

сирѣчь
книги Свжщеннагш Писанїж
Ветхагш и Новагш Завѣта

Книга пррока ієремін

- 1 Cλόβο βπίε, ἔπε βώςτι κο ἰερεμία ςώηδ χελκίεβδ Ε CΒΑΨΕΝΝΑΝ, ἄπε ἀβατάμε βο ἀναθώθη, βη σεμλά βενιαμίνοβη, 2 ἄκοπε βώςτι ςλόβο Γἦθε κη νεμδ, βο μηθ ἰωςία ςώνα ἀμώςα μαρλ ἰδμημα, βη τρετιενάμες κητι λήτο μάρς τβα ἐρὸ, 3 ἀ βώςτι βο μηθ ἰωακίμα ςώνα ἰωςία μαρλ ἰδμημα, μάπε μο περβαρωνάμες κητι λήτα ςεμεκία ςώνα ἰωςία μαρλ ἰδμημα, μάπε
- 4 H ธы์เть เก่อво กลิ้ท เหง ภทชิ ก็กล:

до пл вн є нї м і є рі лимскаг швъ мідъ п жтый.

- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ рекохъ: $\hat{\mathbf{w}}$, сый в $\hat{\mathbf{h}}$ ко г $\hat{\mathbf{h}}$ и, сè, не в $\hat{\mathbf{w}}$ нь глаголати, $\hat{\mathbf{h}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ отрокъ азъ $\hat{\mathbf{e}}$ смь.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ речè гұ̂ь ко мн $\hat{\mathbf{t}}$: не глаго́ли, такш о́трокъ а́зъ е́смь, йбо ко вс $\hat{\mathbf{t}}$ мъ, къ ни̂мже послю́ тм, пойдеши, и вс $\hat{\mathbf{h}}$, е́ли̂ка повелю̀ теб $\hat{\mathbf{t}}$, возглаго́леши:
- $\mathbf{8}$ не оўвойсм \mathbf{W} лица йх \mathbf{x} , ак \mathbf{w} съ товою азъ ёсмь, ёже избавити та, глетъ г $\mathbf{\hat{a}}$ ь.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ προττρὲ τἦ \mathbf{h} ρέκε τεοι κο ΜΗ $\hat{\mathbf{h}}$ πρικοτηνές $\hat{\mathbf{h}}$ οὐττώμη Μοθμη, $\hat{\mathbf{h}}$ ρετὲ τὧ \mathbf{h} κο ΜΗ $\hat{\mathbf{h}}$: τὲ, \mathbf{h} τεο $\hat{\mathbf{h}}$: τεο $\hat{\mathbf{h}}$:

- 10 сѐ, поставихъ тѐ днесь над ызыки й над царствы, да искорениши й разориши, й расточиши й разрушиши, й паки созиждеши й насадиши.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть сло́во г $\hat{\mathbf{d}}$ нє ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ г $\hat{\mathbf{l}}$ л $\hat{\mathbf{m}}$: что́ ты ви́диши ієрєміє; й рєко́хъ: жє́злъ $\hat{\mathbf{d}}$ р $\hat{\mathbf{t}}$ ховый ($\hat{\mathbf{d}}$ 3ъ ви́жд $\hat{\mathbf{d}}$ 3).
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ высть слово г $\hat{\mathbf{h}}$ нє вторицею ко мн $\hat{\mathbf{h}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ л что ты видиши; $\hat{\mathbf{H}}$ рекохъ: конобъ поджигаємый ($\hat{\mathbf{a}}$ 3ъ вижду) й лиц $\hat{\mathbf{e}}$ ег $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ лиц $\hat{\mathbf{h}}$ с $\hat{\mathbf{h}}$ 8 с $\hat{\mathbf{h}}$ 8 г $\hat{\mathbf{h}}$ 9 гекохъ: конобъ
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ речè г $\hat{\mathbf{J}}$ ь ко мн $\hat{\mathbf{t}}$: \mathbf{U} лица с $\hat{\mathbf{t}}$ вера возгор $\hat{\mathbf{m}}$ тс $\hat{\mathbf{m}}$ ва земл $\hat{\mathbf{u}}$,
- 16 μ возглю къ нимъ съ судомъ ω всяцьй злобь йхъ, какш шставиша ма ѝ пожроша богшмъ чуждимъ ѝ поклонишася дълшмъ рукъ свойхъ.
- 17 Τ΄ κε πρεποάων γρέτλα τβολ, ἢ βοιτάνν ἢ Γλαγόλν κτ κιν βιαλί ελίκα ταποβέξαν τεβέ: κε οββόκτα Ε λυμά ἄχτ, κιν βιατραμήτα πρεξ κίνν, ἄκω το τοβόν ἔτλι, ἔκε ἀββάβντη τλ, Γλεττ Γξω:

18 сѐ, положи́хъ тѐ дне́сь аки гра́дъ тве́рдъ й въ сто́лпъ желѣзный, й аки стѣну мѣдѧну, крѣпку всѣмъ царе́мъ і́удинымъ й кнѧзе́мъ ѐгѡ̀, й свѧще́нникѡмъ ѐгѡ̀ й лю́демъ землѝ:

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ высть слово г $\hat{\mathbf{h}}$ не ко мн $\hat{\mathbf{h}}$ глаголющее: йдй й вопій во ўшы іє $\hat{\mathbf{p}}$ ли́м \mathbf{N} , рекій: сї $\hat{\mathbf{h}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ етъ г $\hat{\mathbf{h}}$ е:
- 2 ทองเลาชั้ง หน่งจะ พี่หองสน สังเล หองเล้ นังหองับ เดียง เดียง เลี้ยง เล้ยง เล้ยง
- 3 Cτω ίμης τάξεκη, начатокω πλομώκω ἐτὼ: καὶ πολαάκψι ἐτὸ το τρωμάτω, ελάλ πριήμετω на κάχω, ρενὲ τάς.
- 4 0 слышите слово $\vec{r_A}$ не, доме їакшвль й вс \hat{A} племена дому їйлєва.
- 5 Сїм глетъ гдь: коє шврѣтоша отцы ваши во мнѣ погрѣшє́нїє, йкш оздалишасм Ш мєнє й ходиша вслѣдъ сбетныхъ й шсбетишасм,
- 6 μ με ρεκόωα: ΓΑΚ ἐςτι Γλι, μαβελιά μας Ε αεμλά Εςτνπετικικι, πρεβελιά μας πο πδιτιώμα, πο αεμλά μεωβατάμη τὰ μεπροχόλη τὰ, πο αεμλά βεαβόλη τὰ μεπλόλη τὰ, πο αεμλά, πο μέμχε με χολάλι μικογλάχε μ με ψβατάλι μελοβκι τάμω;
- 7 Ĥ ΒΒΕΛΟΧΉ ΒάςΉ ΒΉ 3ΕΜΛΗ ΚΑΡΜΗΛΉ, ΑΛ CHÉCTE ΠΛΟΛΗ ΕΓΟ Η ΒΛΑΓΑΜ ΤΟΓΟ: Η ΒΗΗΛΟςΤΕ, Η ΟΚΕΕΡΗΗΛΗ ΕςΤΕ 3ΕΜΛΗ ΜΟΝ, Η ΑΟςΤΟΜΗΪΕ ΜΟΕ ΠΟςΤάΒΗΛΗ ΕςΤΕ ΒΉ ΜΕΡ3ΟςΤΗ.
- 8 Сващенницы не рекоша: гдф ёсть гфь; й держащій законъ не вфдфша ма, й пастыріє нечествоваша на ма, й пророцы пророчествоваша въ ваала й їдшлшмъ послфдоваша.

- 9 Сегш ради еще содомъ прытисм ймамъ съ вами, рече гав, и съ сыны вашими препрюсм.
- 10 Тогш ради прїндитє во островы хеттімъ й видитє, й въ кидаръ послитє й разсмотритє приліжню й видитє, ащє сотворєна быша такшвам;
- 11 ँ μ е премітниша газыцы боги свой, й тій не сіть бози; лю́дїє же мой премітниша сла́ву свою на то, π нег π не оу́по́льзуютсь.
- 13 Два во зла сотвориша людїє мой: менѐ шставиша йсточника воды живы, й йскопаша севт кладенцы сокрушеным, йже не возмотутъ воды содержати.
- 14 Êλὰ ράστ ἔςτι ἴῦλι, ἀλὰ λομονάλεις ἔςτι; κεκδω κώςτι κτ πλατιές;
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ сы́новє мємфі́са й тафны позна́ша т $\hat{\mathbf{m}}$ й пор \mathbf{N} га́шас $\hat{\mathbf{m}}$ тєб $\hat{\mathbf{m}}$.
- 17 **Н**є сїм ли сотвори тєвт то, тки шставиль єси мене; глеть гає вгъ твой.

- 18 Ĥ μμτ ττο τεβτ μ πατή ξενπετεκομά, ξωε πήτη βόλα εώμεκα, μ πο τεβτ μ πατή αςς ρίμεκομά, τα πιέπη βόλα ρτημάρ;
- 20 Ποθέκε Ѿ вѣκα τοκρδωάνω ἐτὰ ἄτο τβοὲ ἀ ραττερβάνω ἐτὰ οἔβω τβολ ἀ ρέκνω ἐτὰ: θε ἄνανω τεβι τοδκάτη, θο πομάδ θα βτάκιμα χόννω βωτόκιμ ἀ ποά βτάκινω αρέβονω νάττβεθημωνω τάνω ραβνίθικα βω βνδά νοένω.
- 23 Κάκω ρενέши: нε ωсквερниχся й вслёдь ваала не χοдихъ; виждь поти твой на месте многогровищнемъ й оувеждь, что сотвориль есй. Въ вечеръ гласъ егю рыдаше,
- 24 Πδτή εβολ ρασωιρή нα βόμω Πδετώннωλ, βτ Πόχοτεχτ μδωή εβοελ βτρονίτ Ηοωάωεςλ, πρέμαντ βώςτι, κτὸ ἐκὸ; βεὰ ἄψδψιμ ἐκὸ με εξτρολήτελ, βο εμιρένιμ ἐκὸ ἀβρλήτελ, βο εμιρένιμ

- **25** \mathfrak{W} врати ного твой \mathfrak{W} поти стропотна и гортань твой \mathfrak{W} жажди. $\hat{\mathbf{H}}$ рече: возмужаюся, ток возмый чождих и вследъйх хождаше.
- 27 Αρέβδ ρεκόшα: ἄκω ὀπέμω μόй ἐςὰ τὰ: ἀ κάμεμα: τὰ μω ρομάλω ἐςὰ: ἀ ὢβρατάμα κο μηθ χρεβτὰ, ἀ με λάμα ςβολ: ἀ βο βρέμω ὢβλοβλέμιω ςβοετὼ ρεκότω: βοςτάμα ἀ ἀζβάβα μάςω.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{r}_{A} \mathbf{r}_{B} \mathbf{r}_{A} \mathbf{r}_{B} \mathbf{r}_{B}
- 29 Κεκδω γλαγόλετε κο μηθ; βεй βώ ηενέςτβοβαςτε ή βεй βώ βεззаконновастε κο μηθ, γλετъ γλω.
- 30 **Κ**εδε ποραζήχω μά*д*α βάωα, μακαζάμιση με πρικέτε, μέμς πολαξ προρόκη βάωλ, ἄκη λέβω πουδωλλαϊ, ή με οξισολέτεςλ.
- 31 \mathbf{C}_{Λ} \mathbf{E}_{Λ} $\mathbf{E}_$
- 32 Ёда забядетъ невъста красотя свою, й дъва мшниста персій свойхъ; людіє же мой забыша мене дни безчисленны.

- 33 Υπὸ ἐψὲ μοβρὸ οζχήπρиши на πδπέχτ πβούχτ, ἔπε βτως κάπη λωββέ; Ηε πάκω: нο ἢ πῶ λδκάβηοβαλα ἐςὰ, ἔπε ἀκκβερηήπη πδπὰ πβολ,
- 34 μ β β γδκάχω πεούχω ψερτέτες κρόες Αξώωω (οξεότηχω) μεποεύμμωχω: με εω ρόετεχω ψερτέτόχω μχω, μο εο εςάμτι Αδεράετε.
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ рекла есй: неповинна есмь, но да \mathbf{W} вратится брость \mathbf{W} твож \mathbf{W} мене. Сè, азъ суждусм съ тобою, внегда рещи тебъ: не согръщихъ:
- 36 ποθέκε πρετράλα ἐςὰ ἡάλὸ, ἔκε ποβτοράτα πότὰ τβολ: ἀ Εργπτα ποςτωμάμακα, ἄκοκε ποςτωμάθα ἐςὰ Ε ἀςεδρα:
 37 ἄκω ἀ Ετάμδ ἀζώμεμα, ἀ ράμα τβοὰ θα Γλαβά τβοέй: ἄκω Εράμδ Γλω θα καμάκαι τεθὰ Βω θέμω.

Глава з

- 1 ἄψε Ծπέςτιστα μέχα κεμέ ς αδοῦ, μ Φύμετα Ο μερω μ εέχετα μέχε μηδικό μολό, ἐμὰ βος βραψάθψις κα βος βρατύτς κα μεμέ πάκι; ἐμὰ μεπορόνη εέχετα μ μεως κα ερμέμα κεμά τὰ; Τώ κε ς οδαδμίλα ἐςὰ ςα πάςτωρωμι μηδριμί, μ βος βραψάλας ἐςὰ μ κο μηθ, γπετα γάω.
- 2 Βοσαβάτη ότι τβού μα πραβοτδ й βάκας, τα ή με εμπείναες ἐεὰ; Ηα πδτέχτ εμαπάνα ἐεὰ ἄκμ βράμα ἀεό βωμακε μα ἀεκβερμάνα ἐεὰ σένιλο βτ λοβοσαπώνη μα βτ λοκάβετβτης Τβούχτ,
- 3 й йм кла есй пастырей многих въ претыкан севъ: лице жены влудницы высть тевъ, не хот кла есй посты дътисм ко всъмъ.
- 4 Η ε άκιι λιι μόνιονης μετέ παρεκλά εξιὰ ι ο οξίενης ι βοχμένης μπετε τεοετώ;
- $\mathbf{5}$ ဧ႕ े превудетъ во векъ, или сохранится въ поведу; \mathbf{C} ї $\hat{\mathbf{A}}$ глаголала еси, и сотворила еси $\hat{\mathbf{S}}$ лая, и возмогла еси.
- 7 Ĥ ρεκόχъ по внегда прелюбод виствовати ем во вс в к к к к к о мн в ф в ф в ф в и д в преступлен е е г ф преступница в деа сестра е г ф...

- 8 μ βάμτη, ἄκω ω βιτης (μίξωβληνένης ἔςτης), βη νάχκε ἄτης βωίςτης, βη νάχκε λωβομτάζτης αδομης ἐπλος ετών ράμη Επιστάχης μ μ μάχης ἐμθ κυάρη ρας πόςτηνος βητης ρός ετώς το ενθησικός με ενθεοκίκη πρεςτήσημαμα εξίτης ἐρως, μο μαξί μ το ενβοκίς με ενθεοκίς με
- 9 й бы́сть ни во что бл $\acute{8}$ дъ $\acute{\epsilon}$ $\grave{\lambda}$, й $\acute{\omega}$ скв $\acute{\epsilon}$ рн \grave{n} $\acute{3}$ $\acute{\epsilon}$ мл \acute{n} , й собл $\acute{8}$ ди́ла $\acute{\epsilon}$ сть съ к \acute{a} м $\acute{\epsilon}$ н $\acute{\epsilon}$ мъ \acute{n} со др $\acute{\epsilon}$ вомъ.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ во вс $\hat{\mathbf{t}}$ χ \mathbf{x} τάχ \mathbf{x} нε $\hat{\mathbf{w}}$ вратис \mathbf{x} κο мн $\hat{\mathbf{t}}$ πρεс $\hat{\mathbf{t}}$ νη πο ενέ τ $\hat{\mathbf{d}}$ υ.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ речè r $\hat{\mathbf{J}}$ ь ко мн $\hat{\mathbf{t}}$: ѿправда д $\hat{\mathbf{J}}$ Ш $\hat{\mathbf{J}}$ свою $\hat{\mathbf{U}}$ ст $\hat{\mathbf{J}}$ пницы $\hat{\mathbf{I}}$ Зд $\hat{\mathbf{E}}$ и:
- 12 йдй, й прочти словеса та къ сѣверв, й рече́ши: шѣрати́см ко мнѣ, до́ме ійлевъ, речѐ гдь: й не оутверждв лица моєгш на ва́съ, йкш ма́тивъ а́зъ е́смь, речѐ гдь, й не прогнѣваюсм на вы во вѣки.
- 14 $\hat{\mathbf{W}}$ врати́тєсм, сы́новє \mathbf{w} ступи́вшїи, глєтъ гд́ь: та́к \mathbf{w} а́зъ возішвлада́ \mathbf{w} ва́ми й поиму́ вы єди́наго \mathbf{w} гра́да й дву́хъ \mathbf{w} плє́мєнє, й ввєду̀ ва́съ въ сї \mathbf{w} нъ
- 15 й дамъ вамъ пастыри по срцх моєму, й оўпасутъ васъ разумомъ й оўченіемъ.

- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ будетъ, $\hat{\mathbf{e}}$ гда оумножитесм й возрастете на землй, глетъ га́ь, во дни йны не рекутъ ктому: ківйтъ завѣта ста́гш ійлева: не взы́детъ на се́рдце, ни воспоммне́тсм, нижѐ посѣти́тсм, нижѐ сотвори́тсм ктому̀.
- 17 Κο дни шны нарекутъ ιερλίνα πρτόλο τέξεнь, и соберутся къ нему вси газыцы во ймя τέ не во ιερλίνα, и не пойдутъ ктому вследъ похотей сердца своегш элейшагш.
- 18 Во днέχъ тѣχъ прїйдєтъ до́мъ і́бдинъ ко до́мв і́йлєвв, й по́йдвтъ вкв́пѣ ѿ зємлй сѣвєрным й ѿ всѣхъ стра́нъ къ зємлй, йжє да́хъ въ наслѣдїє о̀тцє́мъ йхъ.
- 19 ἄτω κε ρέχω: μα εδμετω, Γμι, ἄκω πολοκό τα κω νάμα ι μάμω τε εξ τέμλω ι εκράμηδω, μος το άμιε εξα κε εμερκύτελα ι ατώκωκω: ι ρεκόχω: Οξέμω μαρενέτε μα ι ω με με με ωκρατιπέςα.
- 20 Ο δάνε ἄκοжε Εβεργάετα κεμά ασκήτελα αβοερώ, τάκω Εβέρκεα Ε μεμέ μόμι ίμλεβι, ρενέ γήμ.
- 22 Κοζερατήτες», εώнοε εοζεραμάθωϊμε», ѝ ѝζιιταθ τοκρδωέμι» εάωα. Cè, ραεώ μώ εδχεμι τεετ, τώ εο ἐεὰ τζω ετι μάωι.
- 23 Йстиннш лживи быша холми и множество горъ, токмш гдемъ бтомъ нашимъ спн е ийлево.

- **24** \mathbf{C} \mathbf{T} $\mathbf{\delta}$ \mathbf{J} \mathbf{K} \mathbf

- 1 $\tilde{\mathcal{A}}$ \mathfrak{p} \mathfrak{p}
- 2 μ κλεμέшиς , живέττ τάς, во йстинт μ въ судт μ въ правдт, μ влагословатт въ немъ газыцы μ въ немъ восхвалатт бта во јерлимт.
- 3 \mathbf{C} រី $\hat{\mathbf{A}}$ $\hat{\mathbf{B}}$ 0 $\hat{\mathbf{F}}$ 1 $\hat{\mathbf{A}}$ 2 $\hat{\mathbf{A}}$ 3 $\hat{\mathbf{A}}$ 4 $\hat{\mathbf{A}}$ 3 $\hat{\mathbf{B}}$ 4 $\hat{\mathbf{A}}$ 4 $\hat{\mathbf{A}}$ 5 $\hat{\mathbf{A}}$ 6 $\hat{\mathbf{A}}$ 7 $\hat{\mathbf{A}}$ 8 $\hat{\mathbf{A}}$ 8 $\hat{\mathbf{A}}$ 9 $\hat{\mathbf{A}}$ 9
- 4 ψερέπητες ετ βάωεμδ μ ψερέπητε πεςτοςέρμιε βάωε, μέπιε ίδημημ μ ψεητάφωι βο ίερλημης, μα ης μιώμετε τα κω ὅτης ταροςτο μολ, μ βοιτορήτελ, μ ης εξητε οζιαμάλη, ράμη αδκάβετβα ημημαήτη βάωμχς.
- 6 Воздви́гше (знаменіє) въжи́те въ сійнъ, потщи́тесм, не стойте, накожду $\mathfrak w$ съвера и сотре́ніє вели́ко.
- 7 Κιμίαε πέβω Ε πόχα εβοετώ, α πουδεπάλα αιτώκα βοιαβείχετα αι αιτώς το πάςτα εβοετώ, α ποποχάτω τέππο τε το εκτάτο εξί αι πολοχάτω, α εξί αι εξί αι
- 8 $\mathring{\mathbf{W}}$ τήχ \mathbf{h} πρεποάши \mathbf{h} πο ερέτυ \mathbf{h} ή ποίντε \mathbf{h} ρωζά \mathbf{h} τε, \mathbf{h} τω \mathbf{h} ε \mathbf{h} ε

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ б $\hat{\mathbf{y}}$ детъ въ де́нь то́й, глетъ г $\hat{\mathbf{z}}$ ь, погибнетъ се́рдце царе́во й се́рдце началникшвъ, й свъще́нницы оужасн \mathbf{y} тсь, й проро́цы оудив $\hat{\mathbf{y}}$ тсь.
- 10 Η ρεκόχτι: Ѿ, Βλικο Γλι, Ελλ ΨΕΟΛΕςΤΗΛΤ ΕςΗ ΛΗΣΗ ς ΤΑ Η ιεβλήμα, ρεκί Μεν Εδλεττ Βάμτι; Η ς ε, πρόμλε μένε λάκε λο λυμμ μίχτι.
- 11 Κο βρέμα ὅμο ρεчέτεα λώμεμα εθμα μ ἰερλήμαδ: μέχα 3αβλυκμέμια βα πυςτώμι, πύτα μψέρε λωμίμ μούχα, με κο ψυμψέμιω, μακέ βο επόε:
- 13 Сè, ἄκω ѿблакъ взы́дєтъ, й ӑкѡ ви́хрь колесницы ѐгю, быстрѣє о̀рлю́въ ко́ни ѐгю̀: го́рє на́мъ, ӑкѡ бѣдствуємъ.
- 14 $\hat{\mathbf{W}}$ иый \mathbf{w} лүкавства сердце твое, герлиме, да спасешисм: доколь будуть въ тебъ помышлента бъдъ твойхъ;
- 15 Γ ла́съ во возвѣща́ющагѡ $\mathfrak W$ да́на прійдєтъ, й слы́шана вҳ́дєтъ болѣ́знь $\mathfrak W$ горы̀ є̀фрє́мли.
- 16 Рцы́те ызыкшмъ: сѐ, прїндо́ша: возвѣсти́те во ієрі́ли́мѣ: полцы й́дутъ Ѿ зємли да́льнїж й да́ша на гра́ды і́удины гла́съ сво́й,
- 17 \tilde{a} ки стр \tilde{a} жы с $\tilde{\epsilon}$ лн \tilde{i} и быша на \tilde{d} нимъ \tilde{w} кр ϵ стъ: \tilde{a} к \tilde{w} пр ϵ н ϵ бр ϵ гл ϵ тл м \tilde{a} $\tilde{\epsilon}$ с \tilde{u} , г \tilde{i} етъ г \tilde{d} ь.

- 18 Πδτή τεολ ή начинанім τεολ сотвориша τεετ είλ: είλ αδκάεττεο τεολ, πομέχε γόρικο, ἄκω πρυκοεμός εέρχηδ τεολοδ.
- 19 Υρέβο Μοὲ, τρέβο Μοὲ ΕΟΛΉΤΣ ΜΗΒ, Η τδβεττβα τέρχια Μοετώ, τωδιμάεττα χδιμά Μολ, τερτάεττα τέρχιε Μοὲ: Ηε οζΜΟΛΤὸ, ἄκω τπάτω τρδιώ οζτιώι μαπα χδιμά Μολ, βόππι ράττι Η βικλώ:
- **20** сотреніє (на сотреніє) призываєтся, понеже шпостила вся земля, внезапо шпости жилище мое, расторгошася кожы моя.
- **21** \mathcal{A} око́л \pm зр \pm ти ймам \pm в \pm жа́щих \pm , слы́шащь гла́сы тр δ вны π ;
- 22 Ποθέκε βοκμέβε λωμίй μούχω μεθέ θε ποζθάωα: εώθοβε βέϊυ εέτω ѝ βεζθμου, μέμρυ εέτω, έκε τβορύτυ βλάλ, βλάγο κε τβορύτυ θε ποζθάωα.
- **23 В**033рѣхъ на зємлю, й сѐ, ничто́же, й на нє́во, й не вѣ свѣта ѐгѡ̀.
- 24 Βήμτχ τόρω, ή τρεπετάχδ, ή και χόλμι κοσμδτήμας.
- **25 В**033рѣҳъ, й сѐ, не бѣ человѣка, й всѦ птицы небе́сным оўжаса́х8см.
- **26 В**и́д $\pm \chi$ ъ, и с $\hat{\epsilon}$, карми́лъ п $\acute{8}$ стъ, и вс \hat{n} гра́ди сожж $\acute{\epsilon}$ ни \acute{o} гн $\acute{\epsilon}$ мъ лица г \acute{a} нљ, и ϖ лица гн \pm ва \acute{a} рости $\acute{\epsilon}$ г $\grave{\omega}$ погив \acute{o} ша.
- **28** $\hat{\mathbf{W}}$ си́хъ да пла́четъ земл̀а, и да помрачи́тса не́бо свы́ше: поне́же глахъ, и не раска́юса: оўстреми́хса и не \mathbf{W} вращі́хса \mathbf{W} нег $\hat{\mathbf{W}}$.

- **29** ϖ гласа газдащихъ й напраженна лука повъже всака страна: внидоща въ разсълины й въ дубравы сокрышаса й на каменіе взыдоща: вси гради фставлени суть, не фбитаєтъ въ нихъ человъкъ.
- 30 Τώ жε, запостѣлаж, что сотвориши; ἄψε ѿвлεчέшисж во багржницо й оўкрасишисж монисты златыми, ἄψε намажеши стівїємъ о́чи твой, всоє оўкрашенїє твоє: Ѿриноша тж любшвницы твой, дошй твоєж йщотъ.
- 31 Γλάς το ἄκω ρομάψια ελώμαχ ετεκάκια τεοετώ: ἄκυ περεορομάψια τλάς μψέρε εϊώκυ ὐετάετ, ὐ ὢπόςτυτ ρόμτ εκοὺ: τόρε μκτ, ἄκω ὑτιετάετ μδιμά μολ καμ οὐτίεκκου.

- 2 Живє́тъ гдь, глаго́лютъ, сегш ра́ди не во лжа́хъ ли клену́тсм;
- 3 Γ΄ μι, ὅνι τβοὰ (τράτω) μα βτρδ: βίαω ἐςὰ ἢχω, ἀ με ποβολιτω, κοκρδωάλω ἐςὰ ἄχω, ἀ με βοςχοττω πριάτι μακατάμια: ἀπεςτονάωα λιιμά εβολ πάνε κάλιεμε ἀ με χοττω ἀβρατάτις».
- 5 Ποйд δ κο дερжавнымъ й возглаго́лю ймъ, ті́и бо позна́ша пъ́ть гд́єнь й съ́дъ бта своєгю. Й сѐ, є́динод у́шню сі́и сокруши́ша йго, расторго́ша ўзы.
- 6 **C**ετω ράμι ποραγιὰ ἦχω λέβω Ο μδεράβω, ὰ βόλκω μάжε μο μολιώβω ποτδεὰ ἄχω, ὰ ρώς εμάωε καξ τραμάλια ἄχω: βςὰ ἀςχομάψια Ο κάχω εξμδυω ἄτι, ἄκω οζακόμια κενέςτια ς εδολ, οζκριπιώμας κο Ο βραμέκιαχω ς βούχω.
- 7 Ŵ Υέμι Ὁ τάχι μίρμι εξηξ τες ; τώμοβε τβοὰ ἀτάβμωα μὰ ὰ κλάωας ττωμ, μὰε με τξτι εόξη: ματώτηχι μχι, μ πρελωσομτάττβοβαωα ὰ βι μομτάχι ελδημάμι ἀβμτάωα, δόμμ πεμομεύττοβμη τοτβορύωας, κίμπλο κο πεμτά ἄτκρεμματω τβοετὼ ρπάωε.

- 9 $\hat{\mathsf{E}}_{\mathcal{A}}$ $\hat{\mathsf{u}}$ $\hat{\mathsf{$
- 10 Взыдите на стѣны ѐгѡ й разори́те, шконча́нїм же не сотвори́те: шста́вите подпш́ры ѐгѡ, їакш гд̂ни су́ть.
- 11 Πρεςτηνιλέμιενα σο πρεςτηνιάλα ξίτης μα μιλ μόνια ιμίλενα μ μόνια ιξάμηνα τίτης τάς.
- 12 Солга́ша г $\frac{1}{4}$ 8 своєм $\frac{1}{8}$ 8 й реко́ша: не с $\frac{1}{8}$ 7 ниж $\frac{1}{8}$ 8 прійд $\frac{1}{8}$ 8 на на́съ зла̂м й мєча̀ й гла́да не $\frac{1}{8}$ 7 зримъ:
- 13 пророцы наши быша на вѣтръ, й слово ганє не вѣ въ нихъ, такш будетъ ймъ.
- 14 **C**ετω ράμη τάκω τίεττ τἇι τάντ: занέжε глаголали ἐττὲ τόβο τίὲ, τὲ, ἄτι μακὸ τοβετὰ ποῶ βο οζετὰ τβοῶ ὅτης, ἀ πόμη τίῶ μρεβὰ, ἀ ποώττι μχτι.
- 15 \mathbf{C} è, ӑӡъ навєд $\dot{\mathbf{g}}$ на васъ газы́къ издалє́ча, домє їйлєвъ, рєчѐ г $\dot{\mathbf{g}}$ ь, газы́къ сильный, газы́къ старый, є̀г $\dot{\mathbf{w}}$ жє газы́ка не оўв $\dot{\mathbf{w}}$ си, (ни оўраз $\dot{\mathbf{g}}$ м $\dot{\mathbf{w}}$ еши, что глаго́лєтъ):
- 16 τέλλ ἐτὼ ἄκω τρός Τεέριτλ, ειὰ κρέπιμω ἀ πολλάτλ жάτεν εάων
- 17 μ χη ξεω βάωλ, μ πολαλτα εωμώβα βάωμχα μ αμέρεμ βάωμχα, μ ενταμέβα βάωμχα, μ πολαλτα βιμοτράσω βάωλ μ ενώκβα βάωλ μ μαθερεμα, μ εοκρδωάτα τράσω βάωλ τβέρσωλ, μα μμχχε βω οξποβάετε, μενέμα.

- 18 $\hat{\mathbf{O}}$ баче во днехъ онвхъ, глетъ г $\hat{\mathbf{d}}$ ь б $\hat{\mathbf{r}}$ ъ твой, не сотворю васъ во истреблен $\hat{\mathbf{e}}$ не.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ б $\hat{\mathbf{z}}$ дєтъ, $\hat{\mathbf{c}}$ гд $\hat{\mathbf{a}}$ речє́тє: почто сотворі г $\hat{\mathbf{d}}$ ь б $\hat{\mathbf{r}}$ ъ нашъ намъ сі $\hat{\mathbf{a}}$ вс $\hat{\mathbf{a}}$; $\hat{\mathbf{H}}$ речє́ши къ нимъ: йкѡ фставистє м $\hat{\mathbf{a}}$ й посахжистє бог $\hat{\mathbf{u}}$ мъ ч $\hat{\mathbf{x}}$ житє вог $\hat{\mathbf{u}}$ мъ ч $\hat{\mathbf{x}}$ житє вог $\hat{\mathbf{u}}$ мъ ч $\hat{\mathbf{x}}$ житє вог $\hat{\mathbf{u}}$ мъ ч $\hat{\mathbf{x}}$ жий н $\hat{\mathbf{c}}$ в $\hat{\mathbf{a}}$ шей.
- 20 Κο3β τάττε ειλ μόμε ιάκωβλι ι ελώμα το εστβορήτε βλ μομέ ιέχμητε (ρεκέψε):
- 21 слышите сїм, людїє буїн й не ймущїн сєрдца, йже, йміжеще Очи, не видите, й оўшы, й не слышите:
- 22 ΜεΗ ΑΝ ΗΕ ΟΥ ΒΟΝΤΈ CA; ρεὰ Γἦω: ἀλὰ Ѿ ΛΗЦὰ ΜΟΕΓѾ ΗΕ ΟΥ СΤЫДИΤΈ CA; ЙЖЕ ΠΟΛΟЖИХЪ ΠΕ CÓKЪ ΠΡΕΖΕΊΛЪ ΜΌΡΗ, ЗАПОВЕЗЬ ВЕЙНЬ, Й НЕ ПРЕВЗЫДЕТЪ Ε̈́ГѾ, Й ВОЗМУТЙТСА Й НЕ ВОЗМОЖЕТЪ: Й ВОЗШУМА́ТЪ ВѾЛНЫ ῈГѾ, Й НЕ ПРЕЙДУТЪ ТОГѾ.
- **23** Λ ιώ μενικ κε τίνην εμίτην τέρμμε η εποτλέμηνο \vec{u} η εποκορή εν \vec{u} εν \vec{u} η εποκορή εν \vec{u} εν $\vec{$
- 24 й не рекоша въ сердцы своемъ: озбоймся га нашегш, дающагш намъ дождь ранній й поздный во время йсполненія повельній жатвы й хранащагш намъ.
- 25 **Б**еззакшнім наша оўклониша сім, й грфсій наши шринвша благам ш насъ.
- **26 ि** នេស ឃិចក្នុងកាច់យរណៈ និង រាម៌ χ នេះ រាចំ χ នេះ រាច់ χ នេះ χ នេះ

- 27 ἄκη καθτκα ποςτάβαεθα πολθά πτύμα, τάκω μόλω ὖχα πόλη λέςτη: τετώ ράμη βοζβελήνημως ἢ ὦβογατήμως. 28 οζτώμα ἢ οζτολετθωά ἢ πρεςτδηήμα τλοβεςὰ λόλ καθώμι: πρὸ βμοβήμω με τδμήμω, τδμά τύρα με οζηράβημα ἢ τδμά οζβώγηλα με τδμήμα.
- 29 Êλὰ τύχτ ράλμ με ποττιμὸ; ρετὲ τὧι: ủλὰ ιἀσώκο τυμεκόμο με Εματύττ λομὰ μολ;
- 30 0 жасъ й страшнам сод жашасм на земий:
- 31 пророцы пророчествоваша неправеднам, й священницы восплескаща руками свойми, й люд $\ddot{\mathbf{H}}$ что сотворит $\dot{\mathbf{E}}$ въ посл $\ddot{\mathbf{E}}$ дням сих $\ddot{\mathbf{E}}$;

- 1 θ κρτιάτες κας είνους εκνίαμίνωσως πουρεμτε ιεβλύμας μ ετο θεκδυ βουτρδεύτε τρδεόω, μ μαά βεθαχάρμομτ βουμβεύτημε χορδεβι: ἄκω ελάλ προυμπικόωα ω υπερεί ι ευμίκο εωβάεττ:
- 2 и Оймется высота твой, дий сійня.
- 3 Къ ней прійдутъ пастыріє й стада йхъ, й поставлтъ на ней кущы шкрестъ, й оўпасутъ кійждо рукою своею.
- 4 0 γ Γοτό βιτες και το κράπω, βος τάπητε μα βιώ με παιδή και τόρε πάμω, μα κράπω ο κλοπάς με πάκω μα το καιδή και μα το καιδή κα
- 5 Костанитє й взыдемъ на ню нощію й расточимъ шеншванім $\mathring{\epsilon}$ а.

- 9 Τακω εΐλ τλετω τάς είλω: ἐνεμράμτε, ἐνεμράμτε, ἄκη εἴηοτράλω, ἀνετάμκη ἰμηθες, ἀκρατήτες ἄκη ἀνεμράτελο μα κόμημας εκού.

- 10 Κομδ βοςγλασόλιο û (κομδ) ζας βυμμπτελικτ βυθο, û οξελώ μυττς; εξ, ηξωρπταμα οξωτελ άχτι, û ελώ ματη ηξ βος βυττι εξ, ελό βο εξη ε βως ε εξ, ελό βο εξη ε βως ε βως ε βως ε εξη ε εξη ε βως ε εξη ε εξη
- 13 Понеже Ф меншагш й даже до болшагш всй совершиша беззакшннам, Ф свмщенника й даже до лжепророка всй сотвориша люжнам
- 14 й ц $\pm n$ А χ 8 сотр ϵ н $\ddot{\epsilon}$ е лю χ $\ddot{\epsilon}$ й мой χ $\ddot{\tau}$, о $\dot{\gamma}$ ничиж $\dot{\epsilon}$ ющ ϵ й г λ д $\dot{\epsilon}$ есть мир τ ;
- 15 Πος τω μά ω μας και μας και πος μαναλά ενι πος μαναλά ενι πος τω μά ως και μας και
- 16 Cià rīετα rāu: ctáhute ha πδτέχα й видите, й вопросите ѿ стеза́χα rāhuχα вѣчныхα й видите, кій ёсть пбть блага, й ходите по немд й ѿбра́щете ѿчище́ніе ддша́ма вашыма. Й рекоша: не пойдема.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ поставихъ над вами стражы: слышитє гласъ трубы. $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша: не посл $\hat{\mathbf{S}}$ шаємъ.

- 18 **С**егш ради оўслышаша ызыцы й пасбщій стада своя.
- 19 Cλώши, τεμλέ: εὲ, ἄτω нαβοжαθ нα λώαμ εϊῶ 5λâω, πλόαω Ѿβραψέμιω ἄχω, ἄκω ελοβέεω μούχω με ποελθωαωα ἀ τακόμω μόй Ѿβεργόωα.
- 20 **В**скя́ю мнѣ кади́ло Ѿ савы приносите й кїнамш́нъ Ѿ землй да́льнїм, всесожже́нїм ва́ша не ся́ть прїмтна, й же́ртвы ва́шм не оуслади́ша мм.
- 21 Cετω γάμι τάκω τλετω τλω: εὶ, ἄςω μάμω τα λώμι εϊλ σολάζης, ἐ ἀζηεμότδτω ὀτιώ ἀ εώμοβε βκέπα, εοεάμω ἀ ἄεκρεημιμ ἐτω ποτάβηδτω.
- 22 Cià rīετъ rāь: cè, λώμιε rpadýτъ ω cέβερα, ủ ἰσμίκъ βελάκъ βοςτάμετъ ω κομέμъ ξεμλά,
- 23 λέκω μ μήτω βόζμετω: μενήτελεμω ξίτω μ με ογμηλοιέρσητες: Γλάςω ξιώ, ἄκω μόρε ωθμώμες: на κόμεχω μ κολειμήμαχω ψπολυήτες ἄκη ὅτης μα σράμς μα τὰ, σμὰ ιϊώμα.
- 24 Слышахомъ сляхъ ето, ославеша ряце наши, скорбь обътъ насъ, болетни йко родащіл.
- 25 **Η**ε ἀςχομάτε на нûвы ἀ на п8τû нε χομάτε, ποнέжε μένь βράжϊй ὢβητάεττ Ѿκρεςττ.
- 26 **Α**ψὰ λωμία μούχτ, πρεπολωμικα βρέτμψεμτ ὰ ποιώπλικα πέπελομτ, πλάτι βοσλώβλεθη του του του τεβτ ρωμάθιε τόρικο, ποθέχε βηθέλα πριάμεττ σαπθεττάθιε θα βάςτ.
- 27 Η cκδεύτελα μάχω τὰ βω λώμεχω ἀεκδεμωχω, ἀ οỷ βωτε μαλ, βυτεμα ἀεκδεύτη μιὰ πότω ἄχω:

- вси непослушни ходжщій строптиви»: мітдь й желіт 30, вси растлітни суть.
- $\hat{\mathbf{W}}$ ck 8 ½ $\hat{\mathbf{w}}$ that $\hat{\mathbf{w}}$ details in the details of $\hat{\mathbf{w}}$ corresponds to $\hat{\mathbf{w}}$ the details.
- 30 Сребро Фриновено нарцыте йхъ, йкш гаь Шверже йхъ.

- 1 Cλόβο, έκε βώςτι κο ιερεμία ω τάλα, τλοψεε:
- $\mathbf{2}$ стани во вратѣҳъ до́м δ гҳ̂н λ й проповѣждь та́м ω сло́во то̀ й глаго́ли: слы́шитє сло́во гҳ̂нє, вс λ і δ дє́а, ход λ щїи сквозѣ врата сї λ , да покло́нитєс λ гҳ̂ δ :
- 3 сїм глєтъ гдь силъ, бтъ ійлєвъ: йсправити поти вашм й начинанім ваша, й вселю вы на мѣстъ семъ.
- 5 ित кw аще исправляюще исправите поти ваша и одиышлентя ваша, и творяще сотворите содъ посреде можа и посреде йскреннять его,
- 6 μ πραμέλις μ τάρδ μ βλοβάις με τοπβοράπε ματάλι», μ κρόβε μεποβάμμως με μ3λιέπε μα μικτικ τέμις, μ κτικόδες ηδικλάχις με πόμλεπε μα 5λο βάμις,
- 7 вселю васъ на месте семъ, въ земли, еже дахъ отцемъ вашымъ В века даже и до века.
- 8 $ildе{A}$ $ildе{\mu}$ є же вы над $ildе{\pi}$ єтесь на словес $ildе{a}$ лж $ildе{n}$ вам $ildе{a}$ пользы,
- 9 μ κράμετε μ οζεμβάετε, μ ελέμετε μ κλεμέτες λαμβω, μ αρετε βαάλδ μ χόμιτε βελέμα κοιώβα ηδαμήχα, μχαε με βέετε, μάκω βο 5λο βάμα εξτι,

- 10 μ πριμμόςτε μ ςτάςτε πρεμο μιόω βω μομό ζέμω, βω μέμπε πρήзвано έςτω μμπ μοέ, μ ρεκλή έςτε: «γμαλήχομς», έπε με τβορήτη βς μάργωςτη ςίλ:
- 11 $\hat{\epsilon}$ да вєртє́пъ разбойникшиъ $\hat{\epsilon}$ сть до́иъ мо́й, въ не́иже призва́см йим моѐ та́иш во \hat{o} чїю ва́ш ϵ ю; \hat{H} сѐ, \hat{a} зъ ви́д \pm хъ, глєтъ г \hat{a} ь.
- 13 Ĥ нн҃ѣ, понє́жє сотвори́стє всм дѣла сїм, рєчѐ гд́ь, й глахъ къ вамъ ранш востаю́щь й глющь, й не оуслы́шастє мєнѐ, й звахъ васъ, й не ѿвѣща́стє:
- 15 Ĥ Ѿβέρτδ βάς Τω Λυμὰ Μοετω, ἄκοκε Ѿβερτόχ Το Βεκ Εράτικο βάωδ, βεκ εξων Εφρέμοβο.
- 16 Τώ жε нε μολής ω λήμεχ τάχ ι нε προςὰ έχε πομάλωβα μων εώτα μων, ὰ нε μολὰ, нижὲ πραςτηπά κο μηθ ω κάχ, ἄκω нε οζελώων τλ.
- 17 Ёда не видиши, что сін творя́тъ во градѣхъ і́удиныхъ й на путє́хъ ієра́имскихъ;
- 18 Сы́новє йхъ собира́ютъ дрова, й отцы йхъ зажига́ютъ отнь, й жены йхъ мѣсмтъ мхк \aleph , да сотвор κ тъ ш̀прѣсно́ки

- во́инств δ небе́сном δ , й возлі́жша возлії \hat{A} нії \hat{A} бог \hat{w} м \hat{w} ч δ ж \hat{g} йм \hat{w} , да прогн \hat{w} вают \hat{w} м \hat{a} .
- 19 Mєнє́ ли ті́и прогн \pm вл \acute{a} ю \mp ъ; гієтъ г \acute{a} ь: \acute{e} д \acute{a} не себ \acute{e} сами́хъ; да постыд \acute{a} тс \acute{a} ли́ца йхъ.
- 20 Cετω ράμη τάκω τλετω τλω: εξ, τη Εκω ή άροετω μολ λιέτελ на μΕτο ειξ ή на λώμη, ή на εκοτώ ή на κελκο μρέκο ετραμώ йχω ή на плоды земных, ή возжжется ή не бугаснеть.
- 21 Сї \hat{A} глєтъ г \hat{A} ь си́лъ, б $\hat{\Gamma}$ ъ ійлєвъ: всесожже́ні \hat{A} ваша собери́те со же́ртвами вашими й изади́тє маса:
- 22 ἄκω με τλαχω κο ότιξωω βάιωμω ѝ με запов έχαχω ὖωω βω χέμω, βω ὅμωκε ἀββεχόχω ἄχω Ѿ βεωλὰ ἐτνπετεκϊω, ὦ βεεεοκκέμιμω ἀ κέρτβαχω,
- 23 Ηο (πόκωω) ελόβο εΐε запов έχαχ μων, ρεκίμ: οζελώшμπε Γλάς μόμ, μ εξάξ βάμς βς εΐα, μ βς εξάξετε μηθ βς λώχμ, μ χομήτε βο βς έχς πδτέχς μούχς, βς ημέχε ποβελέχς βάμς, μα βλάγο εξάξετς βάμς.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ не оўслышаша менѐ, й не вн $\hat{\mathbf{m}}$ тъ оў хо йхъ: но поидоша въ похотехъ й стропотствъ сердца своег $\hat{\mathbf{w}}$ лука́ваг $\hat{\mathbf{w}}$, й сотвори́шас $\hat{\mathbf{m}}$ на задн $\hat{\mathbf{m}}$ а, а не на пр $\hat{\mathbf{e}}$ дн $\hat{\mathbf{m}}$ а,
- 25 Φ μηὲ, βω ὅνωκε ἀζωμόωα ὁτιμὰ ἄχω Φ ζεμπὰ ἐΓΥΠΕΤΕΚΪΑ, ἀ μάκε μο μηὲ εεΓὰ: ἀ ποεπάχω κω βάμω βεκλ γαβὶ μολ πρρόκη, βω μένω ἀ γάνω βοεταλ ἀ ποεωπάλ:
- 26 μ με οζελώμαμα μλ, μα πρακλομάμα οζ χο εβοε, μο ἐκεττομάμα βώω εβοώ πάμε ὀτέμτ εβούχτ.

- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ ក្ខមម័យម នេះ អម៌អាច នេះគឺ កេលនិម្ពេល ប៉េត្តិ, ម៉ អេខ ស្វីកែរស៍យឯកច កេត្តិ, ម៉ ស្វីក្សេស៍យឯកច កេត្តិ, ម៉ អេខ ស្វីកែរស៍យឯកច កេត្តិ.
- 28 $\hat{\mathbf{H}}$ ក្ខម៌យអ នេ អម៌អាច: \mathbf{c} ខ័ ដំរូស់នេច, ម័ж្ អិខ កែ០៤/ខ័យឯ ការដែល ក្សឹង នកែង \mathbf{c} នេចគេហិ, អអ និច្ចការ៉ាក់កាច អង់នងរង់អាច: \mathbf{n} ចិចការ ម័ន្តការ អំង្គការ មិនការ \mathbf{c} និច្ចការ អំង្គការ អំង្គការ \mathbf{c} និច្ចការ អំង្គការ អំង្គការ \mathbf{c} និច្ចការ អំង្គការ អំង្គការ \mathbf{c} និច្ចការ អំង្គការ អំង្គការ \mathbf{c} និចការ អំង្គការ អង្គការ អំង្គការ អង្គការ អងគ្គការ អងគ្គិតការ អងគ្គការ អងគ្គិតការ អងគ្គការ អងគ្គិ
- **29** $\hat{\mathbf{W}}$ стризн главу твою й $\hat{\mathbf{w}}$ мєтни, й воспрінми во оўстн $\hat{\mathbf{w}}$ рыданіє, йк $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ вержє г $\hat{\mathbf{h}}$ ь й $\hat{\mathbf{w}}$ рину род $\hat{\mathbf{w}}$ твор $\hat{\mathbf{h}}$ й сі $\hat{\mathbf{h}}$.
- 31 μ το τρέ τημε ταφέρδ, ἔπε ἔττι το κλόλη τώ τα ἐπτο κα το κα το
- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ ត δ த δ த δ тъ тр δ п $\ddot{\imath}$ є люд $\ddot{\imath}$ й сихъ во сн $\ddot{\imath}$ дь птицамъ неб $\acute{\epsilon}$ снымъ $\mathring{\imath}$ ѕв $\dot{\imath}$ р $\acute{\epsilon}$ мъ 3емн $\ddot{\imath}$ мъ, $\mathring{\imath}$ не б $\acute{\delta}$ д $\acute{\epsilon}$ тъ $\ddot{\varpi}$ гон $\acute{\kappa}$ ю $\ddot{\psi}$ аг $\ddot{\omega}$.

- 1 Κο βρέμω ὅμο, Γλετα Γλα, ἀζβέρτδαα κώςτα μαρέй ίδαμ ἀ κώςτα κηωζέμ ἐτὼ, ἀ κώςτα εβωμέημακωβα ἀ κώςτα προρόκωβα ἀ κώςτα ἀβατάθμαχα βο ἰερλάμα ἀ ἀζ τροβώβα ἄχα 2 ἀ ποβέρτδαα ἀχα προτάβδ ες ετὰ βόμης α μεβές κατω, ἀχα ββαξα κεβές κατω, ὰχα ββαξα κεβές κατω, ἀχα βοζιθεμα ἀ ἀμακε ςαδαμα ἀ βςαξα ἄχα χολάμα, ὰ ἄχα κεραχόχος ὰ ἀμακε ποκλομάμας»: нεωπλάκαμα ὰ κεποτρεβένη βδλότα ѝ βα πραμάρα μα λαμώ ζεμλά βδλάτα:
- 3 ἄκω μα βράμα πάνε εμέρτε, κέκε κυβότε, μ βεθνε, μκε ψετάμα Ε πλέμεκε εετώ ετροπτάβατω βο βεθχε μθετέχε, ἄμοκε μαράκδ μχε ρενέ τά είλε.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ речєєши къ нимъ: понеже сї $\hat{\mathbf{h}}$ глетъ г $\hat{\mathbf{h}}$ ь: $\hat{\mathbf{e}}$ да падами не востаєтъ, или $\hat{\mathbf{w}}$ врашамисм не $\hat{\mathbf{w}}$ вратитсм;
- 5 **Κ**εκδώ Εβρατήμας» λώζιε μοὺ εία βο ἐεἦλήμας Εβραμέκιεμας εξετεδχημώνας ѝ οỷκριτήμας» βο προυββολέκι εβοέμας ѝ κε βοεχοτιτώμα ψερατήτης»;
- 6 Внимайтє й сл δ шайтє: не такш ли возглаго́лють: н δ сть челов δ къ твор δ й пока δ ніє δ гр δ сс δ сво δ нъ, глаго́л δ н чт δ сотвор δ ут; δ 3нєм δ жє б δ жай δ 0 теч δ 6ні δ 6 сво δ 6 сотр δ 8жа δ 6нь во ржаніи сво δ 6мъ.
- 7 Ερωдіа на нєбєсі позна врємь своє, горлица й ластовица сє́лнам, врабіє сохраниша врємєна входшвъ свойхъ: лю́діє же мой сі́и нє познаша с8дє́бъ га́нихъ.

- 8 Κάκω ρεчέτε, τάκω μι μέχρη έςμι η ζακόντ τάξενα τα κάμη εςτι; \mathbf{H} сτиннω βιές βώςτα τρόςτα λχήβαλ κυήχνηκωμτ.
- 9 Ποςτωμέωας πρεμέμρια, ѝ οζετραωένα ѝ πούμανα εώωα, ελόβο σο τήνε Εβερτόωα: κάλ μέχροςτι Εςτι βι νάχι; 10 Сετω ράμα μάμι жενώ ἄχι ἀνώμι ѝ εέλα ἄχι καλι μακιέμνας πονέκε Ε μάλα μάκε μο βελάκα βεὰ 3λατολώς ποςλέμδωτι ѝ Ε προρόκα μάκε μο εβλωέννα βεὰ τβορώτι λπέλ,
- 11 $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{u}}$
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ собер $\hat{\mathbf{s}}$ тъ плоды йхъ, глетъ г $\hat{\mathbf{g}}$ ь: н $\hat{\mathbf{t}}$ сть гро́зда на лоз $\hat{\mathbf{t}}$, й не с $\hat{\mathbf{s}}$ ть см $\hat{\mathbf{w}}$ кви на смоковницахъ, й листв $\hat{\mathbf{s}}$ е $\hat{\mathbf{w}}$ падо $\hat{\mathbf{u}}$ а: й дахъ ймъ, й мимоидо $\hat{\mathbf{u}}$ айхъ.
- 14 Почто мы съдимъ; совоквпитесм и внидемъ во грады тверды и повержемсм тамш, акш гавь бтъ нашъ Вринв насъ и напой насъ водою желчи, согръшихомъ бо пред нимъ.
- 15 **Χ** Αάχομω μύρα, ủ με σάχδ σλασαλ: βρέμεμε οββραμεβάμιλ, ủ cè, σολ3μω.

- 16 \$\overline{\psi}\$ дана слышано высть ржанїє коней єгю, \$\overline{\psi}\$ гласа ржанїм важденїм коней потрмсєсм всм землю: й прійдетъ й пожретъ землю й йсполненїє єм, градъ й йвитающихъ въ немъ:

 17 йкш се, йзъ послю на васъ эмій оўмершвляющым, ймже ньсть йваянім, й оўгрызутъ васъ, рече гфь,

 18 неизцыльны со бользнію сердца вашегы йзчезающагы.
- 19 Cè, Γλάς βόπλω μ μμέρε λωμίμ μούχ Ε τεμλύ μταλεία εξαλ Γάς ηθέςτς βς εϊώηθε; μλύ μρώ ηθέςτς βς ηέμς; ποηέκε προγηθεμαμα μώ βο μτβάωημωχς εβούχς μ βς εξετηωχς ηδκαμίχς.
- 20 Пройде жатва, мимойде лето, й мы несмы спасени.
- 21 Η Α΄ Δ΄ τοκρδωέ η ϊεμιτα μυέρε πω μί μού χτι το κρδωέ η τε έτα κ ι κόρ ε ε η το κρδωέ η το κορδωέ η το κορδωέ
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ лй ритіны н $\hat{\mathbf{t}}$ сть $\hat{\mathbf{b}}$ ъ галаа́д $\hat{\mathbf{t}}$; $\hat{\mathbf{i}}$ лй $\hat{\mathbf{b}}$ рача н $\hat{\mathbf{t}}$ сть т $\hat{\mathbf{a}}$ лю; чес $\hat{\mathbf{w}}$ ра́ди н $\hat{\mathbf{t}}$ сть $\hat{\mathbf{i}}$ зц $\hat{\mathbf{t}}$ ле́на ра́на д $\hat{\mathbf{u}}$ е́рє людій мо́й $\hat{\mathbf{y}}$ ъ;

- 1 Κτὸ χάςττ Γλαβτ Μοέй βόλδ ử Ονες έμπ Μοθμπ ửς τόν Η μκτ ς λέξτ; ử Πλάνδς Α χέμκ ử Ηόψκ ὢ Ποβϊέν Η ωχτ Αψέρε λωλίй μούχτ.
- 2 Κτὸ χάςτω μηθ κω πδετώни κυτάλυψε ποελέξητε; ѝ ὦετάκλο λόξα μολ ѝ Ѿυλδ Ѿ нύχω: ποηέκε κεὰ λοκολέμετκδοτω, εοκόρυψε πρεετέπηνκωκω.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ налькоша а̀зы́къ сво́й а́кѡ лу́къ: лжа̀ й невѣрство оу́крѣпи́шась на земли, йбо \mathbf{v} блы́хъ во бла̂ь произыдо́ша й менѐ не позна́ша, речѐ га̂ь.
- 4 Κίμχο Ε με κρεημων εβοενώ μα επρεκέτεω, μ μα εράτι εβοθ με κη οδηοβάμτε, μεο βεώκα εράτα τα τα τα τα τα τα τα κα βεώκα μράνα.
- 5 Κίμχο αράτα εβοεμά ποεμτέτες, μετήμω με βοσταιτόλωτω: Η μαθαμίωα από κω εβού ταιτόλατα απά, μεπράβαοβαωα α με βοςχοττώωα ωβρατάτας.
- 6 Λ и́хва на ли́хв δ й ле́сть на ле́сть: не восхотѣша оўвѣдѣти менѐ, речѐ г $\hat{\lambda}$ ь.
- 7 **C**ετω ράμη τάκω τίεττ τής είντι εί, ἄτη ρατκετὰ μχη ή ἀκκυωὰ μχη: чτὸ σο μηο τοτβορώ Εί λημά λυκάβεττβα μμέρη λωμίμ πούχη;

- 9 $\hat{\mathbf{E}}_{\mathcal{A}}$ на си́хъ не посѣщ $\hat{\mathbf{s}}$; речè $\hat{\mathbf{r}}_{\mathcal{A}}$ ь: или лю́демъ такшвы́мъ не $\hat{\mathbf{u}}$ мсти́тъ д $\hat{\mathbf{u}}$ а мо $\hat{\mathbf{a}}$;
- 10 Η α τοράχω βοςπριμμήτε πλάνω ἢ τδπέμιε ἢ μα ςτεξάχω πδςτώμη ρωμάμιε, ἄκω ἢςκδμάμμα, τα ἔπε με δώτη νελοβάκωμω πρεχομάμωμω: με ζλώμαμα γλάζα ἢβητάμια Ѿ πτήμω μεδέςμωχω ἢ μάπε μο ςκοτώβω, γζπαςόμας, Ѿημόμα.
- 11 Ĥ χάμτ ἰερλήμτ βτ πρετελέμιε ἀ βτ πυλήψε ςμιέμτ ἀ Γράχω ἰδχαμω πολοπδ βτ ρατορέμιε, ἄκω με εδχεττ ἀκυτάκψατω.
- 12 Κτο μέκτ πρεμέμρτ, μ ο γρασθαθεττ είξ; μ κτ μεμέκε ελόβο ο ζεττ εξημιχτ, μα βοσβτετήττ βάμτ, νεεώ ράμη ποτήβε σεμλλ, εοκκέμα ξετι μάκω πθετώμλ, ξάκε μηκτόκε προχόμηττ;
 13 μ ρενε εξι κο μητε πομέκε ωςτάβημα σακόμτ μόμ, ξεόκε μάχτ πρεξ λημέμτ μχτ, μ με ποελέμαμα ελάςα μοεςώ μ με
- 14 но поидоша по изволенїю сердца своєгю лукаваго й вследь їдшловь, ймже научиша йхь отцы йхь:
- 15 $\mathfrak{c}\mathfrak{c}\mathfrak{r}\mathfrak{w}$ $\mathfrak{p}\mathfrak{a}\mathfrak{g}\mathfrak{u}$ $\mathfrak{r}\mathfrak{a}\mathfrak{k}\mathfrak{w}$ $\mathfrak{r}\mathfrak{a}\mathfrak{c}\mathfrak{r}\mathfrak{r}\mathfrak{u}$ $\mathfrak{r}\mathfrak{a}\mathfrak{g}\mathfrak{u}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{u}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{u}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{u}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{u}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{u}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{u}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{q}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{q}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{q}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{q}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{q}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{q}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{q}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{q}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{q}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{q}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{q}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{q}\mathfrak{q}$ $\mathfrak{q}\mathfrak{q}$ \mathfrak{q} $\mathfrak{q}\mathfrak{q}$ \mathfrak{q} $\mathfrak{$

ходиша по нему,

- 17 Сїй рече гій силь: призовите плачевниць, й да прійдуть, й ко женамь премвдрымь послите, й да вітщають

- 18 й да пріймутъ над вами плачь, й да йзвєдутъ очи ваши слєзы, й вѣжди ваши да йзліютъ воду:
- 19 занѐ гласъ плача слышанъ бысть во сїшнь: какш быдни быхомъ, постыждени былю, акш шставихомъ землю и Фриндхомъ жилища наша;
- 20 Т шиже слышите, жены, слово г дне, й прінийте одшима вашима словеса одстъ его, й навчите дщери вашм рыданію, й камждо йскреннюю свою плачв:
- 21 понеже взыде смерть сквозв окна ваша й вниде въ землю вашу погубити отрочата Ввнв й йношы В стогнъ.
- 23 Τάκω τλετα τὰι: μα με χβάλμτε Μέμρωμ μέμρουτι εβοέω, ѝ μα με χβάλμτε κράπκι κράπουτι εβοέω, ѝ μα με χβάλμτε βοτάτωμ δοτάτυτβομα εβούμα:
- 24 нο ω τέμτ μα χβάλητα χβαλάμα, έπε ρα38μέτη ή 3 κάτη, ἄκω ἄ3τ ἔτμι τζι τβοράμ μήτι ή τέμτ ή πράβμε κα 3 εμλή, ἄκω βτι τήχτι βόλα μολ, τίεττι τζι.
- **25** \mathbf{C} ὲ, \mathbf{A} \mathbf{H} ίε \mathbf{r} \mathbf{p} \mathbf{A} \mathbf{A} \mathbf{f} \mathbf{T} \mathbf{f} $\mathbf{f$
- 26 на є̀гу́пєтъ й на ід8мє́ю, й на є̀дю́мъ й на сы́ны аммюни, й на сы́ны мюа̀вли й на всжкаго фстриза́ющаго власы по лиц8̀

своємі, швитающым въ постыни, шки вси шозыцы нешбрезани плотію, вєсь же домъ ійлєвъ нешбрезани соть сердцы свойми.

- 1 Слышите слово гане, ёже гла га на васъ, доме ійлевъ.
- 2 \mathbf{C} រីଲି \mathbf{r} រីє \mathbf{r} ង \mathbf{r} ងំ \mathbf{L} : по п \mathbf{S} теємь ಡಿзык \mathbf{R} вь не оўчитесм й \mathbf{U} знаменій небесных не страшитесм, йк \mathbf{W} йх \mathbf{L} божтсм ಡಿзыцы.
- 3 Ποηέχε τακόμω μιτώκωβω εδέτημα εδτω: Αρέβο Εςτω Ε απέςα μιτώνεμος, Απέλο τεκτόμεκος μι ελική ε:
- 4 сревромъ й златомъ оукрашена с δ ть, й млатами й гвоздьмй оутвердиша $\hat{\lambda}$, да не движ δ тс λ :
- 5 τρε βρο μα βάπη δετι, η ε τλα σόλωτι, η ο τάμη η ότωτες, ποη έπε χομήτη η ε βοαμότιτε: η ε εξεόμτες μα ήχι, είκω η ε το τεορώτιτε ελά, μα ελάτα η έττις είνης.
- 6 Н сть подобенъ тебъ, г йи: великъ есй ты й велико ймъ твое въ кр пости.
- 8 **Κ**έπηω βέϊυ ử βεζέμηϊυ εέτς, οζηέμιε εξετημές ἄχτ Αρέβο Ε΄ ττ:
- 10 Γ_{A} ь же вгъ йстиненъ ёсть, той вгъ живый й црь в ный, Ξ гн в в г подвигнетсм земла, й не стерпатъ г зыцы прещен Ξ ег Ξ .

- 11 Τάκω ριμώτε μως: σότι, μχε ηεσες μ τεμλή ηε σοτβορήμα, μα ποτήσηδη Ε΄ τέμλη μ΄ Ε΄ σύχς, μχε ποά ηεσες μς σότις.

 12 Γάς σοτβορήβωй τέμλη βο κράποστη σβοέй, εξοτρόμβωй βοελέη μδη βς πρεμέλροστη σβοέй, μ΄ ράτδμομς σβοήμς προστρέ πέσο.
- 13 Ko гла́с8 своєм' дає́тъ мно́жєство во́дъ на нєбєсі і возвєде йблаки В после́днихъ зємлі, блистанїл въ до́ждь сотворі і і ізвєде ве́тръ В сокро́вищъ сво́ихъ.
- 14 \mathbf{K} δ й сотвори́сь всы́къ человѣкъ \mathfrak{W} оу́ма (своєг $\hat{\mathbf{w}}$), постыдѣсь всы́къ златодѣлникъ во изваы́нїнхъ свойхъ, йк $\hat{\mathbf{w}}$ л $\hat{\mathbf{w}}$ жнам слі $\hat{\mathbf{a}}$, нѣсть д δ ха въ ни́хъ:
- 15 cếcτηα cếτь μέλα, cμέχε μοςτώμηα, во врέμα ποςέμεη κα εδοειώ ποτή εκδτω.
- 16 \mathbf{H} $\mathbf{H$
- 17 Собра Ввив имвиїє, швитающеє во избранныхъ,
- 18 понеже такш глетъ гаь: сè, азъ Швергу швитатели земли сеж въ скорби и смущу йхъ, акш да шбращется азва твож.
- 19 Γόρε вο сокрушенї и твоємъ, болезненна йзва тво»: йзъ же рехъ: войстинну сї волезнь мо (єсть) й ше жтъ м , жилище мо є шпусте, погиве:
- 20 εκήμια μολ ψηδετέ, ποτήσε, ή βελ κώπη μολ ραετερβάωαελ: εωμώβα μοήχα ή όβεξια μοήχα μέτε, μέτε κτομδ μέτα εκήμι μοξή, μέτα κόπαμα μοήμα:

- 21 ποθέκε ὦβδώμα πάςτωρϊε ử τἦα θε βζωςκάμα, ςετὼ ράди θε ογραζδαθ βις ςτάμο ử ραςτοθέθο βώςτь.
- 22 Гла́съ слы́шанія, сѐ, грядє́тъ й тр́всъ вє́лій Ѿ зємлй сѣвєрныя, да положи́тъ гра́ды і̂вдины въ запвстѣніє й во шьитаніє зміє́мъ.
- 23 Вѣмъ, гд̂и, ӹкѡ нѣсть человѣку пу́ть ѐгѡ, нижѐ му́жъ по́йдетъ ѝ ѝспра́витъ ше́ствїє своѐ.
- **24 Н**акажн насъ, г $\hat{\Delta}$ и, обаче въ с δ д $\hat{\Xi}$, а не въ насъ сотвориши.
- 25 \hat{H} злій гнівь твой на іззыки не знающым тім й на племені, ійже ймене твоєгій не призваща, ійки помдоща і іакива й потребища є го й пажить є гій ійпівстощища.

- 1 Cλόβο έπε βώςτι Ε Γλα κο ιερεμία, Γλωμες:
- $\mathbf{2}$ слышитє словеса завіта сегій й глаголите ко муже́мъ іврайнымъ й ко швита́телемъ ієраймскимъ,
- 3 и речеши къ нимъ: сїм глетъ гдь бтъ ійлевъ: проклатъ мужъ, йже не послушаетъ словесъ завъта сегю,
- 4 ἐτόκε ταποθέλαχι ὀτιέμι βάшωμι βι λέης, βι ὅνικε ἀτιβελόχι ἀχι Ε΄ τεπικίκ, Ε΄ πέψη κελέτηωκ, τλα: οζελώшητε τλάςι μόμ ἀ εοτβορήτε βελ, ἐλῆκα ταποβέλας βάμις, ἀ βέλετε μηθ βι λόλη, ἀ ἄτι βέλδ βάμι βι βία:
- 5 μα οζτεερχαδ κλάτεδ μοὸ, ἔνχε κλάχτα ὀτιέμα εάωωμα, ἔχε μάτι μπα τονάψδι μλεκὸ μ μέμα, ἄκοχε ἔττ μένι τέμ. Η Εκτάχα μ ρεκόχα: εδμι, τάμ.
- 6 μ ρενε τής κο μηθ: προντή ες τλοβες τίλ βο τραμέχτ ίδημημχτ ή βηθ ἰερηήμα, ρεκίμ: ελώμητε ελοβες завέτα εετώ ή εοτβορήτε τά:
- 7 ἄκω εвидѣтелств8 засвидѣтелствовахъ о̀тце́мъ ва́шымъ въ де́нь, въ о̀ньже изведо́хъ и̂хъ В земли ѐгу́петскїм, да́же до днѐ сегш, за́втра востам засвидѣтелствовахъ гля: слышите гла́съ мой.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ не слышаша, ни приклони́ша оў ха своєгю, но идо́ша кійждо въ стро́потствѣ сє́рдца своєгю \mathbf{S} ла́г \mathbf{w} : $\hat{\mathbf{u}}$ наведо́х \mathbf{v} на ни́х \mathbf{v} вс $\hat{\mathbf{w}}$ словес $\hat{\mathbf{u}}$ завѣта сєг $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{e}}$ го́же заповѣдах \mathbf{v} да сотвор $\hat{\mathbf{w}}$ т \mathbf{v} , $\hat{\mathbf{u}}$ не сотвор $\hat{\mathbf{u}}$ ша.

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$
- 10 βοσβρατήμας κο βεσσακόμιξων πέρβων ότεμν (βοήχν, ιν κε με χοτέμα ελώματη ελοβέςν μοήχν, η εξ, τίη ποημόμα πο βοσέχν ηδχμήχν, μα ελόχατν ίν μασορή μόμν ίνλεβν η μόμν ίδμην σαβέτν μόμ, ετόχε σαβτιμάχν εο ότις ίχν.
- 11 \mathbf{C} єг $\hat{\mathbf{w}}$ ра́ди сії гієть г $\hat{\mathbf{J}}$ ь: с $\hat{\mathbf{e}}$, а́зь навєд $\hat{\mathbf{g}}$ на ни́хь ѕла̂м, $\hat{\mathbf{w}}$ ни́хже изыти не возмо́гуть, и возопіїють ко мн $\hat{\mathbf{e}}$, и не оўслы́шу йхь:
- 12 μ πόμαδτα τράσω ίδσμηω μ ωσμτάτελε ἰεβλήμα μ βοσοπϊώτα κο σοτώμα, μλικε τίμ κασώτα, μλικε με επαεδτα μχα βο βρέμα εκορσέμ μχα.
- 13 Πο числя бо градώвъ твойхъ бѣхв бози твой, івдо, й по числя пвтій ієрлимскихъ поставистє олтари ствдным, олтари на каждєнїє ваалв.
- 14 Τ΄ κε με μολύτα ψ λώμεχα τύχα ử με προτά ψ μύχα κα μολιστά ử μολύτατα: με οζτλώων σο σο σρέμα σόπλα ἄχα κο μητά ử σο σρέμα ψελοσλέμια ᾶχα.
- 15 Почто возлюбленнам въ дому моємъ сотвори мєрзшсти (мншти); еда швіты й ммса стам шймутъ ш тебе лукавства твом, йли сими йзбіжиши;
- 16 **Μ**άслину благосѣнну, красну зракомъ нарече гѣь ймм твое, ко гласу шбрѣзанїм ем: разгорѣсм отнь въ ней, велика скорбь на тебѣ, непотребны быша вѣтви ем.

- 17 Й гаь силь, йже насади тебе, глаль ёсть на та бло за блам дому ійлева й дому ібдина, елика сотвориша себь ко прогныванію мене кадаще ваалу.
- 18 Ган, скажи ми, й оўразвичы: тогда видчехъ начинанім йхъ. 19 Азъ же, йкш агна незлобиво ведомо на заколеніе, не развичехъ, йкш на ма помыслиша помыслъ локавый, глаголюще: пріндите й вложимъ древо во хлчет его й и йстребимъ его С земли живощихъ, й йма его да не поманетса ктомд.
- 21 Cετω ράμα εικ τλετα τής на μέχω ἀπαθωθεκα ἄψεψωκ μέχω ποεκ, τλατόλωψωκ: μα με πβρόνεετεθεωα ω ἄμεμα τή μα, ἄψε λα жε μα, οξμρεωα κα ρδκάχα μάωαχα.
- 22 **C**ετὼ ράμα cĩ λ τλεττ τἦς cάλτ: cè, ἄ3τ πος τμὰ нα нάχτ: κθαωμα ἄχτ μετέμτ οζ μρόττ, ἀ cώ hobe ἄχτ ἀ μμέρα ἄχτ cκοητά κτς πλάμοντ,
- 23 ជំ ឃំព្រះជាក់ អនុ ចន៍ឬខ្មាច $\mathfrak W$ អជុខ្លាត អង្គន៍ប្រាស់ អង្គន៍ប្រាស់ មិន ជំអង្គ មិន ក្រុង មិន ក្រង មិន ក្រុង មិន ក្រុង មិន ក្រង មិន ក្រង មិន ក្រងង មិន ក្រងង ក្រង ក្រងង ក្រង ក្រងង ក្រងងង ក្រងង ក្រងង ក្រងងង ក្រងង ក្រងង

- 1 Πρἒντ ἐςὰ, τἦν, ἄκω Ѿвѣщάν κτ τεσѣ: ὀσάνε εδασδ σος ταιτόλο κτ τεσѣ: ντὸ, ἄκω πόττ νενες τάσωχτ επέτετα, οὐτοστάμας καὶ τεοράψια σες τακώνια;
- 3 Ĥ Τὼ, τἦμ, ρατδιπέεωμ μλ, βύμτι μλ ἐςὰ ử ἀςκδςύλτ ἐςὰ ςέρμιε μοὲ πρεμ τοβόω: ςοβερὰ ἦχτ ἄκω ὅβιμ μα τακολέμιε ử ἄντι ἦχτ βτ μέμι τακολέμι ἄχτ.
- 4 Доко́л \pm пла́кати ймать земл λ , й трава вс λ се́лнам йзсхнетъ \mathbb{Z} бло́бы живу́щихъ на не́й; Погибо́ша ско́ти й пти̂цы, йк ω реко́ша: не оўзритъ бітъ путій нашихъ.
- 5 Но́3 те твой теќўтъ й разславла́ютъ та: ка́кш оўгото́вишиса съ ко́ньми; й въ землй ми́ра твоєгш оўпова́лъ е́сй, ка́кш сотвори́ши въ шу́мѣ іорда́нстѣмъ;
- 6 Ποηέχε ή βράτιλ τβολ ή μόνις ότιλ τβοειώ, ή είν Εξεργόωντα τεξε ή τίν βοσοπήων, εοσυμά τεξε εοδράωντα: ης βέρδη ηνας, ετμά γναγόνατη βάμδης τεξε δναγάλ.
- 7 $\hat{\mathbf{W}}$ ставихъ домъ мой, шставихъ достожніє моѐ, дахъ возлюбленную душу мою въ руки врагшвъ ѐ $\hat{\mathbf{c}}$:

- 9 Νε βερτέπω λυ δέμυμω μος πολ μιθ, μλύ πειμέρα ἄκρεςτω ἐτὼ; μλύτε, ςοβερύτε βςῶ ββιθρυ ς έλημω, μ μα πριμάδτω ς κικτυ ε.
- 11 положиша въ потребленіє паговы: мене ради разореніємъ разорена есть вся земля, ткш ни единъ есть, йже размышляєтъ сердцемъ.
- 12 Во вса́кїй пэ́ть пэсты́ни прїндо́ша ш̀пэстоша́ющїн, а́кш мє́чь га́єнь поа́стъ Ѿ кра́м зємий дажє до кра́м є̀м: нѣсть ми́ра вса́цѣй пло́ти.
- 13 Πος Κας τε πωε η μίζι α τέρη ε ποχάς τε: μος το λη ε κας το κάς τε μος το λη ε κας το κας
- 14 ਕਿκω εΐ πίετα τἦ ω κεξχα εοεξατικά λεκάκωχα, πρηκατάθημηςτα ματατά μιθ μοεμέ, ἔκε ρασματήχα λιόμεμα μοθματί ἐῦλο: εὲ, ἄσα ἀετόρτης ἀχα Ε σεμλή ἄχα ὰ μόμα ἐδμητι ἀσκέρτης Ε ερεμώ ἄχα:
- 15 μ εξαετα, εταλ μετόρτης μχα, ωεραμές μ πομμάς μχα, μ Βεελή μχα κοτόχαο βα αοετοώη ε εβοξ μ κοτόχαο βα ζέμλη εβοή:

16 μ εξεττ, ἄψε οζνάψες καδνάτς πδτέμτ αναίμ μούχτ, ἔκε κακτικ μαθικό μούχτ, ἔκε κακτικ μούμτ, κάκτικ μούμτ, κάκτικ κακτικ καλύμα αναίμ μούχτ κακτικ καάλομτ, μ τοξύκαδτικ ποτρεατ λυαίμ μούχτ:

17 ἄψε κε με ποταξιμαντ, μττόρτης μξικτ ὅμωμ μττορτάμιεμτ μ ποτδελέμιεμτ, ρενὲ τάς.

- 1 **C**ΪΑ ΓΊΕΤΊ ΓΑ ΚΟ ΜΗ Ε: ἀμὰ ἀ ΟΤΑΧὰ ΟΕΕΤΕ ΥΡΕΟΛΕΝΙΚΉ ΛΑΝΑΚΗΝΗ ἀ ΠΡΕΠΟΑΜΗ ΤΟΓΟ ΝΑ ΥΡΕΟΛΕΧΉ ΤΒΟЙΧΉ, ἀ ΒΉ ΒΌΛΙ μα ΝΕ ΒΝΕΟΕΜΗ ΤΟΓΟ.
- 2 Ĥ ττακάχτ τρέτλεниκτ πο τλοβετὰ τἦ το ἀ ιδικοκάχτ ὧκρετττ τρέτλτ μούχτ.
- 4 возмін чрєєленикть, є̀гоже стажалть є̀сін, йже є́сть шкрестть чрєєлть твойхть, й востани й йдін ко є̀уфрату, й скрый того тамш во разстанить каменнть.
- $\hat{\mathbf{H}}$ ជំង្គល្បាត ជំ ប្រមាំប្រាត ចាប់ខ្លាំ នេច ខ្លាំបង្ការ គ្រែច នេះ និង គេ គ្រេច នេះ និង គេ គំនេះ និង គ
- 6 Ĥ δώςτь πο μπέχτ μπόστιχτ, μ ρενέ τἦς κο μπτε: востани μ μμλ κο ἐνφράτε, μ βοσμή Επέλε γρέςλεμακτ, ἐρόπε σαποκταί τεβτε τάμω.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ மீதுல் ко еீமுமுக்கூல் மீ раскопахъ, மீ взжхъ чресленикъ $\mathbf{\mathfrak{W}}$ мѣста, மீதѣже скрыхъ еீго, மீ сѐ, மீзгни́лъ вѣ (чресленикъ), ஙீкѡ ни на чтоже быти потребых еீм $\mathbf{\mathring{S}}$.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ ธม์ดาน ดังชอ กลิ้น หอ พหาริ, กุรหช์พุรระ ดัลิ กังกาน กลิ้น:
- 9 такш согнити сотворю гордыню ібдино й гордыню ієраймаю, многою гордыню сїю людій сихъ строптивыхъ,
- 10 μπε με χοτώτα ποιλέματα ιλοβέια μούχα, χολώμαχα βο ιτροπτάβιτβα ιέρλημα ιβοειώ μ μέλμαχα βιλάλα βοιώβα

- чδжди́хъ, да слу́жатъ ймъ и да поклана́ютса ймъ: и бу́дутъ йкоже чре́сленикъ то́й, йже ни къ чему̀ потре́бенъ.
- 11 3 απὲ, ἄκοжε πρυμερχύτε νρέελεμμα κο υρεελώμω μέχα, τάκω πρυλιπτύχω μηθ (βέες) μόμω ίδλεβω μ΄ βέες μόμω ίδμημω, ρενὲ τἦς: μα βδηδτω μηθ βω λώμμ μμεμῦτω, μ΄ βω χβαλδ μ΄ βω ελάβδ, μ΄ με ποελδωαωα μεμὲ.
- 12 Ĥ ρενέωμ κω λώμενω εθνώ ελοβετα εϊλ: τάκω ρενέ τἦω εΐω εἴπω εκώς κω κάκω μέχω μεπόληματες βίηλο. Ĥ εξμετω, ἄψε ρεκότω κω τεθώ: ἐμὰ βάμαψε με οὐβωνω, ἄκω βελκω μάχω μεπόληματες βίηλος
- 13 μ ρενέωμ κω μύμω: ειῶ τίετω τὧω: εὲ, ἄςω μεπόλημο βεξχω ἐκυτάτελεμ ζεμλη εεὰ, μ μαρέμ μχω εκλώμηχω Ε κολάμα λαβίλοβα μα πρεετόλα μχω, μ εβωμέμημκη μ προρόκη, μ ιδλό μ βεξχω ψεμτάρψηχω βο ιερλήμα πιώμετβολιώ,
- 14 μ γας του δ μχτ, μέχα μ σράτα έτω, μ ότιω μχτ μ ςώμω μχτ κένητ: με ποχελάω, ρευ ε τζω, με ποιμαχδ, μ με οζμήραως κ, έχε με ποιδεμτα μχτ.
- 15 Слышите й внемлите, й не возноситесм, йкш гдь глалъ ёсть.
- 16 **Α**αμύτε τἦδ ετδ βάωεμδ ελάβδ πρέχε μάχε με εμέρκηετες μ πρέχε μάχε με πρέτκηδτες μό3 βάωμ κο τοράμς τέμηωμς: μ ποχετε εβέτα, μ τάμω εξης εμέρτημας, μ πολοχέημ εδερτς βο μράκς.

- 17 Ãψε же не послушаете, въ тайнѣ восплачется душа ваша ва лица гордыни й плачя восплачетъ, й йзведутъ очи ваши слезы, йкш сотрено есть стадо гане.
- 18 Рцыте царю й владыкамъ: смиритесм, смядите, йкш взмтсм Ш главы вашем вънецъ славы вашем.
- 19 Грады йжнїн затворєни суть, й ність Шверзамі: преведень є́сть ве́сь іу́да, соверши́ша преселе́ні соверше́нное.
- 20 Κοζαβάτημ ὅνμ τβοὰ, ἰεβλάμε, ἀ βάκας πρυχοαλώμω Ε εκβερα: Γακε ετάσο σάμοε τεβκε, ὅβιμω ελάβω τβοελ;
- **21 Ч**то речеши, егда посѣта́тъ та; й ты навчи́лъ есй йҳъ на та оуче́нїємъ въ нача́лство: е́да не шѣ́имвтъ та бшлѣзни а́кш женв рода́щвю;
- 22 ἄψε жε ρεчέши въ сέρдцы твоέмъ: почто прїндоша мій сї і і; за множество беззаконї і твоєгій Шкрове́на сібть заднала твої, да шврівганы біб дібть стшпій твої.
- **23** \vec{A} μ ϵ $\hat{\beta}$ $\hat{\delta}$ $\hat{\delta}$
- 24 $\hat{\mathbf{H}}$ развъю ทั้งъ, ลัหพ сте́бліє носи́моє вътромъ въ посты́ню.
- **25 С**є́й жрє́вїй тво́й и ча́сть непоко́рства твоєг \hat{w} на м \hat{a} , гаєтъ \hat{c} , а́к \hat{w} забы́лъ \hat{c} с \hat{u} м \hat{a} и над \hat{d} жасм на лж \hat{d} :
- 26 тымке й азъ шынажу бедры твой противу лица твоегю, й ывитсм срамота твой

тебф, ієрайме, йки не шчистилсь есй, последум мнф. Доколф ещѐ;

- $\mathbf{1}$ $\hat{\mathbf{H}}$ бысть слово г $\hat{\mathbf{d}}$ не ко ієремін $\hat{\mathbf{w}}$ бездождін.
- **2** Pыда́ла і̀8дє́а, й врата̀ є̀ разр8ши́шас, й ѿтємни́шас, на зємли, й во́пль і̀єр̂ли́ма взы́дє.
- 3 Й вельмюжи ето послаша меншихъ свойхъ къ водѣ: прїндоша на кладжзи й не фбрттоша воды, й Фнесоша сосуды свой тщы: постыждени суть й посрамлени, й покрыша главы свой.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ дѣла зємли ѡск \mathbf{z} дѣша, ӹк \mathbf{w} не бѧ́шє дожд \mathbf{z} на зємлю: постыжде́ни с \mathbf{z} ть зємлєдѣлцы, покры́ша главы сво \mathbf{z} .
- 5 H еленицы на нивъ родиша и оставиша, тко не въ травы.
- 6 Онагри сташа на каменїнуъ, браша въ себе в тръ йкю ъмієве, фскуд ша бун йуъ, йкю не б травы.
- 7 **Κ**εττακώμια μάμα προτιβδετάμα μάμα: Γάμ, εοτβορή μάμα ράμι ймεμε τβοετώ, ἄκω μμότι τρτεί μάμι πρεά τοδόω, τεβτε εοτρτωήχομα.
- 8 $\hat{\mathbf{W}}$ жида́нїє ійлєво, г $\hat{\mathbf{A}}$ и, спсителю нашъ во врємь ско́рби! вск $\hat{\mathbf{S}}$ ю йк $\hat{\mathbf{w}}$ пришлєцъ $\hat{\mathbf{e}}$ сѝ на землѝ ѝ йк $\hat{\mathbf{w}}$ п $\hat{\mathbf{S}}$ тникъ оукланы́ющьсь во вита́лищє;
- 9 Êχὰ σέχεων ἄκοжε чελοβάκω επώй, ủλὰ ἄκν μέχω με μοτίй επαστὰ; τώ жε βω μάςω ἐςὰ, τὧν, ὰ ἄμω τβοὲ πράζβαμο σώςτω μα μάςω, με ζασέχη μάςω.

- 10 Cià rñετъ rấь λώμεмъ симъ: возлювиша подвизати нозъ свой й не оўпоконшасм, й біть не бігопоспьши въ нихъ, ніть воспомжнетъ беззакшнім йхъ й посьтить грьхи йхъ.
- 11 \hat{H} ρ ϵ γ \hat{A} \hat{A}
- 12 ἐταὰ ποςτήτης εξαδττ, нε οζελώωδ προωέμια ἄχτ, ἀ ἄψε πρημεςδττ εςεςοκκέμια ἀ κέρτεω, нε ελτοεολώ ετ μάχτ: ἄκω μεγέμτ ἀ γλάσομτ ἀ μόρομτ ἄζτ εκομγάω ἀχτ.
- 13 Й рекохъ: сый гін вік, се, пророцы йхъ прорицають й глаголютъ: не оўзрите меча, й гладъ не віздетъ вамъ, но йстину й миръ дамъ на земли й на міжстік семъ.
- 14 Й рече гаь ко мны: лживш пророцы прорицають во ймм мое, не послахь йхь, ни заповыдахь ймь, ни глаль ёсмь къ нимь: понеже видыным лжива и гаданым и волшевства и произволы сердца своегш тін прорицають вамъ.
- 15 Cετω ράμι ciñ τλετα τἦα ω προρόμαχα, ӥжε προρόνεςτεδωτα εο йм мοὲ λώπαλ, ѝ ӑӡҡ нε ποςλάχα йχα, ӥжε глаголюта: мένα ѝ гла́да не εδέμετα на землѝ сέй: смέρτϊω λώτοω οζ μρδτα ѝ гла́дома скончаются пророцы тіи.
- 16 Η λώμιε, ἢλικε τία προρόνες τεδωτι, εξάδτι ἀξερκεκα κα πδτέχι ἰερλάμα Ε λαμά μενὰ ἀ Γλάμα, ἀ κε εξέμετι πογρεκάκα ἢχι, ἀ κεκὶ ἄχι ἀ ςώκοκε ἄχι ἀ μψέρα ἄχι, ἀ ἀξλιὰ κα κάχι ελάλ ἄχι.

- 17 Ĥ ρεчέши κъ ни̂мъ сло́во сїє: да йзвед́ятъ о́чи ва́ши сле́зы де́нь й но́щь, й да не преста́нятъ, а́кш сотре́ніємъ вели́кимъ сотре́на (дѣва) дще́рь людій мо́йхъ й а́звою ѕло́ю ѕѣлѡ̀.
- 18 ἄψε ѝзы́д8 на по́лε, ѝ сѐ, закла́ни мечє́мъ: ѝ ἄψε вни́д8 во гра́дъ, ѝ сѐ, ѝста́мвшїн гла́домъ: ӑкш проро́къ ѝ свљще́нникъ Видо́ша въ зе́млю, ѐ́мже не вѣ́дмх8.
- 19 Êλὰ Ϣμέψεψε Ϣβέρτλε ἐςὰ ἰέλλε, ἀ Ϣ ςϊώθα Ϣςτεπὰ λωὰ τβολ; βςκέθ ποραζάλε ἐςὰ θάςε, ἀ θέςτε θάμε ἀζιξελέθικ; κλάχομε μάρα, ἀ θε βάχε βλαγάλε βρέμεθε οζβρανεβάθικ, ἀ ςὲ, βολίθε.
- 20 Πο η κάνον το μάνο το κάνο το κάνο
- 21 Престани ради ймене твоегш, не погуви пртола славы твоеж: воспомжни, не разори завѣта твоегш йже съ нами.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ речè г $\hat{\mathbf{f}}$ ь ко мн $\hat{\mathbf{t}}$: ӑще стáн $\mathbf{\delta}$ тъ мѡ $\hat{\mathbf{v}}$ сéй й сам $\mathbf{\delta}$ йлъ пре $\hat{\mathbf{f}}$ лиц $\hat{\mathbf{f}}$ и моймъ, н $\hat{\mathbf{t}}$ сть д $\hat{\mathbf{u}}$ й мо $\hat{\mathbf{h}}$ къ лю́демъ с $\hat{\mathbf{h}}$ иъ: й $\mathbf{\delta}$ ри́ни т $\hat{\mathbf{t}}$ хъ ($\hat{\mathbf{w}}$ лиц $\hat{\mathbf{h}}$ моєг $\hat{\mathbf{w}}$), й да й $\mathbf{\delta}$ й $\mathbf{\delta}$ утъ.
- 2 Ĥ εδεττ, ἄψε ρεκόττ κτ τεστ: κάμω μιμέρεντ; μ ρενέωμ κτ ημωτ: εικ τλεττ τες ιμκε κο εμέρτη, κο εμέρτη: μ μκε κτ μενό, κτ μενό: μ μκε κο τλάξο, κο τλάξο: μ μκε κο πλτηθή. κο πλτηθή.
- 3 Й Фмщ йймъчеты́рьми йбразы, рече гдь: ме́чь на закла́ніє, й псй на растерза́ніє, й птицы небесе й эв фріє земли на пожре́ніть й расхище́ніє.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ предамъ йхъ во оўттесненіе встамъ царствамъ земнымъ, ради манассіи сына езекінна царх ібдина за вс $\hat{\mathbf{a}}$, йже сотвори во ієраймть.
- 5 Κτὸ οζμιπος κτο πεστε, ἐεβλίμε; ἀ κτὸ ποςκορσάττω ἀ τεστε, ἀλὰ κτὸ πόμμεττω μολάτι ἀ μάρτε τεστε;
- 6 Τὰ ἀςτάβμας μὰ ἐςὰ, ρεчὲ τἦς, βςπάτς ποωέλς ἐςὰ: ἀ προςτρὰ ράκα μοὰ μα τὰ ἀ οὐς εϊά τα, ἀ κτομὰ με ποψακὰ ἄχς τ ἀ ραςτουὰ ἄχς ραςτουέμιεμς βο βρατέχς λυμίμ μοάχς: ἀβεξυάμτα, ποταβάμα λυμίμ μοάχς ελόβαμα εβούμα, ὰ με ἀβρατάμας».
- 8 θ΄ μιο παια εξοβύμω μές πάνε πεςκά μορςκάτω: наведόχω на μάτερω βίνουω, εξημοςτω ψ πολέξημα, навергόχω на ню внезапу стрάχω μ τρέπετω.

- 9 Πράταμα σώς το ρομάσωα ς έμμο, ὢςκδηθ μδωὰ ἐλ, τάμα ἔὐ ς όλημε ἐψὲ ς ρεμθ πολέμε, πος τωκμέ μα σώς το ử οὐκορέ μα: πρότω κ ἄχτο στο μέτο μάμο πρεμ σρασι ἄχτο, ρετὲ τὧο.

 10 Γόρε μηθ, μάτη (μολ), σς κδω μλ ρομηλὶ ἐς ὰ μόκα πρητέλημα το ἀ ς δημαίο πο σς ε ά τεμλὰ; με ταλχτο, μικὲ ταλτιο οὐ μετὰ κτὸ: ς άλα μολ ὢς κ δηθο κ κ τε κ δημαίο πολος κ δημαίο κοι τε δο σρέμο ιδημοκοί κοι τε σε δο σρέμο ιδημοκοί κοι τε σε δο σρέμο ιδημοκοί κοι σρέμο κα σρέμο κα σκόρο μὰχτο, σο στε σε δο σρέμο ιδημοκοί κοι σρέμο κα σρέμο κα σκόρο κα δημαίο κα σρέμο κα σκόρο κα σε δημαίο κα δημαίο κα σε δημαίο κ
- 12 $\hat{\mathsf{E}}_{\mathcal{A}}$ познаєтся жельто; й й дьжніє мьдяно крыпость твой.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ сокр $\hat{\mathbf{w}}$ вища тво $\hat{\mathbf{a}}$ въ расхищ $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{i}}$ є д $\hat{\mathbf{a}}$ мъ, $\hat{\mathbf{i}}$ з $\hat{\mathbf{a}}$ мъ за вс $\hat{\mathbf{a}}$ гр $\hat{\mathbf{e}}$ х $\hat{\mathbf{i}}$ тво $\hat{\mathbf{a}}$, $\hat{\mathbf{i}}$ во вс $\hat{\mathbf{e}}$ х $\hat{\mathbf{b}}$ пр $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$ х $\hat{\mathbf{h}}$ тво $\hat{\mathbf{i}}$ х $\hat{\mathbf{e}}$ за вс $\hat{\mathbf{a}}$
- 14 й поравощ δ та \tilde{w} крєстъ враг \tilde{w} мъ твоймъ, въ земай, $\tilde{\epsilon}$ а́же не в $\tilde{\pi}$ си: \tilde{n} к \tilde{w} \tilde{o} гнь возжже́са \tilde{w} \tilde{n} рости моє \tilde{a} , на в \tilde{a} съ гор $\tilde{\pi}$ ти \tilde{v} дєтъ.
- 15 Τὰ ΒΕς ιι, τἦι, κοιπομακιά μα ἀ ποιετά μα ἀ ταιμιτά μα Ε το κάμιχω μὰ, κε κω μολιτοτερπεκίε τκοὲ κοιπρίμμά μα: κέχμι, ἄκω πρίάχω τεκὲ ράμι ποκομέκιε Ε Εκριάκμιχω ιλοκεί τκολ:
- 16 εκοηνάй μχτ, μ εξεττ ελόβο τβοξ μητ βτ ράμοετι μ βο βετέλιε τέρμμα μοετώ, ιάκω πράββαηο Εςτι μμα τβοξ ηα μητ, τάμ επε τάλτ.
- 17 **Н**ε сѣдо́χъ въ со́нмѣ йҳъ йгра́ющиҳъ, но бо́аҳсѧ Ѿ лица рукѝ твоє̀»: на ѐди́нѣ сѣда́ҳъ, ё́кѡ го́рєсти йспо́лниҳсѧ.

- 18 **Β**εκδω ψεκορελώωμια μώ βοσμοτάωτω μα μώ; ἄσβα μοώ τβερχά, Ѿκόξχο ἀσμαλώς»; εώςτω μηθ ἄκω βοχά λχάβαλ, με ἀμόμαλ βέρμοςτα.
- 19 **C**ετω ράμι cià τλετα τζω: ἄψε ωσρατύωνς, возставлю τλ, ѝ πρεμ λυμένια νούνια сτάнεων: ѝ ἄψε ѝзвеμέων чεстно́ε ω недостойнатω, ἄκω οζετα νολ σέμεων: ѝ ωσρατώτελ τίν κα τεσα, ѝ τω нε ωσρατύωνς κα ниνα.
- 20 $\hat{\mathbf{H}}$ ႔ $\hat{\mathbf{A}}$ ић \mathbf{T} $\hat{\mathbf{A}}$ $\hat{\mathbf{A}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$
- 21 นิงธล์หาю 中流 切 рชั่งง รุงานีทับบาง นิ นิงหาง เลือง หาง เลือง เลือง

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть сло́во г $\hat{\mathbf{h}}$ нє ко мн $\hat{\mathbf{t}}$, рек $\hat{\mathbf{h}}$ щєє: $\hat{\mathbf{u}}$ т $\hat{\mathbf{h}}$ да не по́ймеши жен $\hat{\mathbf{h}}$,
- 3 Τακω εϊλ τίετα τάς ω εώντεχα ή μμέρεχα, ηλε ρομάτελ на μτττ εέμα, η ω ματερέχα ήχα, πλε ρομήμα ήχα, η ω ότιτχα ήχα ρομήβωμχα λ βα βεμλη εέμ:
- 4 cμέρτι λώτου μ3όμρδτα, ης ωπλάνδτα μ ης ποιρεβέτας: во ωπράσα η μαμώ 3εμλη βέλδτα μ μενέμα παλέτα μ γλάλομα κοηνάωτα, μ βέλδτα τρέπις μχα вο сηξλ πτήμαμα ης εξέκημα βεκρέμα 3εμηώμα.
- $\mathbf{6}$ $\hat{\mathbf{H}}$ оўмрутъ велицын й малін въ земли сей: не погребутся, ни шплачутся, ниже терзаніе ш нихъ будетъ, ниже шбріются ради йхъ,
- 7 μ με πρελόμωτω χλέσα βο ετεμάμια μέχω κο οζτέσωεμιο μαξ μέρτβωμω, μ με μαμέτω μμω πυτιώ γάσω κο οζτέσωεμιο μαξ ότιεμω μ μάτεριο μέχω.
- $\mathbf{8}$ $\mathbf{\mathring{H}}$ въ домъ пирный да не внидеши съдъти съ ними, $\mathbf{\mathring{\epsilon}}$ же $\mathbf{\mathring{a}}$ сти $\mathbf{\mathring{u}}$ пити.

- 9 Ποθέκε εικ τλετα τλα είναι, είτα ι ίπλεβα: εξ, άζα Ευμά Ε μέτα εετώ βο ότι βάμε βάμε βα αθέχα βάμμχα τλάςα ράαοςτι μ τλάςα βεεέλικ, τλάςα κεθμχὰ μ τλάςα θεβέττω.
- 10 Ĥ δέχεττ, ἐτχὰ βοζβτατίων λώχεμτ εθμτ βεκά ελοβεεὰ εϊῶ, ἀ ρεκέττ κτ τεβτε βεκέ τλαλτ ἔετι τῷι να κάς βλαλκ εϊῶ; κάκ κεπράβχα κάωα; ἀ κίй τρτχτ κάωτ, ἄμχε εοτρτωύχομτ τῷδ βτε κάωεμε;
- 11 Й речеши къ нимъ: понеже фставиша мъ отцы ваши, глетъ гаъ, и идоша вследъ богфвъ чождихъ, и посложиша имъ и поклонишасъ имъ, мене же фставиша и закона моегф не сохраниша:
- 12 μ βω γορωε ακλαστε, ηέκε ότιω βάωμ, μ σε, βω χοαμτε κίμκαο βαπάλα ποχοτεμ σέραμα βάωερω αδκάβαρω, έκε ηε σαδωατη μεμέ:
- 13 й йзрин васъ \mathbf{v} земли сей въ землю, ейже не въсте вы й отцы ваши, й послужите тами богимъ чуждимъ день й нощь, йже не дадутъ вамъ милости.
- 14 **C**ετω ράμη, τε, μηίε τραμέττ, τίεττ τής, ή με ρεκέττ κτομέ: жήвτ τής, ήжε ήзвεμε τωμώστ ίπλεвыχτ ω зεμλή ἐτνπετικϊα:
- 15 но: живє́тъ τἦω, йжε йзвєдѐ сынώвъ їйлєвыхъ Ѿ зємлй сѣвєрным й Ѿ всѣхъ стра́нъ, аможе йзвє́ржени бы́ша: й возвращу йхъ въ зємлю йхъ, йже дахъ отце́мъ йхъ.

- 16 Cè, ἄ3τ ποτλιὸ ρῶσαρι μιτώτι, ρετὲ τἦτ, μ οζλοβάττ μχτ: μ ποτέμτ ποτλιὸ μιτώτι λοβιώ, μ οζλοβάττ μχτ μα βτάμτα τορτὲ μ μα βτάμτα χόλμτ μ το πειμέρτ κάμεμμωχτ.
- 18 Ĥ Βοζαάμα πέρβτε εδεβδαα δεζζακώμια ѝ ερτεχὶ ἄχα, ἄμμκε ἀκκερμάμα ζέμλιο μοὸ κα μερτεξυάμαχα μέρζοςτεй εκούχα ủ κα δεζζακόμιαχα εκούχα, ἄμμκε μαπόλημαμα αοςτοληίε μοὲ.
- 19 Γ_{A}^{2} и, ты кр \pm пость мо λ й помощь мо λ й приб \pm жищ ϵ мо ϵ во дн ϵ х \pm \pm зы́х \pm : к \pm т ϵ б \pm \pm зы́цы пр \mp йд δ т \pm \pm посл \pm дних \pm з ϵ мл λ й р ϵ к δ т \pm : войстинн δ лж δ вых \pm ст Δ ж δ ша δ тцы н δ ши δ дшл δ в \pm , й н \pm ст \pm в \pm н δ х δ 1.
- 20 Ê $_{\mathcal{A}}$ й сотвори́тъ сєв $^{\circ}$ челов $^{\circ}$ къ бо́ги, й ті́и не су́ть бо́зи; 21 Сег $^{\circ}$ ра́ди, с $^{\circ}$, а́зъ покаж $^{\circ}$ й $^{\circ}$ иъ во вре́м $^{\circ}$ с $^{\circ}$ ѐ ру́ку мо $^{\circ}$ й зна́ему сотвор $^{\circ}$ й $^{\circ}$ иъ си́лу мо $^{\circ}$, й позна́ютъ, $^{\circ}$ йк $^{\circ}$ и йм $^{\circ}$ мн $^{\circ}$ е $^{\circ}$ ь.

- 1 Грѣхъ і́хдинъ написанъ ёсть писаломъ желѣзнымъ на но́гти адама́нтовъ, начерта́нъ на скрижа́ли се́рдца йхъ й на ро́зѣхъ о̀лтаре́й йхъ.
- 2 Εταλ воспомынотъ сынове йхъ олтари свой и добравы свой при древь лиственнь и на холмьхъ высокихъ,
- 3 Ѿ, нагорный (жи́тєлю)! крѣпость твою й сокршвища твом въ расхище́нїє да́мъ, й высшкам твом, грѣхъ ра́ди твойхъ, йже во всѣхъ предѣлѣхъ твойхъ,
- 4 й шстанешисм єдинь \mathbf{U} насл \mathbf{t} дім твоєг \mathbf{w} , єжє дахь тєв \mathbf{t} : й сл \mathbf{v} жити т \mathbf{w} сотвор \mathbf{w} враг \mathbf{w} мь твоймь въ зємл \mathbf{w} , є́мжє нє в \mathbf{t} си: йк \mathbf{w} отнь разж \mathbf{t} гл \mathbf{v} є \mathbf{v} в \mathbf{t} йгости моєй, даж \mathbf{v} во в \mathbf{t} къ гор \mathbf{t} ти б \mathbf{v} дет \mathbf{w} . сі \mathbf{w} гл \mathbf{v} ет \mathbf{v}
- 5 πρόκλωτα μελοβέκα, ἄжε μαμέτετα μα μελοβέκα ἀ οỷτβερμάτα πλότι μιώμιμι εβοεώ μα μέμα, ἀ Ϣ τὧα Ϣετέπμτα εέρμιε ἐτὼ:
- 6 ử δέχετα ἄκω χάβια μυρίκα βα πόςτώνα ử νε οξίρυτα, Ετχά πριάχοτα βλαγάλ, ử ωβυτάτυ βέχετα βα ςδχοτά ử βα πόςτώνα, βα ζεμλὰ ιλάναμ ử νεωβυτάξωτά.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ ธภิตอเกอชย์ห \mathbf{h} челов $\hat{\mathbf{h}}$ к \mathbf{h} , йже над $\hat{\mathbf{h}}$ етс $\hat{\mathbf{h}}$ на $\hat{\mathbf{r}}$ д $\hat{\mathbf{h}}$, й б $\hat{\mathbf{h}}$ дет $\hat{\mathbf{h}}$ о $\hat{\mathbf{f}}$ пова́н $\hat{\mathbf{h}}$ е $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$:
- 8 μ εξετη άκω μρέβο насажденное при водахт, μ во влагт πέςτητη κορέμιε εβοέ: με οζεούτελ, ετλά πριμετή 3μόμ, μ

- εδετω на нέμω επέελιε τελέη, ѝ во врέμω εξετώσκετω ης ετραμήτεω ѝ нε πρεετάнετω τεορήτη πλομά.
- 9 Γλδεοκὸ τέρμμε (νελοβέκδ) πάνε βτέχτ, μ νελοβέκτ ἔττь, μ κτὸ ποζηάεττ ἐτὸ;
- 10 \tilde{A} 3% \tilde{r}_{A} 6 மீரோவால்கள் сєрдца и искушажи оўтрювы, ёжє воздати комуждо по пути ёг \tilde{w} 0 и по плод \tilde{w} 1% மீушвр \tilde{w} 5 е \tilde{r} 2%.
- 11 Κοτιλας ράσω, το βρά, μχως με ρολή, πεορώ βοτάπτη δο τεοξ με τω τελούμω: εω πρεπολοβέμι λμίμ τεοήχω ψτάβμης ξ μ μα ποταξλοκώ τεόμ εξλετώ εξεξέμεμω.
- 12 $\Pi^{\hat{r}}$ то́лъ сла́вы возвыше́нъ \overline{u} нача́ла, місто сты́ни на́шем.
- 13 Ча́мніє ійлєво, г $\hat{\Delta}$ и! вси йставла́ющій т \hat{a} да постыда́тсм, \hat{u} ст δ па́ющій (\hat{u} тєв \hat{e}) на зємли да напи́ш δ тсм, \hat{a} к \hat{u} йст δ чник \hat{u} живы́х \hat{u} в δ д \hat{u} , г \hat{d} а.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ 3ឬងរម៍ \mathbf{M} \mathbf{A} , \mathbf{r} $\hat{\mathbf{A}}$ \mathbf{H} , $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ 3 $\hat{\mathbf{H}}$ 4 $\hat{\mathbf{H}}$ 3 $\hat{\mathbf{H}}$ 4 $\hat{\mathbf{H}}$ 5 $\hat{\mathbf{H}}$ 6 $\hat{\mathbf{H}}$ 6 $\hat{\mathbf{H}}$ 7 $\hat{\mathbf{H}}$ 7 $\hat{\mathbf{H}}$ 7 $\hat{\mathbf{H}}$ 8 $\hat{\mathbf{H}}$ 9 $\hat{\mathbf{H}}$
- 15 \mathbf{C} è, \mathbf{r} íн глаго́лютъ ко мн \mathbf{E} : гд \mathbf{E} ёсть сло́во г $\mathbf{\hat{q}}$ нє; да прїйдєтъ.
- 16 Å3% жε нε οζτρδαάχτα, τεσθ (πάττωρο) ποταθαδαй, ѝ αμε человна не пожела́χ»: τω вне и ѝτο εξατέμα το οζετέμω μούχω, πρεά лицέμω τεούμω τέτω:
- 17 Η Ε Β΄ ΣΑΙ ΜΗ ΒΟ ΕΝΕΝΑ ΕΝΕΙ ΑΘΕΙΕΙ ΑΘΕΙΕΙ

- 18 **Δ**α ποςτωμάτες τουάψια αλ, ἄ3λ жε μα με ποςτωχμές»: μα οζετραμάτες τία, ἄ3λ жε μα με οζετραμές»: нαβεμά μα μάχλ μέμω ωςλοβλέμια, εδεθβωμλ εοκρδιμέμιε αλ εοτρά μχλ.
- 19 Cià rīett rāb κο μηθ: ủдὰ ủ стáни во вратех сынώвъ πωдίй τεούχτ, ймиже вχόджττ цápie i8дины ủ ủcχόджττ, ủ во всех вратех iepaúmckux ủ peyéши къ наит:
- **20** cn \acute{h} m \acute{h} m
- 21 **C**ϊλ Γίεττ Γάω: coχραμάτε μέωω βάωλ μ με μος μεμέμτ Βτ μέμω ce ce ce coχραμάτε βρατώ ιε βιάμα,

- 24 Ĥ εδεττ, ἄψε ποιλδωαετε μεθέ, είεττ εξί, ἔκε θε βησιά τράξα τος καθέ, είεττ εξί, ἔκε θε βησιά τράξα τος καθές εδεκώτημα, με τράξα τος καρώ εξί εξί καθές είναι είναι

26 μ πριήμετα Ε τραμώβα ίδημημας μ Εφημίνα, μ Εξεταμίνα, μοτάμε χβαλό βα μόνα τήξη.

27 $\hat{\mathbf{H}}$ δέχεττ, ἄψε με ποιλέμμετε μεμέ ἔπε ιβπτήτη χέμς εδεωτημικ $\hat{\mathbf{H}}$ κατάπη $\hat{\mathbf{H}}$ κατάτης $\hat{\mathbf{H}}$ κατάτη $\hat{\mathbf{H}$ κατάτη $\hat{\mathbf{H}}$ κατάτη $\hat{\mathbf{H}}$ κατάτη

- 1 Cλόβο, έπε βώςτι κο ιερελία Ε τα , ρεκθιμες:
- **2** востани и сниди въ домъ ск δ дельничь, и там ω δ слышиши словеса мо $\hat{\alpha}$.
- $\hat{\mathbf{H}}$ снидо́хъ въ до́мъ скуде́льничь, й сѐ, то́й творѧ́ше дѣло на ка́менехъ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ разбисм сося́дъ, ѐго́жє то́й творм́шє $\mathbf{\varpi}$ гли́ны рука́ма свои́ма: $\hat{\mathbf{u}}$ па́ки то́й сотвори $\hat{\mathbf{u}}$ нєг $\hat{\mathbf{w}}$ йный сося́дъ, $\hat{\mathbf{u}}$ кожє $\hat{\mathbf{v}}$ го́дно во $\hat{\mathbf{o}}$ ч $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ твори́ти.
- 5 μ εμίστι απόβο τά πε κο πηθ, ρεκόψεε:
- 6 έχὰ, ἄκοжε εκδχέλι το εά, τε βοζμοτό εοπβορύτη βάες, χόμε ἐπλεβς; ρεμὲ τζω: εὲ, ἄκοжε βρέμιε βς ρδκὸ εκδχέλι τη κα, πάκω βω ἐεττὲ, χόμε ἐπλεβς, βς ρδκὸ μοέω:
- 7 наконє́цъ возгії на на на царство, да йскорєню йхъ й разорю й расточ δ \hbar :
- 8 μ άψε ωσρατήτε α αξώκα τόμ ω σετέχα αδκάσετσα εσοήχα, το ραεκάθε ω ως αοσαέμιμχα, από ραεκάθε εοτσορήτα μπα:
- 9 में में सक्ति प्रहार में स्वाप्त कि से स्वाप्त में स्वाप्त म
- 10 μ άψε сотворя́тъ αδκάβας πρεά ονίμα μούμα, έжε нε ποταδωατη Γλάτα μοετώ, το ρατκάθτω ω σλασήχω, ώжε Γλαχω το το το κάθος μο καθώτη μας.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ нमि рцы ко мүжемъ $\hat{\mathbf{I}}$ варинымъ $\hat{\mathbf{H}}$ финтателемъ $\hat{\mathbf{I}}$ е $\hat{\mathbf{P}}$ лима, рекій: с $\hat{\mathbf{I}}$ $\hat{\mathbf{A}}$ реч $\hat{\mathbf{E}}$ г $\hat{\mathbf{A}}$ с $\hat{\mathbf{E}}$, $\hat{\mathbf{A}}$ зъ твор $\hat{\mathbf{E}}$ на васъ $\hat{\mathbf{E}}$ зла $\hat{\mathbf{A}}$ $\hat{\mathbf{A}}$ мышлю на

- ва́съ оумышлє́нїє: да ѡ҄врати́тсѧ ѹѕвѡ кійждо $\mathfrak W$ пути своєгѡ̂ лука́вагѡ, и испра́витє пути ва́шѧ и оумышле́нїѧ ва̂ша.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша: оўкр \mathbf{t} пи́мс \mathbf{x} , йбо по развраще́н \mathbf{i} ем \mathbf{t} нашым \mathbf{t} пойдем \mathbf{t} , й кійждо оўго́дное се́рдца своег \mathbf{w} л \mathbf{t} ка́ваг \mathbf{w} сотвори́м \mathbf{t} .
- 13 Сегш ради сій глеть гдь: вопросите ни візыкшвь, кто слыша сицевам страшнам, вже сотвори зелш дева ійлева; 14 еда шскуденть в камене сосцы, йли снеть в лівана; еда оўклонитсм вода зелнш ветромъ носимам;
- 16 έжε πολοχύτα τέμλη (Βοή Β΄ ταπδίττε ή Βο τεμταμίε Βένηοε: Βιάκτ, μπε πρέμλεττ πο ηέμ, πουδλήτια ή ποκαβάεττ Γλαβόη (Βοέη:
- 17 ἄκοжε в τρъ παλάμь ραзс θ μχυ πρεά βρασ μχυ, χρε δετυ, ἀ нε λιιμε ποκακ δ μλυ βυ μένη ποσ μελι μχυ.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша: пріндите й оўмыслимъ на ієремію совѣтъ, йбо не погибнетъ законъ \mathbf{W} свъщенника, ни совѣтъ \mathbf{W} прем \mathbf{M} драг \mathbf{W} , ни слово \mathbf{W} пророка: пріндите й поразимъ \mathbf{M} го \mathbf{M} зыкомъ, й не вонмемъ вс \mathbf{M} тъ словес \mathbf{M} тъ \mathbf{M} г \mathbf{W} .
- 19 Вонми, ган, мнв й оўслыши глась шправданім моєгш.
- **20** $\hat{\mathsf{E}}_{\mathcal{A}}$ воздаю́тся ѕла̂м за блага̂м; так глаго́лаша словеса на \mathcal{A} душу мою й мучи́телство свое сокрыша ми. Поммни

- стожвшаго міх пред тобою, є́же глаго́лати за ни́хъ блага̂м, да \mathfrak{W} вращіх гні \mathfrak{W} тво́й \mathfrak{W} ни́хъ.
- 21 **C**ετω ράμι μάжμι сыны йχι βι τλάμι ѝ соберй йχι βι ρέμι μετὰ: μα βέμδτι жεны йχι δεξτάμιω ѝ βμωβώ, ѝ μέχι μα βέμδτι οζοϊέκο επέρτιο, ѝ κουμο йχι μα παμέτι μετέμι κα ράτο:
- 22 да будетъ вопль въ домѣхъ йхъ: наведи на нихъ разбойники внезапу, понеже совѣщаша слово, да ймутъ мъ, и сѣти скрыша на мъ.
- 23 Τώ жε, τἦυ, вቴси вέсь совѣтъ йχъ на мѐ въ смέрть: да нε ѿчтиши беззакѿнї йχъ й грѣхѿвъ йхъ Ѿ лица твоєгѿ да не йзгла́диши: да бу́дєтъ болѣзнь йхъ пред тобою, й во врє́мъ ӹрости твоє сотвор ѝ ѝмъ.

- 1 **C**ϊλ ρενὲ τἦς κο μηθ: μαμ μ στακή σοσέας σκεμένηνης κκέης, μ πρημετά ω στάρεις νωασκήχε μ ω στάρεις σκαμένηνης σκαμένησης σκαμέν
- 2 μ μ3ώ μα βω μάςτο μησογρόβηψησε ς ωηώ βω ξημώ η καξ ξετι βαιά πρημαβέρια βράτω χαρςίθς κηχω, μ προυτή τάμω βς διοβες λ, μά κε ά 3ω βοστά τε εθ,
- 3 й речеши ймъ: слышите слово г \hat{A} не, цар \ddot{i} е $i\hat{8}$ дины й м $\acute{8}$ ж \ddot{i} е $i\hat{8}$ дины, й \mathring{w} витател \ddot{i} е $i\hat{e}$ р̂ли́ма й входа́щ \ddot{i} и врата́ми си́ми: с \ddot{i} а̂ г \ddot{i} етъ г \ddot{a} ь си́лъ, б \ddot{i} ъ iйлевъ: с \acute{e} , \ddot{a} 3ъ навед $\mathring{8}$ 5л \mathring{a} а на м $\mathring{4}$ сто с \ddot{i} \acute{e} 6 \ddot{a} 6 к \mathring{w} 8 слышащем $\mathring{8}$ 8 с \ddot{i} 6 3а3в $\mathring{8}$ 9 на $\mathring{6}$ 0 $\mathring{6}$ 0
- 4 ποθέκε ὦςτάβμωα μλ, μ ήδκαε ςοτβορύωα μέςτο ςϊὲ, μ ποκρόωα θα θέμω δοτώμω ήδκας θε βέαθωα τία μ ότι μ ἤχω: μ μάριε ίδαμθω θαπόλημω μαπόλημω μεποβύθημως.
- 5 й создаша высшкам ваалу на сожженіе сыншвъ свойхъ отнемъ, во всесожженіе ваалу, таже не заповедахъ ни глахъ, ниже взыдоша на сердце мое.
- 6 Сετώ ράμι, τὲ, μηίε τραμέττ, τίεττ τἦς, μ με προσοβέτα κτομέ μιτο τιὲ παμέμιε μ μιτο μηοτογοβιμηοε τωμώβτ ἐμηώμηχτ, μο μιτο μηοτογοβιμηοε τακλάμια:
- 7 μ ραςτουδ ςοβάτω ίδαμμω μ ςοβάτω ιεβλήμα βω μάςτα ςέμω, μ πρεβραμδ μχω μενέμω πρεά βραγμ μχω μ βδκδ μμδιμίχω

- 8 и поставлю градъ сей въ разореніе и во звизданіє: всякъ, йже мимойдетъ, ш немъ почудится и позвиждетъ ш всей тазвъ егш:
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ да сокруши́ши сосу́дъ πρεά ονίνα μυχκέй ѝ εχομάψηχъ съ το δο $\hat{\mathbf{H}}$
- 11 μ ρεчέши κω нижь: ειώ τίετω τίω εύλω: τάκω εοκρδωδ λώμα ειώ μ τράμω εέμ, ἄκοжε εοκρδωάετες εοεδήω εκδηέλωμωμ, μπε με κοκέτω κτομδ μιτικώ μιτικώ: μ κω τωφέθω ποιρεκδτές τοιώ ράμμ, ἄκω με κδηέτω μμοίω μπετα μα ποιρεκέμιε.
- 12 \mathbf{T} а́кѡ сотворю̀ мѣ́ст δ сєм δ , глєт δ г δ ь, й ѡ҄бита́тєлєм δ ѐг $\hat{\mathbf{w}}$, да поста́влю гра́д δ то́й $\hat{\mathbf{m}}$ кѡ па́дающь.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ прійдє ієрємі́а \mathbf{w} (мѣста) падє́нім, а́можє посла є́го гд̂ь пррочествовати, й ста во дворѣ до́му гд̂нм й речѐ ко всѣмъ лю́дємъ:

15 cià rīεττ rấb cúλτ, gīt iñλεβτ: cè, ἄζτ haβελδ ha rpáλτ céй й на вса гра́ды ẻrừ й на вса се́ла ẻrừ вса 5ла̂а, віже глалт ёсмь нань: вікш йжесточиша вый своа, ёже не слышати заповѣдій мойхт.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ оўслыша пасхюръ сынъ еммеровъ сващенникъ, йже поставленъ вт началникъ въ дому г $\hat{\mathbf{J}}$ ни, ієремію п $\hat{\mathbf{p}}$ рочествующа словеса сіа:
- 3 \mathbf{K} ы́вш δ же оўтр δ , ѝзведѐ пасхώр \mathbf{h} ієремі́ю \mathbf{w} кла́ды. $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ к \mathbf{h} нем $\hat{\delta}$ ієремі́а: не пасхώр \mathbf{h} наречѐ (\mathbf{r} д̂ \mathbf{h}) йм \mathbf{h} твоѐ, но пресе́лника \mathbf{w} всю́д δ .
- 4 Ποθέκε είλ Γίετα Γία: εὶ, ἄτα μάμα τὰ βα πρεεελέθιε ử βεξχα μρόσωβα τβούχα: ử παμότα μεθέμα βρίσα εβούχα, ử ὅνι τβοὶ ἔτρατα, ử τεβὲ ử βεεσὸ ἐδμό μάμα βα ρόκι μαρλ βαβνλώθεκα, ử πρεβεμότα ἔχα βα βαβνλώθα ử ποβίθτα ἔχα μεθωμλ.
- 5 Ĥ Δάμω Βεκ τίλη τράδα τετώ μ Βεκ πρηθαώ ξτώ μ Βεκ τοκρώβημα μαρλ ίξαμηα δάμω Βυ ρέκη Βρατώβω ξτώ, μ ρατχήτωτω μχω μ Βόζηθων μ Βεξένω Βυ Βαβνλώηω.
- 6 Τώ жε, παιχώρτ, ѝ всѝ ѿвита́телїє до́му твоєгю, Ѿи́дєтє во плѣнє́нїє, ѝ въ вавѷлю́нъ прїйдєши ѝ та́мю ўмрєши, та́мю жє ѝ погрєвє́шись ты́ ѝ всѝ дру́зїє твоѝ, ѝмже пророчествовалъ ѐсѝ лжу̀.
- 7 Πρελικτήλω μώ ἐςὰ, τὧα, ἀ πρελιμένω ἔςμι, κριπικάμωϊά μενὲ ἐςὰ ἀ πρεκογμότλω ἐςὰ: ειίχω κω ποςμικχω κέςι μένι, κςὰ ρδιάωτς μνικά.

- 8 Ποηέκε τόρικημα τλόβομα μούμα ποταιτώτα, Εβερκέη ε μ εξημοτη μαβελό, τάκω είτη βα πομομέη ε μης τλόβο τά η ε βα ποταιτά καθές μέμι.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ рекохъ: не воспоману ймене г $\hat{\mathbf{J}}$ на, ниже возглаго́лю ктому во йма ѐг $\hat{\mathbf{w}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть въ се́рдцы моє́мъ йк $\hat{\mathbf{w}}$ отнь гора́ць, пала́ць въ косте́хъ мойхъ, й разслаб $\hat{\mathbf{w}}$ хъ $\hat{\mathbf{w}}$ воси́ти:
- 10 τλώμαχ το μοταμήτελετβα μηότιχ το εράβωμχελ ῶκρεεττ: напаμήτε, напаμήμ нань, βεὰ μέχειε μρέξιε ἐτὼ: наβλωμάμτε πομωμλέη ἐτὼ, ἄψε (κάκω) πρελετήτελ, ѝ πρεμόχεμ μάης ѝ το τρορίμ Εμμέριε μάμε ἐμδ.
- 11 Γ μ κε το μηόν ξετι άκω σορέμι κρέπκιμ: εετώ ράμη ποτηάμα μ ογραγδανέτη με μοτόμα: ποετιμμέματα επλώ, άκω με ραγδανέμα σεγγέετια εβοετώ, ξάκε βο βέκι με γασβαέμο σέλλετι.
- 12 Ĥ τὰ, τὰ ι τάνα, ἀτκδωά προ καλά και κότρωσω ἀ τεραμὰ, (μολιώτιτα,) αλ βάκαλδ μιμένι τεοξ να νάχα, τεσά σο Εκρώχα πριδ μοδ.
- 13 Π ойтє Γ \hat{A} \hat{A} \hat{A} \hat{B} \hat{A} \hat{B} \hat{A} \hat{B} \hat{A} \hat{B} \hat{A} \hat{B} \hat{B} \hat{A} \hat{B} \hat{B}
- 14 Πρόκλατα μέμα, βα όμακε ρομήχεα: μέμα, βα όμακε πορομί μὰ μάτι μολ, μα με βέμετα βλαγοελοβέμα.
- 15 Πρόκλατα μέχα, μας βοζβάςτη ότις μοςμές μοςμές ρομήςα τε το δτροκα μέχεςκα, η άκω ράμοςτι βοζβέςς ελή έτο.

- 16 **Δ**α βέλετα μελοβάκα τόй ἄκοжε Γράλμ, απέ πρεβρατή Γλα ἄροςτϊω ѝ με ραςκάκς»: λα ελώшμτα βόπλα βαθτρα ѝ ρωλάμιε βο βρέμα πολέλεμμος:
- 17 ἄκω με οζ βάλλ μεμέ βλ λοχες μάχλ μάτερε, μ βωλά βω μηθ μάτη μολ γρόβλ μόμ μ λοχες μα 3αγάτιλ βείνμας ω.
- 18 **Κ**εκέω μισης μίτ ποχές και μα κάχης τρεξώ με κωνέτημε, με κομιάμας και ποςτωμέτη με μού;

- 1 **C**λόβο, ἔπε δώςτι Ѿ ταλα κο ἰερεμία, ἐταλα ποςλα κτι μεμίδ μάρι ςεμεκία παςχώρα ςώμα μελχίαμα ἀ ςοφόμι ςώμα βαςαίεβα, ςβωμέμμακα, τλατόλω:
- 2 вопроси \vec{w} насъ $\vec{r_{A}}$ а, \vec{a} к \vec{w} нав δ ходоно́соръ царь вав \vec{v} л \vec{w} нск \vec{u} вост \vec{a} на насъ: сотвори́тъ ли $\vec{r_{A}}$ ь съ нами по вс \vec{v} змъ ч δ д ϵ с \vec{e} мъ своймъ, \vec{u} \vec{w} йд ϵ стъ \vec{w} насъ;
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf
- 4 cè, ἄτω ψεραιμάν ὀρθαϊα εράθημας, ιὰπε cớt βω ρθκάχω βάμμχω, μαμακε βω ψποληάετες μα μαρά βαβυλώνης μα χαλλέμς κα, μακε ψεςτοάτω βάςω ψκρεςτω βηθ ςτάμω: μα ςοβερδ τα ποςρελία τράλα ςενώ,
- 5 μ ποσοριό άτω πο κάτω ρδκόι προττέρτοι μ μιώ μιξι κράπκοι τω άροττι μ τη άκομω κελίκιμω,
- 7 Η πο τάχτ, τάκω τίεττ τάς, μάμτ τεμεκίθ цαρλ ίδμικα ử ρασω ἐτὼ, ử πόμι ἐτὼ ử ἀττάσπεμωμας σο τράμτ τέμτ Ε΄ τδυάτελτασα ử τλάμα ử μετὰ, κτ ρδκὸ κακόχομοκότορα цαρλ κακόλωκτα ử κτ ρδκὸ κρατώκτ ἄχτ ử κτ ρδκὸ ἄμδιμιχτ μόωτ ἄχτ, ử ποσιέττ ἄχτ ὄττριεμτ μετὰ: ử κε ποιμακὸ ἄχτ, κικὲ μίτικτ κόμο.

- 9 йжε ѿбитаєтъ во градѣ сємъ, ўмретъ мечємъ й гладомъ й губителствомъ, а йсходжй, йже прибѣжитъ ко халдєшмъ шбстожщымъ васъ, живъ будетъ, й будетъ душа етш въ плѣнъ, й живъ будетъ.
- 10 0 τε ερμάχτ σο λιιμέ μο ε τα τράμτ τέ το ελάλ, ά τε σο σλαλ, ά τε σο σλαλ, ρετέ τά ε στο ελατάλ, ρετέ τά ε σό τι ελατάλ.
- 11 Доме цара івдина, слышите слово гане:
- 12 μόμε μαβίμοβς, ειλ είθες είμες εδμήτε ταδικό εδμήτε ταδικό εδμήτε ταδικό εδμήτε το εδμήτε είμου εξετικό εδμήτε είμου εξετικό εδμήτε είμου εξετικό εδμήτε εδμήτε
- 13 \mathbf{C} è, ӑӡъ къ тєбів швита́ющему во крібпців й по́льнів оўдо́лій, речі гі́дь, йже глаго́летє: кто̀ повіїє́тъ на́съ; йлй кто̀ вни́детъ въ до́мы на́шљ;
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ посѣщ $\hat{\mathbf{v}}$ на ва́съ по л $\hat{\mathbf{v}}$ ка̂вымъ начина́н $\hat{\mathbf{v}}$ емъ ва́шымъ, реч $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ ь, $\hat{\mathbf{u}}$ возж $\hat{\mathbf{v}}$ $\hat{\mathbf{o}}$ гнь въ л $\hat{\mathbf{t}}$ ст $\hat{\mathbf{v}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ по $\hat{\mathbf{h}}$ стъ вс $\hat{\mathbf{h}}$, $\hat{\mathbf{h}}$ ж $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ кр $\hat{\mathbf{e}}$ стъ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$.

- 1 \mathbf{C} រីឝ៌ \mathbf{p} єчѐ \mathbf{r} ជ៌េး மீдம் மீ вни́ди въ до́мъ царѣ மீத்дина மீ рцы та́мѡ сло́во сіїє̀,
- 2 ử ρενέων: ελώων ελόβο τἦνε, царю ἰδανντ, ἄπε επαμών на πρεετόλπ αλβίαοβπ, τω ử αδόνω τβόй, ử ραβὰ τβοὰ ử λώαϊε τβοὰ ử βχοαλώμιν αβερωνὰ εύλνν:
- 3 cià rīεττ rāь: τβορήτε cóλλ й πράβλο, й йзбавите силою οζητηςτένα το ρόκο ωδήλαμαν ѝ, й πραμέλιμα ѝ сира ѝ βλοβήμω νε ωςκορβλάμτε, не οζητηςτάμτε βεззаконнω, ѝ κρόβε νεποβήνημω νε ѝзλиβάμτε на λιτικ сέλιτ.
- 4 Ãщε во творяще сотворите слово сїє, то внидоть вратами домо сегш царїє съдящій на престоль давідовь й всъдающій на колесницы й на кони, тій й раби йхъ й людїє йхъ.
- 5 Αμε жε нε ποιλέμαετε ιλοβέι ιίχτ, ιάμτ ιοδό τακλάχια, ρεμε τάι, ἄκω βτ πδιτώη δέχεττ ζόμτ ιέμ.
- 6 Понеже такш глетъ гавь на домъ цара івдина: галаадъ ты мнф, глава ліванскам, аще не поставлю тебе въ пвстыню, во грады нешбитанны,
- 7 й навєд $\mathring{\delta}$ на т $\mathring{\kappa}$ о $\mathring{\zeta}$ бива́юща м $\mathring{\delta}$ жа й с $\mathring{\kappa}$ ки́р $\mathring{\delta}$ е $\mathring{\epsilon}$ г $\mathring{\omega}$, й пос $\mathring{\kappa}$ к $\mathring{\delta}$ т $\mathring{\kappa}$
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ пройдутъ газы́цы мно́зи сквозѣ гра́дъ се́й, й рече́тъ кійждо йскреннему своєму: вску́ю сотворѝ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь такш гра́ду сему̀ вели́кому;

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{U} \mathbf{U}
- 10 **Η**ε πλάчиτε μέρτβαςω, нижѐ рыдайтε ω нέμτ: πλάчиτε πλάνεμτ ω ἀςχοдώщεμτ, ἄκω нε βοζβρατήτεω κτομέ, ημκὲ οββάμττ ζεμλή ροχμέμιω εβοεςώ.
- 11 Ποηέχε είλ ρενε είλ κα εελλήμο εώηδ ἰωείνηδ μαρο ἰδαμηδ μάρετβουμεμο βμέττω ἰωείν ότιλ εβοετώ, ἄχε ἀζωέλα ἔετь Ε μάτα εετώ: ηε βοζβρατήτες κτομό εξωω,
- 12 но на місті томъ, йможе преведохъ єго, тамш оўмретъ й земли сем не оўзритъ ктомв.
- 13 Γ о́рє созида́ющем δ до́м δ сво́й с δ непра́вдою й гώрницы сво δ не в δ с δ оў негώже бли́жн $\ddot{\delta}$ й е́г $\dot{\delta}$ 0 д $\dot{\delta}$ 7 лаєт δ 8 м δ 9 не возда́ст δ 8 е́г $\dot{\delta}$ 8.
- 14 йже рече: созиждо севт домъ пространенъ, й гюрницы ширюки со Вверстыми окнами й свюды кедровыми, й расписаны червленцемъ.
- 15 $\hat{\mathbb{C}}$ да царствовати б 8 дєши, йкш ты пошщржєшисм 6 ахаз 6 отц 6 твоєм 6 х; не йджт 6 х, ниж 6 п 7 й 7 х: л 8 чш 6 теб 6 было твори́ти с 8 д 6 й правд 8 благ 8 х.
- 16 Η ε ποζηάωα, ηε εδαμίωα εδαλ εμπρέητως, ημπέ εδαλ ημω: ηε εϊέ λιι τεβι ἔετι, ἔπε ηε ζηάτι τεβι μεηέ, ρεγε εξί;

 17 Cè, ηε εδτι ὅγιι τβοὰ, ημπὲ εέραμε τβοὲ βλάτο, ηο κι ερεβρολώβι τβοεμδ ἀ κρόβε ηεποβάητως προλικήι, ἀ κο ψβάμαμι ἀ κο οζβάμετβδ, ἔπε τβοράτι κ.

- 18 **C**ετω ράμη cïλ ρεчε τής κο ιωακίμη cынη ιωcίνη μαρώ ιδμηνη: τόρε μέχη κε ωπλάνη της έτω: τόρε, πράτε! ημχε κο τρωμμάνη ω κέμη: ογεώ μης, τοςπομήνε!
- 19 Ποτρεβέн ι εντ δελιμα ποτρεβέτε και βλανίμα μα βέρχε και βάρτα ι ερίτα.
- 20 Κ3ώμι на λιβάητ ѝ βο3οπίй, ѝ βτ βαςάητ μάχμι Γλάςτ τβόй, ѝ βο3οπίй на ѿнт πόλτ μόρπ, ӹκω сотрєни суть всѝ λωδόβηι τβοй.
- 21 Γλαχω κω πευθ εω παμέμι πεοέμω, μ ρέκλω ἐςὰ: με οζελώωδ. Cέй πόπω πεοά ω βηοςπи πεοέλ, ιάκω με ποελόωαλω ἐςὰ γλάςα μοεγώ.
- 22 Κατης πάςτωρεй τεούχω οξπατέτω επτρω, ѝ ανεόενια τεού εο πατηένιε πόй δτω, ѝ το τ δ α ποςτωρύ ωνα ѝ πος ραμύ ωνα ω εκτης ανέσωμας τὰ:
- 23 йже сѣди́ши въ ліва́нѣ й гнѣзди́шисм въ кє́дрѣхъ, возстенє́ши, є́гда прійдотъ къ тевѣ вшлѣзни, йікш ражда́ющім.
- 24 Жив δ ἄτω, ρενε τάω, ἄψε εδετω ἰεχονία сώνω ἰωακίνα цάρω ἰδεμνω, πέρςτενω να ρδιμέ εξενικά νοέй, Ѿπδελ ἀςτόρτης τὰ 25 ἀ πρεεμάνω τὰ Βω ρδικα ἄψδιμαχω εδωμὰ τεοεὰ ἀ Βω ρδικα, ἄχχε τῶ εούωνες λαιμὰ, ἀ εω ρδικα να νοξορα μαρὰ εδενλώνεκα ἀ εω ρδικα χαλείωνω,
- 26 й Ѿвє́рг8 ті й ма́тєрь твою, їйжє роди́ ті, въ зє́млю чі́жд8, въ нє́йжє ністє рождє́ни, й та́мш оўмрєтє:

- **27** $\stackrel{.}{a}$ въ зе́млю, въ ню́же ті́и жела́ютъ д $\stackrel{.}{b}$ ша́ми сво́ими возврати́тис $\stackrel{.}{a}$, не возврат $\stackrel{.}{a}$ тс $\stackrel{.}{a}$.
- **29 3**ємлѐ, зємлѐ, зємлѐ, слыши сло́во гднє!
- 30 Cià ρεчè τἦω: напишѝ мఠжа сегò Ѿвéржена, мఠжа, йже во днéχъ свойхъ не предоспѣєтъ: ниже бо бодетъ Ѿ сѣмене ѐгѡ можъ, йже садетъ на престоль давідовь, й власть ймьм ктомо во ібдь.

- 1 Горе пастыремъ, йже погублаютъ й расточаютъ овцы паствы моед, рече габъ.
- 3 μ άτω του ερδ ως τάμκα ς τάμα μο ερώ Ε ες έχω τεμέλω, εω κάχω μάχω μάχω τάμω, μ εοτεραμό μέχω κω ς ελέμιξων μέχω, μ εοτρας τόχω μόχω κω ς ελέμιξων μέχω, μ εοτρας τόχω μο εκτέχων με ελέμιξων μέχω, με εκτέχων με εκτέχων με εκτέχων τάχω, με εκτέχων τάχων ταχων τάχων τάχων τάχων ταχων τάχων τάχων τάχων ταχων τάχων τάχων ταχων τάχ
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ возставлю над ними пастыри, и оўпасэтъ йхъ, и не оўбожтся ктому, ниже оўжаснутся, и ни единъ погибнетъ \mathbf{w} числа, рече г $\hat{\mathbf{h}}$ ь.
- 5 \mathbf{C} è, дніє гр \mathbf{A} д \mathbf{S} тъ, г \mathbf{A} єтъ г \mathbf{A} ь, й возст \mathbf{A} вий давід \mathbf{S} вост \mathbf{S} пр \mathbf{B} ный, й ц \mathbf{P} твовати в \mathbf{S} дєтъ ц \mathbf{P} ь й пр \mathbf{E} \mathbf{A} ръ в \mathbf{S} дєтъ й сотворитъ с \mathbf{S} дъ й пр \mathbf{A} в на зємий:
- 6 во дне́хъ ѐгѡ спасе́тсм і́хда, й ійль пребхідетъ въ наде́жди, й сїє ймм ѐмх, ймже нареку́тъ ѐго: гдь првиъ нашъ.
- 7 **С**єгш ради, сѐ, дніє градуть, речѐ гдь, й не рекуть ктому: живеть гдь, йже йзведѐ сыны ійлевы В земли егупетскіа: 8 но: живеть гдь, йже йзведѐ й преведѐ сыма дому ійлева В земли сыверски й В всых земель, въ наже йзверже йхъ тамш, й шытати ймуть въ земли сыоей.

- 9 Ŵ προρόμτχτ τοπρέμο ἔττι τέρμμε μοὲ βο μητε, βοτηρεπετάμα βιὰ κώττι μολ, βώχτι ἄκω μέχτι πίλητι μ ἄκω γελοβτκτ, ἐτόχε ὦμολτ βϊμό, Ὁ λιιμὰ τἦμλ μ Ὁ λιιμὰ βλιτολτίπ τλάβω ἐτὼ.
- 10 ਕਿκω πρελωσομτά κυμα μεπόλη ενα ξετι τεμλά, εκω ω λυμά ἄχτι πλάκας τεμλά, μτεχόωα πάχμτι πθετώ κυμα: μ εμέττι τεμέμιε ἄχτι λθκάβο, μ κρτίπος τι ἄχτι τάκοχμε.
- 11 Ποηέχε προρόκω ѝ εвωμένηνας ωεκβερηύμας, ѝ βω μολί μοέμω ωβρώτοχω αδκάβετβο ὖχω, ρενε τὧω:
- 12 τοτω ράμι πότι ἄχι εδμετι ᾶμι πόλισοκι βο τμιβ, ἀ πότκηδτελ ἀ παμότι βι η κέμι: наβεμό βο на нάχι ελάλ βι λέτο ποειμέη ἄχι, ρεμέ εξί.
- 13 Ĥ во προρόμτας самарійских видтах беззакшнім: προρόчες τε ο Βαχεί το Ερεκομάχει Ανέμα Μολιίαλ.
- 14 Й во пророцѣхъ ἰερλίμας відѣхъ οўжаснам, прелюводѣйствоющихъ й ходмфихъ во лжй й скрѣплмющихъ робки строптивымъ, да не Швратитсм кійждо Ш потй своегш локавагш: быша мнѣ всй аки содомъ, й шбитающій въ немъ вікш гоморръ.

- 16 Cià rīett rāb chau: не сабшайте словесь пророкшвь, йже пророчествують вамь й прельщають вась: виджніе Ѿ сердца своегш глаголють, а не Ѿ оўсть ганихь.
- 17 Γλατόλιοτα Εβερτάθιμωνα μά: τλα τάς, μύρα εξετα βάμα: ἀ βιάνα, ἀπε χόματα βα πόχοτεχα ιβούχα, ἀ βιάκομδ, χομάμεμδ βα ιπροπτάβιτβα ιέρμμα ιβοετώ, ρεκόμα: не πρϊάμδτα на βάια 5λαλ.
- 18 Кто бо бы́сть въ совѣтѣ гд̂ни, и ви́дѣ и слы́ша словєса е́гѡ̂; кто внѧ́тъ сло́во е́гѡ̀ и слы́ша;
- 19 \mathbf{C} è, \mathbf{E} ðр \mathbf{A} \mathbf{U} \mathbf{r} Åa й йрость йсхо́дитъ въ сотрасе́ніє, оу́стреми́вшиса прійдетъ на нечести̂выа.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ ктом $\hat{\mathbf{g}}$ не возвратится йрость г $\hat{\mathbf{g}}$ ня, дондеже сотворитъ с $\hat{\mathbf{g}}$ й дондеже совершитъ помышлен $\hat{\mathbf{g}}$ сердц $\hat{\mathbf{g}}$ своег $\hat{\mathbf{w}}$. $\hat{\mathbf{g}}$ посл $\hat{\mathbf{g}}$ дн $\hat{\mathbf{g}}$ я дон $\hat{\mathbf{g}}$ ураз $\hat{\mathbf{g}}$ м $\hat{\mathbf{g}}$ есов $\hat{\mathbf{g}}$ тосл $\hat{\mathbf{g}}$ дн $\hat{\mathbf{g}}$ я дон $\hat{\mathbf{g}}$ ураз $\hat{\mathbf{g}}$ м $\hat{\mathbf{g}}$ есов $\hat{\mathbf{g}}$ тосл $\hat{\mathbf{g}}$ н $\hat{\mathbf{g}}$ есов $\hat{\mathbf{g}}$ тосл $\hat{\mathbf{g}}$ н $\hat{\mathbf{g}}$ есов $\hat{\mathbf{g}$ есов $\hat{\mathbf{g}}$ есов $\hat{\mathbf{g}}$ есов $\hat{\mathbf{g}}$ есов $\hat{\mathbf{g}$ есов $\hat{\mathbf{g}}$ есов $\hat{\mathbf{g}}$ есов $\hat{\mathbf{g}}$
- 21 **Η**ε ποςωλάχω προρόκι, à όμα πενάχδ: με τλάχω κω μαλώς, α τίμ προρόνες πεοβάχδ.
- 22 \hat{H} аще вы стали въ совѣтѣ моємъ, слышана сотвори́ли вы словеса мо \hat{A} и \hat{U} врати́ли вы людій мои́хъ \hat{U} путѝ йхъ лука́ваг \hat{U} и \hat{U} начина́ній йхъ лука́выхъ.
- 23 Біть привлижа́мйсм а́зъ ё́смь, глетъ гд̂ь, а не біть издале́ча.
- 24 d \mathbf{u} \mathbf{u}
- **25 C**λώшαχτ, τὰκε ΓλαΓόλωττ προρόμω, προρόνες ΤΒδωμε Βο τ΄ ΜΑ Μοὲ λκὸ τ' ΓλαΓόλωμε: Βύλτεχτ ςόντ, (Βύλτεχτ ςόντ).

- 26 Доколь вядеть въ сердцы пророкшвъ прорицающихъ лжв й пророчествяющихъ льщенїм сердца своегш,
- **28** Пророкъ, йже ймать сновидѣнїє, да вѣщаєтъ сновидѣнїє своє, а йже ймать сло́во моє, да глаго́лєтъ сло́во моє во йстинѣ. Что̀ плє́вы ко пшени́цѣ; та́кѡ сло́во моє, речѐ г $\hat{\mathbf{d}}$ ь. **29** $\hat{\mathbf{e}}$ да словєса мо $\hat{\mathbf{h}}$ не с $\hat{\mathbf{d}}$ ть $\hat{\mathbf{d}}$ коже $\hat{\mathbf{d}}$ гнь гор $\hat{\mathbf{h}}$ щь, речѐ г $\hat{\mathbf{d}}$ ь, $\hat{\mathbf{d}}$ й йк $\hat{\mathbf{m}}$ мла́тъ сотры́ющь камень;
- 30 **C**ετὼ γάμι, τὲ, ἄτα κο προρόκωμα, γετὲ τὧε, ῢκε κράμδτα τλοβετὰ μολ κίμκμο το ἄτκρεηματω τβοετὼ.
- 31 Сѐ, ӑӡъ на пророки, гӣєтъ гд̂ь, ѝзносѧ́щыѧ пророчєствїѧ ҳӡы́комъ ѝ дрємлющыѧ дрєма́нїє своѐ.
- 32 Cè, ἄ3τ на προρόκι, προριμάθιμω cóh ε λχήβο, ρεчè τἦς, ủ προβτημάμα τὰ, ủ πρελικτύμα λθημ μολ βο λχάχτι εβούχτι ủ βο πρέλες τεχτι εβούχτι, ἄ3τι χε με ποελάχτι ἄχτι, μι заποβτημάχτι μντι, ủ πόλις οθ με θηπόλις δυττι λθηίμ εύχτι, (ρεчè τὧι).
- 33 Й ἄψε вопросьтъ людїє сін, йлй пророкъ, йлй свыщенникъ, рекуще: коє (ёсть) бремы гінє; й речеши къ нимъ: вы есте бремы, й повергу васъ, рече гінь.
- 34 $\hat{\mathbf{H}}$ пророкъ, й сващенникъ, й людїє, йже рекутъ: брема \mathbf{r}_{A}^{2} нє, посѣщу ме́стїю на му́жа того й на до́мъ е́г $\hat{\mathbf{w}}$.

- **35 С**и́цє рцы́тє кі́йждо ко й́скрєннєму и ко вра́ту своєму: что $\overline{\mu}$ в $\overline{\mu}$ в $\overline{\mu}$ г $\overline{\mu}$ в $\overline{\mu}$ г $\overline{\mu}$ в $\overline{\mu}$ г $\overline{\mu}$ в $\overline{\mu}$
- 37 Cià ριμὶ κο προρόκδ: чτὸ Ѿвѣщὰ τεσѣ τἦι; ử чτὸ τῖα τἦι; 38 ἄψε жε ρεчέτε: σρέμα τἦμε: сετὼ ράμι τάκω ρεчὲ τὧι: ποκέжε ρεκλὰ ἐςτὲ τλατόλι ςέй σρέμα τἦμε, ử ποςλάχι κι βάμι, ρεκίй: нε τλατόλιτε σρέμα τὧμε:
- 39 сегю ради, сè, азъ возму й повергу васъ й градъ, ѐгоже дахъ вамъ й отцемъ вашымъ, в лица моегю,
- 40 й да́мъ ва́съ въ поноше́нї є вѣчно є й въ срамоту вѣчную, а́же никогда забве́нї ємъ загла́дитсм.

C1484 24

- 2 Κόшница εдина смоквїй добрыхъ 5 члю, йкю фбычай смоквамъ быти первыхъ временъ, й кошница другам смоквїй 5 лыхъ 5 члю, йхже йсти не возможно за худость йхъ.
- 3 Ĥ ρεчè τἦь κο мнѣ: что ты ви́диши, ἰερεмίε; Ĥ ρεκόχъ: смώкви, смώкви дώбрым, дшбры ѕѣлю: ѝ ѕлым, ѕлы ѕѣлю, ѝχже ӹсти не возможно за х⁄удость йхъ.
- 4 μ εμίστι τλόβο τζητ κο μητ, γεκόψεε:
- 5 cià γίετα γάς στα ἰμλεβα: ἄκοжε смώκβη cià σλάγη, τάκω πος κάθ πρες ελέκωχα ἰδλέξβα, ἢχжε πος λάχα Ε μάς τα ς ενώ βα κένλη χαλλέμς κδ βο σλαγάλ:
- 6 й оўтвержу бын мой на нихт во влагам й преведу йхт паки вт землю сій во влагам: й возсозижду йхт й не разорю, й насажду йхт й не йсторгну:
- 7 μ χάμι μμι τέρχηε, χα οζειξχατι μα, πάκω άξι ξεμι τάι, μ εξχδιτι μηθ ει πώχη, μ άξι εξχδ μμι ει είτα: ποηέχε ψερατάτεα κο μηθ εεξμι εέρχηεμι εκοήμι.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ айкоже смюкви қаба, йхже асти не возможно за х δ дость йхъ, с $\hat{\mathbf{h}}$ реч $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ ь, т $\hat{\mathbf{h}}$ ко предамъ седек $\hat{\mathbf{h}}$ ю цар $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ дина $\hat{\mathbf{h}}$

нача́лники ểгѡ й ѡ҄ста́нокъ $\mathfrak W$ іє $\hat{\mathfrak p}$ ли́ма, йжє ѡ҄ста́ша во гра́дѣ сє́мъ й йжє ѡ҄бита́ютъ во зємлѝ є́гу́пєтстѣй,

9 μ μάμι μχτ βτ ραςτονέμιε μ ωθλοδλέμιε βςθάντ μάρςτβαμιτ 3εμμώμιτ, μ δέμετα βτ πομομέμιε μ βτ πρώτηε, μ βτ μέμαβμςτι μ βτ προκλάτιε βο βςθχτ μιθςτιθχτ, βτ μάχε μίγβεργόχτ μχτ:

10 й послю на нихъ ме́чь й гла́дъ й па́г8б8, до́ндеже йзче́зн8тъ 6 земли, йже да́хъ ймъ й о̀тце́мъ йхъ.

- 1 **C**Λόβο, ἔπε δώςτι κο ἰερεμία μα βςλ λώχα ἰδχαμμ, βι λέτο Υετβέρτοε ἰωακίμα ςώμα ἰωςίαμα, μαρλ ἰδχαμμα: τὸ λέτο πέρβοε μαβδχοχομόςορα μαρλ βαβιλώμςκας:
- 2 έχε Γλατόλα ἰερεμία πβρόκω κο βιάμω λώμεμω ἰδημημων ἰ κο βιάμω ψεμπάπελεμω ἰεβλήμα, ρεκίμ:
- 4 Ĥ ποςωλάωε τἦς κω βάμω βς Εχω ράβω ς βούχω πρρώκω, βοςταλ 348τρα ἢ ποςωλάλ: ἢ με ελώωαςτε, μα πρακλομήςτε οζωέςω βάωμχω, μα ελώωμτε, ἐτμὰ τλαωε:
- 5 Ѿврати́тєсм кійждо Ѿ пðтѝ своєгѡ ѕла́гѡ ѝ Ѿ ѕлѣйшихъ оумышлє́нїй ва́шихъ, ѝ ѡ҄бита́ти бу́дєтє въ землѝ, ю́же гд̂ь дадѐ ва́мъ ѝ о̀тце́мъ ва́шымъ, Ѿ вѣка да́же ѝ до вѣка:
- 6 μ με χομήτε βελέξα σορώβα ηδωμήχα, έπε ελδωήτα μωα μ ποκλαμώτας μωα, μα με προγηάβαετε μώ βα μέλτεχα ρόκα βάωμχα, έπε ψελόσητα βάςα.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ не посл $\hat{\mathbf{s}}$ шасте м $\hat{\mathbf{a}}$, речè $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{d}}$ $\hat{\mathbf{b}}$, $\hat{\mathbf{e}}$ же не подвизати м $\hat{\mathbf{a}}$ ко гн $\hat{\mathbf{t}}$ в $\hat{\mathbf{b}}$ в $\hat{\mathbf{a}}$ д $\hat{\mathbf{t}}$ л $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{b}}$ ваш $\hat{\mathbf{e}}$ на $\hat{\mathbf{s}}$ л $\hat{\mathbf{o}}$ вам $\hat{\mathbf{b}}$.
- 8 \mathbf{C} єг $\hat{\mathbf{w}}$ ради $\hat{\mathbf{c}}$ гаєтъ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{d}}$ $\hat{\mathbf{b}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{a}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{$

- 9 cè, ἄ3τ ποτλιὸ ử βο3μδ βτῶ πλεμεμὰ τὰ βερτκα, (ρεчè τὰ ω,) ử μαβδχολομότορα μαρὰ βαβνλώμτα ραβὰ μοετὸ: ử πρηβελδ ữχτ μα 3έμλιο τὰ ѝ μα ἀβμτάτελη ἐὰ ử μα βτῶ ἀ3ώκη, ἄπε ἄκρεττ ἐὰ, ử οỷ βιὰ ữχτ ử ποττάβλιο ϔχτ βο οў παττ ử βο 3 βμ3λάμιε ử βτ πομομέμιε βτημοε:
- 10 й погублю Ш нихт гласт радости й гласт веселім, гласт жениха й гласт нев сты, благоуханіє мура й св тт св тилника:
- 11 μ εξετω βελ τεμιλ εϊλ βω ταπδετώνιε μ βο όξατω, μ ποραβόταντω είν βο μτωίμωχω μαρώ βαβυλώνεκο εξεμιλεείνως πώτω.
- 12 Êταά жε ἀιτιόληθη ενά τέμμης τέμμης κατη λέτη, πος τήδη κα μαρά βαβυλώντα ἀ να ἀι αι ἀι αι ἀι κα ὅνων, ρενε τάς, εξικά εξικά ἄχη, ἀ να ιξάνη χαλαξέντα, ἀ πολοχό τόν βη τάν κατά εκτινος, 13 ἀ να εξίνη δια τάνη ὅνος και το και τόνος και πολοχό να και τόνος και πολοχό και πολοχό και πολοχό και και και και και και εκτινος και το εκτιν
- 14 йкш работаша ймъ, є̀гда бѣша іззыцы мно́зи й ца́рїє вєли́цы, й возда́мъ ймъ по дѣлю́мъ йхъ й по творє́нїю ру́къ йхъ,
- 15 Єликш прорече і єреміа до всёхъ странъ: такш во глетъ гавь віть ійлевъ: возми чашу віна нераствореннагш В руки моед, да напойши вса візыки, къ нимже азъ послю та.

- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ ជំពារ៉ាស់កាត ជំ ជំរុចរាស់សកាត, ជំ យ៉ាន់ខ្លែសហកាត \mathbf{W} រាមជ្រំ រាមមធំ, ខ្ញុំព្រំកាត ជំរុចរាស់ ត្រខ្សែង ជំរុចរ
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ вза́хт ча́ш δ \mathfrak{W} р δ кѝ г $\hat{\mathbf{h}}$ ни ѝ напойхт вс $\hat{\mathbf{h}}$ छза́ки, кт ни̂мжє посла́ ма̀ г $\hat{\mathbf{h}}$ ь:
- 18 ἰεἦλήλα ἀ τράχω ἰδχαικω, ἀ цаρὰ ἐτὰν ἀ κκῶτα ἐτὰν, ἄκω πολοχήτα κα κο ἀπδεττέκη ἀ κα κεπροχοχαξέκη ε, ἀ κο τεμταχάκη ε ἀ κα προκλάτη ε, ἄκω χέκα εξά,
- 19 й фарашна цара ёгу петскаго й отрокшвъ ёгш, й вельможы ёгш й вса люди ёгш
- 20 й вся примѣсники ѐгю, й вся царй землй оўсъ й вся царй йноплеме́нникшвъ, аскалю́на й га́з8, й аккарю́на й останокъ а́зю́та,
- 21 й іддиєє й мшавітідд й сыны аммшни,
- 23 й дедана й ремана, й рюса й всжкаго йстриженаго по лицу егю,
- 24 й вся цари аравін й вся смітсники швитающым въ пустыни,
- 25 й вся цари замврійскім й вся цари єламскім, й вся цари персскім

- 27 Η ρενέωμ μως: τάκω ρενέ τάς τάς τάς τάς ι με κοττάθητε μ ογπίμτες, μ με κοττάθητε ω λυμά μενά, ετόχε άς ποτλώ τρεμά κάς.
- 28 $\hat{\mathbf{H}}$ βέζεττ, ἐτζὰ με βοςχοτάττ πρϊάτι μάμι $\mathbf{\mathfrak{W}}$ ρεκὰ τβοελ, ἔχε πίτι, ρεμέμι κτ μῦντ: τάκω ρεμὲ τζι: πϊώμε πίμτε.
- 29 🗖 κω во градѣ, въ не́мже йменовасѧ ймѧ моѐ, ӑӡъ начнѐ ѡ҄ӡлоблѧ́ти, ѝ вы ѡ҆чище́нїємъ не ѡ҆чи́ститесѧ: поне́же ме́чь ӑӡъ призыва́ю на всѧ̂ сѣдѧ́щыѧ на землѝ, речѐ гѧ̂ь си́лъ.
- 30 Τώ жε προρεчέши на нихъ всй словеса сїй й речеши: гдь съ высоты сядь воздастъ, υ стаги своеги дастъ гласъ свой, слово проречетъ на мъсто свое, сій же йки йы емлище віноградъ швъщаютъ: й на всй съджщым на земли прійде пагуба,
- 31 на ча́сть зємай, та́кѡ су́дъ во тазы́цѣхъ г \mathring{a} у: судитисм ймать то́й со всѧ́кою пло́тїю, нечести́вїи же прє́дани вы́ша мечу, глєтъ г \mathring{a} ь.
- 32 Такш глетъ гаь: сè, ѕлам грмдутъ Ѿ газыка на газыкъ, й вихорь великъ йсходитъ Ѿ конца землй.
- 34 **В**оскли́книтє, паст'єй й возопійтє, й воспла́читє, овни овчїн, йкш йспо́лнишасм дніє ва́ши на заколє́нїє, й падє́тє йкожє овни йзбра́ннїн,

- 35 й йзгибнетъ бѣгство Ф пастдушвъ й спасе́нїє Ф овншвъ овчихъ.
- 36 Γλάς Βόπλω πάςτωρςκα ử κλύνω ὀβέμω ử ὀβκώβω, ἄκω ποτρεκὰ τἇω πάжиτα ἄχω:
- 37 ห้ งรุ่หอ์กหาง หน้า พังหาง พังหา
- 38 $\hat{\mathbf{W}}$ стави йкоже ле́въ виталище свое, йк \mathbf{w} бы́сть земл \mathbf{h} йхъ въ непрохожде́ніе \mathbf{w} лица меча великаг \mathbf{w} .

- 1 \mathbf{K} ъ начал \mathbf{t} царства ішакіма сына ішсінна бысть сло́во сї $\hat{\mathbf{t}}$ \mathbf{w}
- 2 τάκω ρετε τζω: сτάни во дворѣ до́мδ τζω ѝ проповѣждь всѣмъ ίδ μέωмъ, в χομάψωмъ κλάμωπτας въ до́мъ τζεнь, вса словеса, аже завѣща́хъ тевѣ проповѣдати ймъ, не оу́ймѝ словесе:
- 3 негли послушають й Шврата́тса кійждо Ш путй своегю 5ла́го, й почію Ш боль, івже помышла́ю сотвори́ти виль 5лы́хъ ра́ди начина́ній й́хъ.
- 4 μ ρεчέωι: τάκω ρεчὲ τὧι: ἄψε нε ποιλέωαετε μεнὲ, ἔκε χομήτι κα τακόντας μούχα, τὰκε μάχα πρεμ λιιμέμα κάωιμας, 5 κα ποιλεωάμιε ελοκές ὅτρωκα μούχα πρρόκωκα, τὰχκε ἄτα ποιλιάθ κα κάμα τὰ τῆ τρα, τὰ ποιλάχα, τὰ με ποιλέωαιτε μεμὲ, 6 τὰ μάμα μόμα εξὰ τὰκοκε ειλώμα, τὰ τράμα εξὰ μάμα κα καπτεδ κετάνα τὰτοδείκωνα κεξὰ τὰκοκε ειλώμα.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ слышаша жерцы й лжепророцы й всй людіє ієремію глаго́люща словеса сі $\hat{\mathbf{h}}$ въ дому г $\hat{\mathbf{h}}$ ни.
- 8 Ĥ σώς τις, ἐταὰ ἰερεμία πρες τὰ ταστόλατα σς ἐλακα ταστάκα τα εκλ, ἐλακα τα εκμὰ ἐμὰ τὰ ταστόλατα σς ἐκνις λιά εκνις, ἀ ἄιμα ἰερεμίω κερις ἀ κεπρορόι μα α εκνικά τις τα εκνιμές τα εκριτίω α εκνιμές τα εκνιμές το εκνιμ

- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ слышаша кнази і $\hat{\mathbf{8}}$ дины словеса сіа, й взыдо́ша \mathbf{v} до́м \mathbf{v} царє́ва въ до́мъ га́єнь й сѣдо́ша во преддвє́ріи вра́тъ до́м \mathbf{v} га́на но́выхъ.
- 11 Ĥ рѣша жерцы й лжепророцы кнжзе́мъ й всѣмъ лю́демъ, глаго́люще: су́дъ сме́ртный человѣку сему, йко проречѐ на се́й гра́дъ, йкоже слы́шасте во оущы ва́ши.
- 12 Ĥ ρεчὲ ἰερεμία κο καθων κημαξέμν ἢ κο καθων λώμεμν, Γλαγόλω: Γἦ ο ποςλά μω προρεψιὰ τα μόμν ςέμ ἢ τα γράμν ςέμ καθ ςλοκεςὰ, ἄπε ςλώμαςτε:
- 13 й ніт лучшым сотворитє путй вашм й дтла ваша й послушайтє гласа гда бга вашегш, й престанетъ гдь & бшак, важе гла на вы:
- 14 μ τὲ, ἄτω βω ρδκάχω βάμμχω, τοπβορήπε μιὰ ἄκοжε οζ σόλη ο μ ἄκοжε αδημε βάμω ἀβαλέτττω:
- 15 но раз8мѣющє да оўраз8мѣєтє, йкш йщє оўвієтє мж, кровь неповиння дадитє сами на сж й на градъ сей й на живбщым въ немъ: йкш пойстиннѣ посла мж гаь къ вамъ глаголати во оўшы ваши всж словеса сіж.
- 16 Ĥ ρέωα κηλία μα βεὰ λιά ε κο περιέμε μα κο λπεπρορόκωμε: ηθέστι νελοβέκδ ε εμδ εδλε εμέρτημα, ἄκω βο μπλ εξα η μάωετω γλαγόλα κα ημάμα.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ восташа м $\hat{\mathbf{y}}$ жіє \mathbf{w} стар $\hat{\mathbf{w}}$ йшин \mathbf{w} з $\hat{\mathbf{e}}$ мски $\hat{\mathbf{y}}$ \mathbf{w} й р $\hat{\mathbf{w}}$ ша вс $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{y}}$ собор $\hat{\mathbf{y}}$ людском $\hat{\mathbf{y}}$, глаголющ $\hat{\mathbf{e}}$:

- 18 μιχέα μωραθίττικι εθ πρρόνειτενα βο μηθ έξεκία μαρα ἐδμανα ἀ ρενὲ βιθανα πώμεμα ἐδμανωμα, Γλαγόλα: τάκω ρενὲ Γὧω: ειώνα ἄκω κάβα ἀξωρέτεα, ἀ ἰερλάμα ἄκω βα πότα κεπροχόμιμα βόμετα, ἀ Γορὰ χράμα βόμετα βα λόγα μδεράβιμα.
- 19 $\hat{\mathbf{C}}_{\mathcal{A}}$ оўбива́м оўбій $\hat{\mathbf{c}}$ го $\hat{\mathbf{c}}$ зекіа царь і́ $\mathbf{8}$ динъ й всій лю́дїє і́ $\mathbf{8}$ дины; не оўбо́мшалисм оўбш г $\hat{\mathbf{a}}$ а; $\hat{\mathbf{H}}$ поне́же помоли́шасм лиц $\hat{\mathbf{8}}$ г $\hat{\mathbf{a}}$ ню, й почій г $\hat{\mathbf{a}}$ ь \mathbf{W} \mathbf{S} $\hat{\mathbf{w}}$ лъ, $\hat{\mathbf{m}}$ же глаше на н $\hat{\mathbf{a}}$: й мы сотвори́хомъ \mathbf{S} л $\hat{\mathbf{w}}$ бы велики на \mathbf{A} $\hat{\mathbf{8}}$ шы на́шм.
- 20 Й БФ человФкъ прорицам йменемъ гДнимъ, оуріа сынъ самеовъ Ш карїафїаріма, й прорече на градъ сей й й земли сей по всФмъ словесємъ геремгинымъ.
- 21 Η слыша царь ιωακίνης ѝ всѝ кнази вса словеса є̀гю ѝ ѝ κκάχδ οỷ вити є̀го̀: ѝ слыша οỷ ріа ѝ οỷ во жел, ѝ въжа ѝ прійде во є̀гу́петь.
- 22 \hat{H} посла царь ใพакімъ му́жы во є̀гу́пєтъ, є̀лда θ а́на сы́на ахшрова й му́жы съ ни́мъ во є̀гу́пєтъ,
- 23 й йзведоша є̀го Шту́ду й приведоша є̀го ко царю, й порази є̀го мечє́мъ й вве́рже є̀го во гро́бъ сынш́въ людій свойхъ.
- 24 Ο βάνε ρδκὰ ἀχϊκάμα сына сафанінна вѣ со ἰερεμίεю, ἔжε нε πρεμάτη ἐτὰ въ ρδητ πωμίй, μα нε οζεϊώτε ἐτὰ.

L1489 27

- 1 **В**ъ началѣ ца́рства ішакіма сы́на ішсі́нна, цара і́удина, бы́сть сло́во сїє̀ ко ієрємі́н Ѿ гд́а гл̄а:
- 2 та́кш речѐ гд́ь: сотвори себф оўзы й клады й возложи на вы́ю свою,

- 5 ἄτω τοπβορήχω τέμλιθ μ νελοβώκα μ τκοπώ, μάπε нα λιιμώ τεμλη, κρώποττι μού βελήκου μ μώμιτε μού βωτόκου, μ μάμω μο, ἐμόπε βάρετω εξτόρηο πρεά ονίμα μούμα.
- 7 й послужатъ ему вси газыцы й сыну его й сыну сына его, дондеже прійдетъ времь земли его й его самого, й послужатъ ему мнози народи й царіє велицы:
- 8 страна же й царство, єлицы аще не поработаютъ царю вавулюнску й єлицы не вджжутъ вый своє въ варемъ царъ вавулюнска, мечемъ й гладомъ посфий йхъ, рече гаь, дондеже скончаются въ руцф єгю.

- 9 **Κ**ώ жε нε слέшайтε лжепрорώкъ вашихъ й волхвеющихъ вамъ й видащихъ сώнї вамъ, ни чарованїй вашихъ, ни шбаа́телей вашихъ глаго́лющихъ: не послежите царю вавулю́нскоме:
- 10 ชี้ห ω лж δ прорицаютъ ті́и ва́мъ, ё́жє бы оўдали́тисм ва́мъ ϖ земли ва́шем, изве́ргн δ ти ва́съ и ё́же поги́бн δ ти ва́мъ.
- 11 **C**πραμά жε, ἄжε сκλόμμπ βώω εβοώ ποξ ἀρέμς царà βαβνλώμεκα ἀ ποελέχμπ ἐμδ, ἀετάβλω ἢ μα ξεμλὰ εβοέй, ελετς εξω: ἀ ἀράτη βέξετς ἢ ἀ βεελήτες μα μέй.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ ко седекін царю і́хдинх глаго́лахъ по всѣмъ словесє́мъ си̂мъ, глаго́лѧ: склони́тє вы̂и ва́шѧ под йго царѧ вавѷлю́нска й слхжи́тє е̂му̀ й лю́дємъ е̂гѡ̀, й жи́ви б $\hat{\mathbf{z}}$ дєтє:
- 13 πουτό οζαμράετε, τω ά λώμιε τβού, μευέμω ά Γλάμομω ά μόρομω, ἄκοжε ρευε Γήω κο ετραμάμω, με χοττεμωμαω ελδχάτα μαρώ βαβυλώμεκδ;
- 14 Η ε ποτηδιμαйτε τη όβτα προρόκωβτα τη απόλιθιμης τα βάνιτα: Η ε ποτηδικήτε μαρίθα βαβιθηνώνητα βάνιτα μαρίθα βαβιθηνώνητα βάνιτα μαρίθα βαβιθηνώνητα βάνιτα μαρίθα βαβιθηνώνητα βάνιτα μαρίθα βαβιθηνώνητα μα βαβι
- 15 йкш неправеднш тін прорицають вамь: йкш не послахь йхь, рече гаь, тін же прорицають йменемь моймь ш неправат, ёже вы погувити вась, й погивнете вы й пророцы ваши, прорицающій вамъ ш неправать люжнам.
- 16 Κάμι μ βείδη που πόρεμι είναι μ κερμέμι Γλαγόλαχι, ρεκίμ:

 πάκω ρενε τάι με ελέμαμτε ελοβέει προρόνεεκηχι,

 προρημάθημηχι βάμι λπέ μ Γλαγόλθημηχι: εξ, εοεέρη δόμε τά μπ

- возврата́тся 🖫 вавѷлю́на нні вско́рь: йкш лжу̀ прорица́ютъ ва́мъ,

- 19 Τάκω σο τλετα τὰ σεξερχήτελ ω ετοληθέχα ѝ ω ογμωβάλημας, ѝ ω πορετάβαχα ѝ ω πρόναχα εοεέρθεχα ως τάβωμες σο κράρθε εέμα,
- 21 Τάκω σο τλετα τξά βεεξερχήτελ στα ίπλεβα ψ εοεξετα ω ενεξατα ψετάβων κα βομά τξή η μ βα βομά μαρά ίξη μη μ βα βομά ιξή η μ

L1489 **28**

- 1 μ σωίς το βω τεπεέρτος απότο, μάρς τεδιομό ς εξεκίν μαρο ίδρικό, βω πάτων μίω, ρετέ μι ἀνάνια ςώνω ἀς άγος απότων προρόκω ταβαωνίτς κιν βω δομό τριομός δυίμα περμέβω ἀ βς δυίμα περμέβω ἀ βς δωροί και το δομό το
- 2 τάκω ρετέ τἦ δ Βεεμερχήτελο στο ἐπλεβω: corps ωήχω ἀρένω μαρὰ βαβνλώντα:
- 3 έψε αβά απτα αμίй, βοζβραψε άζτ μα απτο είε βελ εοεέα μόμε Γάμλ, ιαπε βζλ μαβεχομομότορτ μάρι βαβυλώμεκι ωπτα εετώ ѝ πρεμετε λ μο βαβυλώμα,
- 4 μ ιεχομίω сына ιωακίμουα μαρλ ιέχμημα, μ υς πρεςελεμίε ιέχμημο υς μετων επικών επι
- 5 μ ρετε ιερεμία πρρόκω κο απάπι απεπρορόκο πρεξ ότιμα περιξεω η πρεξ ότιμα εσέχω απρία στολιμας εω χομό τξημα, 6 η ρετε ιερεμία: ποιστιμμώ τάκω χα συτεορήτω τξω, χα σύτερχήτω τξω σόδο τεοε, έπε τω προριιμάεων, έπε κοσερατίτι σοσόχω χόμο τξημω η εσώ πρεσελέμηωω ηξ καθυλώμα πα μέστο σίε:
- 7 ဝံбаче слышите сло́во сїѐ, Ӗже ӑӡъ глаго́лю во ѹ҇҃шы ва́ши и во ѹ҇҉шы вс-ұҳъ людій:

- 9 προρόκъ προρεκίй миръ, пришедшу слову познавтъ пррока, етоже посла имъ гаъ въръ.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{a}}$ ананїа прєд очима вс $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$ людій клады $\hat{\mathbf{w}}$ выи ієрємінны й сокр $\hat{\mathbf{w}}$
- 11 Ĥ ρεчὲ ἀμάμια πρεά ὀμίμα κτέχτ λωμίй ΓλαΓόλλ: τάς ρεμὲ Γἇς: Τάς τοκρεωὰ ἀρέμτ μακεχομομότορα царλ κακνλώμτς εψὲ μκὰ λιτα μμίй το κώμ κτέχτ ἀξώκωκτ. Ĥ Ϣάμε ἰερεμία μα πέντς τκόμ.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть слово г $\hat{\mathbf{h}}$ нє ко ієрємін, по сокрушєнін ананінн \mathbf{t} клад \mathbf{h} со вын $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, г $\hat{\mathbf{h}}$ л $\hat{\mathbf{h}}$:
- 13 йдй й рцы ко ананій глаголь: такш рече гаь: клады древаным сокрушиль есй й сотвориши вместш техъ клады железны,
- 14 ἄκω τάκω ρετε τἦς: ἀρέμς жελέτεις Βοτλοκήχς на вын всѣχς ἀτώκωσς, ελδκήτη навδχομονός ορδ царю вавѷλώнскδ, ѝ послужать ἐμδ: κτομδ ѝ ѕвъри земным μάχς ἐμδ.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 16 Тогш ради сице рече ган: се, азъ Шпощо тъ Ш лица земли, въ семъ леть оўмреши, ткш на гаа (бга) глаголалъ еси.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ оўмре ананіа лжепророкъ въ се́мъ л $\hat{\mathbf{t}}$ т $\hat{\mathbf{t}}$ м $\hat{\mathbf{t}}$ а седма́г \mathbf{w} .

- 1 Η cià cλοβεcà κнήτη, ểжε ποςλὰ ἰερεμία μξ ἰερλήμα κο старѣйшинамъ преселенымъ ѝ ко жерцемъ ѝ лживымъ пророкшиъ ѝ всѣмъ людемъ, ѝχже преселѝ навъходоносоръ ѝξ ἰερλήμα до вавѷлώна,
- 3 ρδκόθ ἐλεάςα сына сафанж й гамаріа сына χελκίνηα, ἐσόжε ποςλὰ ςεξεκία царь ἰδληνης κο царю вавуλώντας въ вавуλώντς, глаголж:

- 6 й поимите жены й чадотворите сыны й дщери, й приведите сынюмъ вашымъ жены й дщери вашм дадите за мужы, й да раждаютъ сыны й дщери, й оўмножайтесм, а не оўмалайтесм:
- 7 μ εξωμήτε μήρα ξεμλή, на нюжε πρεςελήχω εάςω τάμω, μ μολήτε τζα τα μλ, ἄκω εω μήρω ἄχω εξετω μήρω εάμω.
- 8 ितिкш такш рече габь силь, біть ійлевь: да не препирають вась лживін пророцы, йже въ вась, й да не препирають вась волсви ваши, й не послушайте соній свойхь, йже вы видите во снь,

- 9 ιάκω нεπράβε μπα τίν προριμά ωτα βάνα βο ι να νο ε, ά нε ποτλάχα ι χα, ρετε τά ω.
- 10 dakw τάκω ρενε τάι: ἐταὰ ἀιπόληματια κα κακυλώμα τέμμεμετατα λάτα, ποτάψε κάτα ἀ οζιτάκλω τλοκετά μοῶ на κάτα, ἔπε κοσκρατάτα λώμα μοῶ на μάτο τε:
- 11 й помышлю на вы помышленіє мира, а не злам, ёже дати вамъ сій:
- 12 й помолитесь ко мнв, й послушаю васъ,
- 13 й взыщете мене, й швржщете мж: й егда взыщете мене всемъ сердцемъ вашимъ,
- 14 μ τα βαλώς κα βάμς, επέτες εξίς, μ βοσβραμό οξ σημικά βάμε μ το εξίς δο βαίς δο βιάς δο βιας δο βιας δο βιας δο βιας δο βιάς δο βιας δο βι
- 15 Ποηέχε ρεκόττε: возстави намъ гав пророки въ вавулώнь.
- 16 Τάκω σο ρενέ τἦς κο μαρώ εταλώμε на πρεεττόλτ ααβίαοβτ ι κο βετάνις λώμενς жиβέμωνς βο τράμτ τόνις, ι βράτιλνις βάшωνς, нε ιβωέμωνς ες βάνι βς πλένς,
- 17 τάκω τλετα τής βια βιεξερχήτελς: εξ, άτα ποελιό на на мένς й τλάχα ѝ μόρα, ѝ πολοχό λ ἄκω εμώκβω χυχώλ, ὖχχε ηεμόψηο ἄετη, ποηέχε 5 τλω χύχω βώωα:
- 18 й сотру дамъ й гладомъ й моромъ, й дамъ д въ погубленте встиъ царствамъ земнымъ й въ проклатте, й во

- οζ дивлє́нїє й въ посмѣхъ й въ пор8га́нїє всѣмъ назы́кшмъ, къ нимже изверго́хъ х̂:
- 19 3αμέχε με ποςλέμαμα ςλοβές των μούχς, τλετς τζω, ἄχε ποςλάχς κς μθως ραβω μούλμα πρρώκα, ράμω βοςταλ μοςωλάχ, μ με ποςλέμαςτε, τλετς τζω.
- **20 Κ** $\hat{\mathbf{h}}$ ογ δο ταμματε ταόδο τ $\hat{\mathbf{h}}$ ηε, δε πρετελέμ $\hat{\mathbf{i}}$ ε, έχε δωταχτι μέξ $\hat{\mathbf{i}}$ ερνήμα δι δαδυλώμι.
- 21 Τάκω τλετω τἦω βεεμερχήτελω βίτω ἰйλεβω на ἀχϊάβα εώ на κωλίεβα ѝ на εεμεκίω εώ на маαείεβα, ӥжε προρυμάωτω βάμω βο ймω μοὲ λχήβω: εὲ, ἄςω πρεμαὰ ἂ βω ρόμω нαβόχομο μορὰ βαβνλώμεκα, ѝ ποβιέτω ἂ πρεμ ὀγίμα βάμμμα:
- 22 μ βόζμετα Ε Ημχω προκλάτιε βαεμό πρεαελέμιο ιδημηδ, έπε βω βαβυλώμα, γλαγόλοψε: μα αυτβορήτω τη Γήω ἄκοπε αξεκίμ αυτβορή μ ἄκοπε αχιάβδ, ηχπε ανπέ μάρω βαβυλώμακι βο όγηλ,
- 24 Й къ саме́н еламітину речеєши:
- 25 τάκω τίετα τά βι βιεμερχήτελε, εία ι ίπλεβα: ποκέχε ποιλάλα ἐτὰ βο ι κα τβοὲ ποιλάλια κο βιάμα λιόμεμα, ι κε βο ι ερλήμας, ι κο ι εφλήμας, ι κο ι εφλήμας, ι κο ι εφλήμας, εία κο κα κεριέμας, εία κο κα κεριέμας, εία κο κα κεριέμας, εία κο κα κεριέμας.

- 26 Γἦ Α ΑΔΕ΄ ΤΑ ЖΕΡЦΑ ΒΜΕςΤΟ ΙΟΔΑΑ ЖΕΡЦΑ, БЫΤΗ ΠΡΗςΤΑΒΗΗΚΟ ΒΈ ΔΟΜΟ ΓὧΗΗ, ΒςΑΚΟΜΟ ΊΕΛΟΒΕΚΟ ΠΡΟΡΗЦΑΘΗΟ Η ΒςΑΚΟΜΟ ΊΕΛΟΒΕΚΟ ΗΕΘΟΡΈ Η ΒΈΚΑ ΚΑΔΑΣ.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ หหឹង почто не запретисте ієремін, йже \mathbf{W} анар $\hat{\mathbf{w}}$ ра, прорицающем \mathbf{W} вам \mathbf{w} ;
- 28 🗖 κω τοτὼ ράμι ποιλὰ κτ κάμτ βτ βαβυλώκτ, Γλαγόλα: μόλιοε ἔιτι βρέμα, ιογραμήτε χραμικώ μ βιελήτεια, μ καιαμήτε βερτογράμω μ ελμήτε πλομώ μχτ.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ προντε κημέτδ εϊώ εφφόηια βο $\mathring{\mathbf{y}}$ μω $\mathring{\mathbf{u}}$ ερεμία $\mathring{\mathbf{u}}$ ρόκα.
- 30 μ εμίστι στόβο τά η κο ι ερεμία τίλ:
- 31 послій ко пресе́лникшить глаго́ль: та́кш речѐ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь на саме́ю $\hat{\mathbf{J}}$ еламі́тина: поне́же проречѐ ва́мть саме́а, $\hat{\mathbf{J}}$ 37 же не посла́хть $\hat{\mathbf{J}}$ 6 сотворій ва́сть $\hat{\mathbf{J}}$ 9 пова́ти на непра́вд $\hat{\mathbf{J}}$ 8:
- 32 τοτω ράμα τάμε ρενε τής τές, άτα ποταμέ на ταμέω ά на ρόμα ἐτω, ἀ нε εξετα ἐμέ νελουτα ποτρεμά βάτα, ἔκε βάματα κλατάλ, ἀκε άτα τοτβορώ βάμα, τλετα τής, τα ωτοπορώ βάμας το τάς το Εποτορού βάμας το τόρος το Εποτορού βάμας το το Εποτορού βάμας το το Εποτορού βάμας το το Εποτορού βάμας το Εποτορού

- 1 Cλόβο βώβωεε κο ιερεμία Ѿ Γλα Γλα:
- 2 TÁKW PEYÈ TÁL ธัวน ให้ภรยน รักละ впиши всक словеса ви книги, аже глахи ки тевц.
- 3 Τακω τὲ, μηίε τρωμέτω, ρενὲ τά, μ возвращѐ πρετελέμιε λωμίμ μούχω ιμλω μ ιέμω, ρενὲ τά, α ατιέλω, μ ατι
- 4 H เวลิ เลอธะเล้, สิжะ เวล เรื่น ผ เ้นลน น ผ เช้าสะ.
- 5 Такш рече ган: гласъ страха озслышите: страхъ, й несть мира.
- 6 Βοπροτάτε ѝ βάματε, ἄψε ρακμάετω μέκετκω πόλω; ѝ ὢ ττράτω, βω κέμκε ἀμιώτα βέμδτω τρέτλα ѝ τπατέκιε; ποκέκε βάμωχω βτώκατο τελοβώκα, ѝ ρέμω ἐτὼ κα τρέτλωχω ἐτὼ ἄκα ρακμάθωμι»: ὦβρατάματω λαμά βω κέλτδο βολώξης.
- 7 Ѿ, лю́тቴ! ἄκω бы́сть вели́къ де́нь той й нѣсть подобна ѐму̀: й вре́мм тѣсно е́сть і́акшву, й Ѿ тогш спасе́тсм.
- 8 Κ τό μα τό με τό κα τό κα τό κα το κα τ
- 9 но посл δ жатъ ті́н г $\hat{\Delta}$ δ б $\hat{\Gamma}$ δ своєм $\hat{\delta}$: $\hat{\mu}$ давіда цар $\hat{\lambda}$ йхъ возста́влю $\hat{\mu}$ мъ.
- 10 Cετω ράμη τω нε δόκελ, ράδε μόκ ιάκωβε, τλετω τάω, ни οζετραμάκελ, ικλω: κάκω εὲ, ἄςω επικό τλ μές τλεμλή μάλωμιλ με εκμλή που κάν τκοὲ μές ξεμλή πλαμέμιλ μέχω: με βοζερατήτελ πάκη

- ίάκωβω μ πονίετω μ βεώκαρω μοβρά μεπόληενω βέμετω, μ νε βέμετω εξετραμάμα τώ.
- 12 Τάκω 60 τλετα τλω: Βοζετάβηχα εοκρδωέμιε τβοὲ, δολάζητη δετα άζβα τβολ,
- 13 нѣсть с8дѧй с8да твоєгѡ, на болѣзнь врачєва́лсѧ ѐсѝ, по́льзы нѣсть тєбъ:
- 14 Βεὰ μρέξιε τβοὰ ζαβώμα τὰ, Ημπὲ βοπρός πτα τὰ, ἄπε ἀ μάρτ τβοέμα: ἄκω ἄζβοκ βράπιεκ ποραζάχα τὰ, Ηακαζάκιεμα τβέρμωμα: μη όπες τβαμ η επράβμω τβοεὰ πρεβοζμογόμα τρτεὰ τβοὰ.
- 15 Υπό вопїєши й сокрушенї и твоємъ; неизцібльна єсть волібзяь твой множества ради неправды твоєй, й твєрдыхъ ради грібх твойхъ сотворихъ ти сїй (всй).
- 16 Τοτω ράμη βεὰ ἀμδωϊη τὰ ἀξαμένη βδαδττ, ὰ βεὰ βραζὰ τβοὰ παότι ἄχτι βεὰ υξαμάττι: βο μηόκεςτβτ ηεπράβμω τβοεὰ οζανιόκημας τρτεὰ τβοὰ, εοτβοράωα εἴὰ τεβτ: ὰ βδαδττι ρατραβαάκωμι τὰ βτι ρατραβαένιε, ὰ βετχτι πατικώμηχτι τὰ μάμτι βο πατικώμης τὰ μάμτι βο πατικώμε.

- 18 Τάκω τλετω τλω: εξ, άτω βοτβραμό πρεεελεμίε ιάκωβλε μ πλωθημική ξτω πολιάλδω, μ βοτραμήτελ τράμω βω βωεοτό εβοώ, μ χράλιω πο μήμο εβοελό εξτβερμήτελ:
- 19 и изы́д δ тъ из нег $\hat{\omega}$ пою́щ \hat{u} и и гла́съ и́гра́ющихъ, и оу́мно́ж δ , и не оу́ма́л δ тс δ .
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ внидуть сынове йхь токоже и прежде, и свидънъм йхъ пред лицемъ моймъ исправатся: и посъщу на вс $\hat{\mathbf{a}}$ стужающых ймъ,
- 21 μ εξαδτω κράπλωϊα έτω μα μλ, μ κμάσω έτω μίς μετω μισώμετω: μ το ερδ λ, μ ω ερατάτελ κο μμά: κτό εο έττω τόμ, μπε πραλοχήτω τέραμε τεο ω ερατήτατα κο μμά; ρεμε τάω.
- 22 \hat{H} ธ $\acute{8}$ д ϵ т ϵ м \acute{n} в \thickapprox л \acute{n} ди, \acute{n} а $\~{3}$ \thickapprox в \acute{a} м \thickapprox б $\acute{2}$ д $\acute{8}$ в \thickapprox б $\~{7}$ а.
- 23 ि кш гн въ г день изыде йръ, изыде гн въ шбращаемь, на нечестивым пр йдетъ.

- 1 Κο ερέμω όπο ρετέ τάς, εξαξ ετ ετα ρόαξ ιτα εκδη μ τίμ εξαξττ μι ετ πώρμ.
- 2 Такш рече гаь: шврвтохъ теплоту въ пустыни со изгившими В меча: идите и не потревите ійль,
- 3 τἦς μασανένα ἐκάτις ἐκάς: Ανδόδι δεξίνου δοσανδάχτ τὰ, τοτὰ ράση δοδακόχτ τὰ δε ψεσρώτω.
- 4 ि кw возгражду тм, й возградишисм, дево ійлева: возмеши тумпаны свом й йзыдеши съ соборомъ йграющихъ.
- 5 \hat{E} $\hat{\mu}$ насадит в в в пор самар $\hat{\mu}$ самар $\hat{\mu}$ насаждающе насадит $\hat{\mu}$ похвалит $\hat{\mu}$.
- 6 Μκω ἔςτι μέμι βοζζβάμι» Ѿβταμαβάθμηχι βι τοράχι ἐφρέμοβωχι: βοςτάμητε μ βζώμητε βι ςιώμι κο τάξεβη βίτδ κα κα τάξεβη βίτδ
- 7 ἄκω τάκω ρετε τἦς ἰάκωβδ: βοζβεςελήτες βεςέλι ελις ή βοςκλήκημτε на глаβδ ἀζώκωβς: ελώшαμο εοτβορήτε ἀ ποχβαλήτε, ριώτε: επε τὧς λώμα εβολ, ἀςτάμοκς ἰйλεβς.
- 8 \mathbf{C} è, ӑӡъ вєд $\dot{\mathbf{g}}$ ӥ҇ҳъ \mathbf{w} с \mathbf{t} вєра й собєр $\dot{\mathbf{g}}$ ӥ҇ҳъ \mathbf{w} кон $\dot{\mathbf{e}}$ цъ зєм $\dot{\mathbf{g}}$ праздникъ пасхи: й чадороди́тъ наро́дъ мно́гъ, й возврат $\dot{\mathbf{g}}$ тс $\dot{\mathbf{g}}$ с $\dot{\mathbf{t}}$ т $\dot{\mathbf{g}}$
- 9 Съ плачемъ йзыдоша, а со оўтьшеніемъ возведу а, провода чрез ровенники водъ по путй праву, й не заблудатъ по нему: йкш азъ быхъ ійлеви во оща, й ефремъ первенецъ ми ёсть.

- 10 Cλώшиτε, ιὰσώμω, ελόβο Γληθε, ιὰ βοσβικτήτε βο ὅετροβικχι Δάλωμαχι ιὰ ριμώτε: ρασβικαβωμ ιταλα εοδερέτι ἐτὸ ιὰ εμαδρίτι ἐτὸ, ιάκω πάετωρω ετάλο εβοὲ.
- 11 🗖 เพ หังธลัยน ๆ ผู้น ใส่เพยล น นังส์สาน อำาจ เพ พุชเน้ เน่าเหน้นแนวน อำาจ.
- 12 Ĥ πρϊή με τα με κο τορ τε ειώ κα, μ πριή με κο επροτά μα τά κα κα τορ τε ειώ κα, μ προμά κα κο επροτά μα τά κα μα τά κα κοτώ ει μ δε κοτώ ει μ δε κοτώ ει μ εξά με τα με κα με το με κοτώ ει μ εξά με το με κα με το με κα με το με το

- 15 Τάκω ρετε τάς: τλάς βτ ράμτ ςλώшαντ δώςτι πλάτα μ ρωμάνια μ βόπλα: ραχήλι πλάτδιμικα τάμτ ς δούχτ, μ νε χοτάμε οζττωμτικα, τάκω νε εδτι.
- 16 Τάκω ρετε τἦω: μα ποτίετω ταάςω τεόй Ѿ παάτα ử ὅτι τεοὰ Ѿ επέζω, ἄκω ἔςτω μιζὰ μπλώμω τεοῦμω, τῆετω τὧω, ử εογερατώτεω Ѿ ζεμαὰ εράκι»:
- 17 и $\tilde{\epsilon}$ сть над $\tilde{\epsilon}$ жда поса $\tilde{\epsilon}$ днимъ твоймъ, (гаєтъ г \tilde{d} ь,) и возврат $\tilde{\epsilon}$ тс $\tilde{\epsilon}$ сынов $\tilde{\epsilon}$ твой въ пр $\tilde{\epsilon}$ д $\tilde{\epsilon}$ лы сво $\tilde{\epsilon}$.

- 18 Cλώωλ ελώωλ ἐφρέμα πλάνδιμα: наказаλъ μλ ἐεὰ, (τἦμ,) ἀ наказаχελ: ἄςъ ἄκοжε τελέιτ нε наδνάχελ: ѿбрати́ мλ, ἀ ѿбрацібеλ, ӑҡѡ ты ἐεὰ τὧь ҕҡъ мой:
- 20 Cώнъ λωβέζεнъ мнѣ, ἐφρέмъ, ὀτρογὰ πυτѣωμεες», ποθέκε ελοβεςὰ μοῶ βъ θέμъ, πάμωτιω βοςπομωθὸ μιι τορω ράμμ ποτμάχς» ψ θέμъ, μύλδωμ πομύλδω ἐρὸ, ρεγὲ ρὧω.
- 21 Ποςτάβη ςεβε ςαμογό, ςϊώηε, ςτράχδ, ςοτβορή μδηέηϊε, напрάβη ςέρχηε τβοε на Πότι πράβι, ήμχε χοχήλι ἐςή: βοζβρατής, χιββήμε ίπλεβα, ψερατής βο γράχω τβολ ρωχάθημη.
- 23 ि кω τάκω ρεчѐ τἦω: ἐψὲ ρεκότω сло́во сїѐ въ земли ἐδαξάκτττα ѝ во градъх ἐλ, ἐταλ возвращу преселе́ніе ἐτω: блітве́нь τὧь на прівньй горь стѣй своєй:
- 24 й живущій во градіту івдиных й во всей земли єгю, купню со земледітльцемь, й вознесется во стадіт.

- 26 Τοτω ράμι востάχъ ω сна й видьхъ, й сонъ ми сладокъ бысть.
- **27 С**ѐ, дніє градуть, глеть гдь, й всты ійла й ійду стил человтно й стил скотское.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ ธ 8 វ $\hat{\mathbf{H}}$ 5 $\hat{\mathbf{H}}$ 6 $\hat{\mathbf{H}}$ 7 $\hat{\mathbf{H}}$ 6 $\hat{\mathbf{H}}$ 7 $\hat{\mathbf{H}}$ 6 $\hat{\mathbf{H}}$ 7 $\hat{\mathbf{H}}$ 8 $\hat{\mathbf{H}}$ 9 $\hat{\mathbf{H}$
- **29 В**ъ тым дни не рекутъ ктому: отцы идоша кислам, а 38бы дитемъ шскомнишасм:
- 30 нο κίйждо своймъ грѣхо́мъ оўмрєтъ, й й́дшєм ки̂слам ἀскомена́тса 38бы е́гю̀.
- 31 \mathbf{C} è, дніє граду́тъ, глєтъ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь, и завѣща́ю до́му ійлєву и до́му іу́дину завѣтъ но́въ,
- 32 нε по завѣтв, ѐгоже завѣща́хъ о̀тце́мъ йхъ въ де́нь, въ о́ньже е́мшв ми за рв́кв йхъ, извести м ѿ земли ѐгу́петскім, йкш тін не превыша въ завѣтѣ моє́мъ, и а́зъ небрего́хъ йхъ, глєтъ га́ь.
- 33 ि кw сéй завѣтъ, е́гóже завѣща́ю до́му ійлеву по дне́хъ о́нѣхъ, глетъ гд̂ь: даж зако́ны мож въ мы́сли йхъ, й на сердца́хъ йхъ напишу ж, й ву́ду ймъ въ бга, й ті́и бу́дутъ мій въ лю́ди:

- даже й до великагш йхъ: такш мативъ бядя неправдамъ йхъ й гръховъ йхъ не помъну ктому.
- 35 ἄψε вознесется нево на высоту, рече гаь, й ӑще смирится йсподъ земли низу, й ӑзъ не Ѿвергу рода ійлева ѿ всѣхъ, аже сотвориша, глетъ гаь.
- 36 Такш рече гаь, давый солнце во свёть дне, луну й звёзды на свёть нощи, й вопль на мори, й возшумёша вшлны егш, гаь вседержитель ймм ему.
- 37 \tilde{A} ще премолкнотъ законы сін \tilde{w} лица моєг \hat{w} , реч $\hat{\epsilon}$ г \hat{a} ь, т \hat{o} й ро́дъ ійлєвъ престанетъ быти \hat{a} зыкъ пре \hat{a} лиц $\hat{\epsilon}$ мъ моймъ во вс \hat{a} дн \hat{u} .
- 38 \mathbf{C} ε, \mathbf{A} Ηίε \mathbf{r} \mathbf{p} Αμέτω, \mathbf{p} ενε \mathbf{r} $\mathbf{\hat{d}}$ ΕΒΗ $\mathbf{\mathcal{U}}$ \mathbf{c} τολΠα αμαμεήλη 40 βράτω οζ \mathbf{r} $\mathbf{\hat{d}}$ ΟλΗ $\mathbf{\mathcal{U}}$ $\mathbf{\mathcal{U}}$
- 39 й йзы́детъ размѣренїє є̀гю̀ проти́ву є́му̀ до моги́лъ гари́въ, й ѡ҄ѣ́иметсѧ ѿкрестъ и́збраннымъ ка́менїємъ,
- 40 μ βεθ θαόλι μέρτβως μ πέπελα, μ βές μ ας αρμμώθω αάχε αο βοαοτένη κέαρς κικ, αάχε αο βίτλα κόμι βράτω βος τόνημως, ψε με ποτρεβήτε και με ποτρεβήτε αάχε αο βάκα.

- 1 **C**λόβο βώβωεε Ѿ ΓѮα κο ἐερεμίμ βω μεςώποε λέπο ςεμεκίμ, μαρὰ ἐξμιμα, πὸ λέπο ὀςμιοεμάμεςωπь μαβδχομομόςορδ μαριὸ βαβυλώμςκδ.
- 2 Ĥ τοταὰ τάλα μαρὰ ΒαΒϔλώντα ὀττρότω ἀσλοχὰ ἄκρεττω ἐεβλάλα, ἐερελία κε ττετόλι σάμε Βο Αβορώ τελικάνη ἄκε ἔττι Βο Αβορώ μαρὰ ἐξακια,
- 3 въ нейже заключи ѐго седекіа царь, глаго́ль: почто́ ты прорица́еши, глаго́ль: та́кш речѐ гд̂ь: сѐ, а́зъ даю̀ се́й гра́дъ въ р⁄уцѣ царъ̀ вавѷлш́нска, ѝ во́зметъ ѐго̀,
- 4 й седекіа царь івдинъ не спасется $\mathfrak W$ рвкі халдейски, йки преданіємъ предастся въ рвцѣ царя вавулюнска, й соглаголетъ оусты свойми ко оустюмъ ѐгю, й очи ѐгю очи ѐгю оузрятъ,
- $\mathbf{6}$ $\hat{\mathbf{H}}$ ρενὲ ἰερεμία: $\mathbf{6}$ \mathbf{H} κο μη $\hat{\mathbf{E}}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{8}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{8}$ $\mathbf{7}$
- 7 сѐ, анамейлъ, сы́нъ салю́мль, бра́та о̀тца̀ твоєгю̀, йдєтъ къ тєбѣ, глаго́ль: приквпѝ сєбѣ сєло̀ моѐ, є́жє во анарю́рѣ, їакю тєбѣ с \acute{g} дъ \acute{g} жичєства прії́мти во притьжа́ніє.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ прійдє ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ анамейль, сынь салюмль, врата отца моєг $\hat{\mathbf{w}}$, по словес $\hat{\mathbf{t}}$ г $\hat{\mathbf{f}}$ ню во дворь темничный й речє ми: прикопі себ $\hat{\mathbf{t}}$ село мо $\hat{\mathbf{e}}$, $\hat{\mathbf{e}}$ же во ана $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ въ земл $\hat{\mathbf{h}}$ венмаї(ни:

- ដែល τ មេ ស្វែង Π ក្រពស់ Π ក្រពស់ Π ក្រស់ Π ក្សសំ Π ក្រស់ Π ក
- 9 μ πρικδπάχω τελο άθαμεθλε, τώθα πράπα όπιμα μοετώ, Ε άθαρώθα, μ ποτπάβηχω έμβ τε αμωθάζετων τίκλω τρεπρά, 10 μ βπιτάχω βω κθήτε μ ταπενάπαχω, μ τα τε τε τε το πωτλδχι μ ποτπάβηχω τρεπρό θα βωτάχω.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{h}}$ хъ кни́г $\hat{\mathbf{h}}$ к $\hat{\mathbf{h}}$ прочт $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ запеч $\hat{\mathbf{h}}$ тан $\hat{\mathbf{h}}$.
- 12 Ĥ μάχτ κημέν κδηλέη καρδχοβμ ζώηδ ημρίμηδ, ζώηλ μαλεξόβα, πρεξ όνμμα ἀμαμεμλα ζώηλα δράτα ότιμα μοετώ, μ πρεξ όνμμα ττο άψηχτ πώζλδχτ μ βπηζάβωμχτ βτ κημένη κδηλέη κ, μ πρεξ όνμμα βζέχτ ιδεξώβτ, ζτεμάψηχτ βο εξορτε τεμμύνη τωτ.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ завъщахъ вар $\hat{\mathbf{x}}$ х пр $\hat{\mathbf{x}}$ очима йхъ, глаго́ль:
- 14 τάκω ρεчὲ τἦς βιεξερχήτελς Ε΄τς ἰπλεβς: Βοζμή κημίτδ εϊθ κδηλέη κα ζαπενατλική με καμίτδ προντέηδι με βλοχή θες εοτέχες τλήμωμς, με πρεβέχετς μηθ μηόχαμωμς.
- 15 ि кw такw речè гдь вседержитель втъ ійлевъ: ещè притжжутся храмины й села й вінограды на сей землй.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ моли́хсм ко г $\hat{\mathbf{h}}$ єви по \mathbf{W} да́нїи кни́ги прик \mathbf{N} плє́нїм вар $\hat{\mathbf{h}}$ х \mathbf{N} сы́н \mathbf{N} нирі́ин \mathbf{N} , глаго́лм:
- 17 $\hat{\mathbb{W}}$, сый г $\hat{\mathcal{A}}$ и в $\hat{\mathbf{x}}$ є! ты сотвори́лъ $\hat{\mathbf{c}}$ си н $\hat{\mathbf{c}}$ во й з $\hat{\mathbf{c}}$ или кр $\hat{\mathbf{m}}$ пост $\hat{\mathbf{b}}$ тво $\hat{\mathbf{c}}$ ю в $\hat{\mathbf{c}}$ ничт $\hat{\mathbf{c}}$ х $\hat{\mathbf{c}}$ \hat

- 18 πεοράй μήπь ετ πώς μω μ ωχαά τρτεχ μ ωπτι ετ η εχρα τά το πάχτι πο η τάχτι ε εκτάκ εκτάκ μ κρτεπκ μ,
- 19 6 Τ Βελίκα το Β΄ Εταικοι Α΄ Εταικοι Α΄ Εταικοί, 6 Τ Βελίκι Εταικοί Εταικοι Εταικοί Εταικοί
- 20 йжε сотвориль ἐсѝ знаменїм ѝ чодеса во землѝ ἐστοπετσταй, даже до сегѡ днѐ ѝ во ійли ѝ въ людехъ, ѝ сотвориль ἐсѝ ймм севъ, ӹкоже день сей,
- **21** й йзве́лъ ѐсй лю́ди твом ійлм йз землй ѐгу́петскім знаменіи й ч8десы, р8кою крѣпкою й мы́шцею высо́кою й видѣніи вели́кими,
- 22 й да́лъ е́сѝ ѝмъ сїю зємлю, є́южє кла́лса е́сѝ о̀тцє́мъ йҳъ, зє́млю кипа́цомъ й млєко́мъ.
- 23 Й внидоша й прійша в, й не послящаша гласа твоєгю й въ заповъдсуъ твойуъ не ходиша: вся, вже заповъдаль есй ймъ (творити), не сотвориша, й сотвориша, да сбядутся ймъ вся запав сій.
- 24 Cè, народъ йдетъ на сей градъ взяти его, й градъ преданъ есть въ руцѣ халдеєвъ воюющихъ нань Ѿ лица меча й глада й мора. Пакоже глалъ есй, такш й бысть: й сè, ты зриши.

- 25 Å τὰ κο μηθ τλεωμ: πρυταχὰ τεκθ τελο τρεκρόμα: μ κπιτάχα κα κημέν, μ запечάταχα, μ заскид πελτεκοκαχα πωτλοχμ, τράχα κε πρεχάττε κα ρόμα χαλλέμτα.
- **27** ӑӡъ ӷд҈ь ҕӷъ всє плоти, єда 🛭 мєне оўтайтсм что;
- 28 **C**ετω ράμη τάκω ρετέ τἦς ετα ἰйλεβα: Ѿμάης πρεμάςτες εξή τράμς βω ρέμς μαρά βαβυλώνεκα, ѝ βόζμετς ἐτὸ,
- 29 й прійдуть халдєє воюющій на сей градь, й пожгуть єго отнемь, й храмины сожгуть, въ нихже кадиша на кровьхь свойхъ ваалу й возливаша возліжнім богюмь йнвиь, ко ёже разгижвати мж.
- 30 Поне́же вѣша сы́нове ійлевы й сы́нове івдины ѐди́ни творѧ́ще ѕло̀ пред о̀чи́ма мо́има $\mathfrak W$ й́ности своєѧ, сы́нове ійлевы подвиза́ютъ мѧ̀ на гнѣвъ въ дѣлѣхъ рѣкъ сво́ихъ, речѐ гд̂ь.
- 31 ि кw на гневъ мой й на йрость мой ве градъ сей, В нег wже дне соградища его й даже до сег w дне, йки Вставити его в лица моег w,
- 32 Элобы ради всжкіж сыншя ійлевых й івдиных, йкш сотвориша разгневати ма тін й царіє йхъ, й кнази йхъ й вельмшжи йхъ, й жерцы йхъ й пророцы йхъ, мвжіє івдины й живвщін во ієрлимь,
- 33 й ш братиша хребетъ ко мн $\hat{\mathbf{t}}$, \hat{a} не лице: й наказа́хъ $\hat{\lambda}$ из оўтра, й не посл $\hat{\mathbf{y}}$ шаша пр $\hat{\mathbf{t}}$ мти наказа́н $\hat{\mathbf{t}}$ м,

- 34 μ πολοχήμα ψεκβερηξηϊλ εβολ βτ μομίδ, ματικε η μρτιέελ μπλ μοξ, βτ η ετηετοτάχτ εβοήχτ:
- 36 Ĥ ніт такш рече гұ́ь біт ійлевъ ко граду, ш немже ты глаголеши: преданъ бу́детъ въ ру́цт цара вавулшнска мечемъ й гладомъ й мо́ромъ.
- 38 ผู้ ธ8ัส8ส. พที่ ฿๛ งตุ์นท์, ผู้ นุ้ระ ธ8ัส8 ผู้พะ ฿๛ ธุ์นะ
- 39 й да́мъ ймъ пу́ть йнъ й сє́рдцє йно, боѧ́тисѧ мєнѐ всѧ̂ дни, на благоту̀ ймъ й ча́дшмъ йхъ по ни́хъ:
- 40 μ завіт ймъ завіт вітный, є є швращі послітдій йхъ, μ страхъ мой дамъ въ сєрдце йхъ, ко є же не шступити ймъ ш менє:
- 41 й посѣщѐ ёже оўблжити т й насаждѐ т въ сёй земли съ върою й со всѣмъ сфцемъ моймъ й со всёю дшёю моёю.
- 42 🗖 κω τάκω ρετέ τἦω: ἄκοжε навεдόχω на люди сї вся влаж сї великам, такω ӑӡъ наведу на нихъ вся влагшты, аже ӑӡъ глахъ къ нимъ.

- 43 Ĥ Βοξωδλαμάντα πάκη τέλω на ξεμλή, ω μέμχε τώ Γλαγόλεωη: μεπροχόμμα δέμετα Ѿ чελοβάκα ή τκοτά, ή πρεμάωατα βα ρέμα χαλμέμτα.
- 44 Ĥ πρυτάχδτα τέλα τρεβρόμα: ủ βπύωεωμ βα κηθρι, ủ запечатаєши, ủ ὢποτλδωύωμ πώτλδχη βα ξεμλή βεηϊαμίημ ủ ὤκρεττα ἰερλήμα, ủ βο τραμάχα ἰδμημαχα ủ βο τραμάχα τόρημχα, ủ βο τραμάχα πόλιημας ѝ βο τραμάχα ματέβα ủ: ἄκω βοξβραμδ πρετελέμια ἄχα, τίετα τὰ.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть слово г $\hat{\mathbf{h}}$ не ко ієремін вторицею, тойже баше $\hat{\mathbf{e}}$ щ $\hat{\mathbf{e}}$ свазанть во двор $\hat{\mathbf{h}}$ темничн $\hat{\mathbf{h}}$ мть, г $\hat{\mathbf{h}}$ а:
- 2 τ \acute{a} κω ho \acute{e} \ddot{a} \acute{e} , \ddot{a} \acute{e} \ddot{a} \ddot{a} \ddot{e} \ddot{a} \ddot{e} \ddot{e}
- 3 возопій ко мнт, й Швтща́ю ти й возвтщу тєбт великам й кртпкам, йхже не разумта єси.
- 5 έжε προτήβυτης κο χαλλέξως, ή нαπόλη έτο μέρτβωμη чελοβτακ, ήχως ποραζήχω βο τητα μοέμω ή βω ήροςτη μοέή, ή ωβρατήχω λημέ μοὲ ω μήχω βςτάχω ράλη ελόβω ήχω.
- 6 Сѐ, ӑӡъ навєду на на срастѣнїє ӑӡвы й йзцѣлє́нїє, й йзврачу́ю के й ங்влю ймъ, ёже слу́шати, й йзцѣлю के й сотворю ймъ ми́ръ й вѣру:
- 7 μ ω σραμθ πρεςελέ η ϊε ίδ μι μι ο πρεςελέ η ϊε ί μλε βο, μ ς ο σρακ μθ λ, δ, δ κο κε μ πρέκ με,
- 8 ដំ យំ។ដ៍ឃុង $\hat{\lambda}$ $\hat{\omega}$ вс $\hat{\xi}$ хъ неправдъ йхъ, ймиже согр $\hat{\tau}$ шийша мі, й мілтивъ в $\hat{\xi}$ д $\hat{\delta}$ вс $\hat{\tau}$ мъ неправдамъ йхъ, ймиже $\hat{\omega}$ ст $\hat{\delta}$ пийша $\hat{\omega}$ мєн $\hat{\epsilon}$.

- οỷ σο άτε και το ματος το και το τάχτι το τάχτι
- 10 Τάκω ρενε τἦω: ἐψε οζελώшиτε κα είνα μάττα, ω κέμχε κω τλατόλετε: πέςτο ἔςτω είνου τελουθκα μ εκώτα, κο τραμάχα ίξημημας μ καθ ἰερλήμα, ωπέςτάκωμας, ποκέχε κάςτω νελουάκα, κα εκοτά,
- 11 ΓΛάς Βεςέλι μι ΓΛάς ράμος της ΓΛάς κεθηχα ή ΓΛάς Η ΕΒΕ ΚΩΤΗ, ΓΛάς ΓΛΑΓΟΛΗΨΗΧ ΕΙ Η ΕΠΟΒΕ ΑΔΗΤΈς ΤΕ ΕΒΗ ΒςεμερχήτελΗ, ΈΚΗ ΕΊΓ ΤΕ ΕΚΗ ΕΚΗ ΜΑΤΑ ΕΓΟ: Η Πρηθες ΤΕ μάρη ποχβαλέθι και δαν τέξεθη, ΈΚΗ βος βραμά βς ε πρεςελέθι το σεκλεμος το πρέχθεμος τέμο.
- 12 **Т**а́кѡ гл́єтъ гд̂ь си́лъ: ѐщѐ бу́дутъ на се́мъ мѣстѣ пустѣмъ, за ѐже не бы́ти человѣку, ни скоту, во всѣхъ градѣхъ ѐгѡ ѡ҆бита̂лища пастухѡ́въ пасущихъ овцы, 13 во градѣхъ го́рнихъ ѝ во градѣхъ по́льныхъ, ѝ во градѣхъ наге́въ ѝ въ землѝ венїаміни, ѝ во ѿкрестныхъ ѐер̂ли́ма ѝ во градѣхъ іу́диныхъ, ѐщѐ пойдутъ овцы къ руцѣ ѝзчислы́ющагѡ, гл́єтъ гд̂ь.
- 14 Cè, αμίε Γρωμάτω, ρεчè Γμω, μ Βοσιτάβλω ιλόβο βίτο, έπε Γλαχω κω μόμι μιλεβί μ κω μόμι ίδαμμι.
- 15 Во днέχъ онѣхъ й въ то время произрастити сотворю давіду Врасль правды, й сотворитъ судъ й правду на землю.

- 17 Τάκω σο ρεчὲ τἦω: με ὦςκδηικέτω τ давίда μέχω ς ταλά μα πρεςτόλι χόμι ἴμλεβα:
- 18 μ Φ περιέβ μ μ Φ λενίτωβ η τε ποτήβηετ μέπε μέπε ω λημά μοετώ, πρημος κά βςες ο κπέμιπ μ λάρ μ μ τβορκά πέρτβ μ πο βς λημ.
- **19** \hat{H} высть слово $\hat{r_{A}}$ не ко \hat{i} еремін $\hat{r_{A}}$ »:
- 21 το ѝ завѣтъ мой разори́тся съ давідомъ рабо́мъ моймъ, έжε не бы́ти Ѿ негѡ̀ сы́ну ца́рствующу на престо́лѣ ѐгѡ̀, ѝ съ леуîты ѝ свяще́нники рабы мои́ми.
- 22 Πακοжε τοντέμω σώτα με μότδτα εβέξζω μεσέτημα, μα ἀγμέρεμα σώτα πετόκα μορικία, τάκω οζμιόχο τέμα ρασά μοερώ ζαβίζα ἀ λενίτω ταδχάτελα μοᾶ.
- 23 Η σωίς τι ελόβο τά η κο ι ερεμία τλη:
- 24 έχὰ нε ви́дѣлъ ἐcù, чтὸ ρεκόшα λώμιε cíu, глаго́лющε: двὰ наρώда, ӥҳжε ӥӡҕрὰ ӷӼ҄ь, ѝ сѐ, Ѿвέржε Ѧ̂: ѝ прешгорчи́ша людій мойҳъ, (сєгѡ ра́ди) ӑкѡ да не бу́дєтъ ктому наро́дъ пред ни́ми;

- **25** Τάκω ρετὲ τἆω: με πολοχύχω λυ οឫσο ταβέτα μοετὼ μεχαδ αμέμω ἢ μόψι ἢ τακόμωβω μεβετὶ ἢ τεμλή;
- 26 Τοταὰ ἢ ετωπ ἰάκωβλε ἢ ααβίαα ραβὰ μοετὸ Ϣβέρτδ, ἔπε нε πρικτι Ϣ ετωεμε ἐτὼ κηπεί ετωτεμε ἀβραάμα ἢ ἰεαάκα ἢ ἰάκωβα: ἄκω πάκι βοζβραμβ πλτη ἄχη ἢ πολιάλδο ἢχη.

- 1 Cλόβο, ἔχε δώςτι κο ἰερεμίη Ѿ Γλα, ἐΓλα ηαβδχολοηόςορτι μάρι βαβνλώηςκιμ ἢ βςὰ βώη ἐΓὼ, ἢ βςὰ ζεμλὰ βλάςτη ἐΓὼ ἢ βςὰ λιόχιε βοεβάχδ μα ἰερλήμπι ἢ μα βςὰ Γράλι ἰδλημμι, Γλα: 2 τάκω ρεμὲ Γλι δίτι ἰμλεβι: ἢλὰ κο ςελεκίη μαρὰ ἰδλημηδ ἢ ρεμέшη ἐμδ: τάκω ρεμὲ Γλι: πρελάμιεμι πρελάςτςα ςέμ γράλι βτο ἢ ποχχέτι ἐΓὸ ἢ ποχχέτι ἐΓὸ ἢ ποχχέτι ἐΓὸ Ος πέμι:
- 3 μ τω ης οζητατείωυ Ε ρδκδ έτω, μ ξάτα εδεμου, μ εα ρδητε έτω πρεξάςτας: μ όλη τεομ όλη έτω οζερωτα, μ οζετα έτω ος οζετω τεομαιό τεομαιό τεομαιό το εκαθού τε εκαθού το εκαθο
- 4 Νο ὀβάνε τλώων τλόβο τἦνε, τεμεκίε, μαριο ἰδανην! τάκω τἴετα τἦν κα τεβα: нε οζηρεων ω μενά, нο βα μύρα οζηρεων: 5 ἢ ιἄκοκε πλάκαωα ὀτιέβα τβούχα μάρττβοβαβωνχα πρέκαε τεβέ, βοτπλάνδττα ἢ τεβέ: οζβώ, τότπομν, ἢ: οζβώ, τότπομν! βοτπλάνδττα ἢ τεβέ, ιἄκω τλόβο ἄςα τοτλάχα, ρενὲ τὧν.
- 7 Й сила цара вавулюнска воєва на ієрайнь й на грады івдины фставшымсм: на лахісь й на азикв, тко тін фсташасм во градіть івдиныхь грады твєрды.
- 8 Cλόβο βώβωεε κο ιερεμία Ε τξα, ποβηεταλ εκοηνάτα μαρώ εελεκία завіть κω λώλεμω, йжε во ιεβλάμιω, έжε нарещі йнь Επδιμέη ε,

- 9 Ёжє Шпостити комождо раба своєго й комождо рабыню свою, евреанина й евреаныню, свобшдны, да не работаетъ можъ Ш йлм.
- 10 Й шбратишасм всй вельмшжи й всй людіє вступившій въ завіть ёже Шпустити комуждо раба своєго й комуждо рабу свою свобшдны й ктому не владіти йми. Слышаша ўбо й Шпустиша.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ фбратишасм по сихъ вспать й оўдержаша паки рабы й рабыни своя, йхже \mathfrak{W} п N стиша свободныхъ, й взаша въ рабы й рабыни.
- 12 Η βώςτι τλόβο τζητ κο ιερεμία 🛈 τζα τλα:
- 13 τάκω ρεчè τἦь бӷъ ійлєвъ: ἄӡъ завѣщáχъ завѣтъ ко отце́мъ вашымъ въ де́нь, въ оньже избавихъ м Ѿ землѝ ѐгу́петскїм, из до́му работы, гля:
- 14 ἐτдὰ сконча́ются ше́сть лѣтъ, да Ѿпо́стиши бра́та своего̀ ἐвре́анина, йже про́данъ ё́сть тебѣ: й да дѣлаєтъ тѝ ше́сть лѣтъ, й да Ѿпо́стиши ѐго̀ свобо́дна Ѿ себѐ. Й не посло́шаша менѐ о̀тцы ва́ши, ни приклони́ша оўха своегю.
- 16 μ Εβρατήςτες», μ ως κερημίςτε 3 αβέτω μόμ, έχε βο3βρατήτη κομέχλο ραβά ςβοεγό μ κομέχλο ραβέ ςβοθ, μχχε Επέςτήςτε

своб $\dot{\omega}$ дны душе́ю йхъ: й покори́сте йхъ, й коже бы́ти $\dot{\phi}$ ва́съ въ рабы̂ни.

- 17 Тогѡ ради сице рече гдь: вы не посляшасте мене, нарещи Шпущента кійждо врату своєму й кійждо влижнему своєму: сè, азъ нарицаю Шпущенте вамъ на мечь й на смерть й на гладъ, й дамъ вы на разсыпанте встиъ царствамъ земнымъ: 18 й дамъ мужы преступившым завтъ мой й не хранжщым словесъ завта моєгю, емуже соизволища пред лицемъ моймъ: телца етоже разсткоща на двт части й ходища между раздтленными частьми ето:

звфремъ земнымъ:

- 21 μ τε εξεκίω μαρλ ίδε εμτακά μ κυλί εξου εξάνω επ ρόμω ερατώσω μέχω μ σω ρδκδ μωδιμές εξουμά μέχω μ σω ρδκδ συμοτω εξουμά εξο
- 22 Сè, ӑӡъ ӡавѣщáю, рєчè гҳ̂ь, й возвращè і въ ӡє́млю сїю, й повою́ютъ на ню, й во́зметъ ю, й пожге́тъ ю о̀гнє́мъ й гра́ды івдины: й да́мъ і въ нєпрохю́дны Ф живе́щихъ.

L'ABB 35

- 1 Слово бывшее ко јеремін Ф гаа, во дни ішакіма сына ішсінна, цара івдина, гла:
- $\mathbf{\hat{H}}$ изведо́хъ ієзо́нїю сы́на ієрємі́ина, сы́на хавасі́ина, й бра́тїю є̀гѡ̀, й сы́ны є̀гѡ̀, й вє́сь до́мъ риха́вль,
- 4 μ ββεμόχω ἢ βω μόμω Γἦεμω, βο χραμμλιμμε μμικιώ εωμώβω ἀμάμιμ, εώμα Γομολίμμα, чελοβικα Επίπ, μπε ἔεπω Ελμί μόμιδ κημικιώ, βώμε μόμιδ μααεέοβα, εώμα εελώμλω, επρεγόματω μβόρω.
- $\mathbf{5}\ \hat{\mathbf{H}}$ поставихъ пред ними корчагъ вїна й чашы, й рекохъ: пійте вїно.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша: не піємъ віна, йкш ішнадавъ сынъ рихавль, отєцъ нашъ, заповѣда намъ, глаголь: не пійте віна вы и сынове ваши до вѣка:
- 7 μ χράμιντα μα με соградитε, μ сѣμενε με сѣйτε, μ βινογράμτ μα με εδμετα βάμα, μο βα κδίμαχα μα жиβέτε βςῶ μμῦ жиβοτὰ βάμετω, μα ποжиβέτε μμῦ μιώτι μα ξεμλὰ, μα μέμχε ψβιτάετε βὼ.
- 8 Й послушахомъ словесе ішнадава отца нашегш, ёже не пити віна вся дни живота нашегш, мы и жены нашя, и сынове наши и дщери нашя,

- 9 й Ёжє не сограждати храминъ жити тамю: й вїнограда й нивы й сымене не бысть намъ.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ жи́хомъ въ кущахъ, й послу́шахомъ й сотвори́хомъ по всѣмъ, ели̂ка заповѣда на́мъ ішнада́въ отє́цъ на́шъ.
- 11 Ĥ высть, ѐгда прїйдє навуходоносоръ царь вавулюнскій на зємлю нашу, й рекохомъ: вше́дше да вни́демъ во ѐере́ли́мъ В лица халде́йска ѝ В лица си́лы ассурійскіть: й всели́хомсь ту̀.
- 12 Η βώςτι τλόβο τζητ κο ιερεμία τλη:
- 13 такш гаєть гаь силь, біт ійлевь: йдй й рцы человько ібдино й живощымь во ієрлимь: еда не воспріймете наказанім послошати словесь мойхь;
- 14 0 ΤΒερμάμμα τλόβο τώ Η ο Βε ιω Η αμάβα, τώ Η α ρηχάβλω, έπε 3 αποβτα α τω Η ώνιτω το εδιμών, έπε Η επάτη βι Η α πάμα μάπε μο μη ετιώ, τω ποτλέμμω το τα κα εξαικά το τα κα εξαικά το το κα εξαικά το το κα εξαικά το το κα εξαικά το το κα εξαικά το
- 15 μ πος μπάχτι κτι βάμτι ραβώ μολ πρρόκη, όξτρε ηθα μ τίλα: ἐβρατήτες κίμχρο Ε πετή εβοερώ επάρω, μ πέγμε εφτρότε μπλλ εβολ, μ ηε χομήτε βεπέμτι βορώβτι μη βχτι, έχε επεχήτη ἐμπι, μ βεξημτές η μα τεμπή, ὅχε μάχτι βάμτι μ ότι έμτι βάμμμτι μ η η η η κποημέρτε.
- 16 Й оўставиша сынове ішнадавли, сына рихавлж, заповѣдь отца своегш, йже заповѣда ймъ: а людїє мой не послушаша мене.

- 17 Сегю ради сице рече гаь силь, вть ійлевь: се, азь наведу на ійду й на вся живущым во іерлимь вся злам, йже соглахь на на: понеже глахь къ нимъ, й не послушаща, призывахъ я, й не швъщаща ми.
- 18 **Δ**όμδ κε ρηχάβλη ρετε ιερεμία: τάκω ρετε τής βίτς Βεεξερκήτελς ποηέκε ποελέμαμα εώηοβε ιωηαξάβα, εώηα ρηχάβλη, ζάποβτη ότια εβοετώ, τβορήτη, ελήκα ζαποβτη ιμπ ότεις ήχς:
- 19 сегій ради сій глеть гаь силь, віть ійлевь: не шскод веть можь Ш сыншвь ішнадавлихь, сына рихавль, стожи пред лицемь моймь, всй дни земли.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ высть въ л $\hat{\mathbf{t}}$ то четве́ртое ішакіма, сына ішсінна, цар $\hat{\mathbf{h}}$ і $\hat{\mathbf{g}}$ дина, бысть сло́во г $\hat{\mathbf{h}}$ не ко ієремін г $\hat{\mathbf{h}}$ л $\hat{\mathbf{h}}$:
- 2 возми сев в свитокъ книжный й напиши въ немъ всм словеса, вже соглахъ къ тев на ійлм й на івду й на всм взыки, в негоже дне глахъ къ тев , в дне іосіи цар івдина й до сего дне:
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ призва ієрєміа вар $\hat{\mathbf{x}}$ ха, сы́на ниріина: й вписа вар $\hat{\mathbf{x}}$ хъ $\hat{\mathbf{w}}$ оўстъ ієрєміиныхъ вс $\hat{\mathbf{x}}$ словєса г $\hat{\mathbf{x}}$ н $\hat{\mathbf{x}}$ н $\hat{\mathbf{x}}$, $\hat{\mathbf{w}}$ жє согла къ нєм $\hat{\mathbf{x}}$, во сви́токъ книжный.
- $\hat{\mathbf{H}}$ запов $\hat{\mathbf{H}}$ да $\hat{\mathbf{H}}$ ερεμία вар $\hat{\mathbf{H}}$ χ $\hat{\mathbf{H}}$ επρετ $\hat{\mathbf{H}}$ τα $\hat{\mathbf{H}}$ επρετ $\hat{\mathbf{H}}$ τα $\hat{\mathbf{H}}$ επρετ $\hat{\mathbf{H}$ επρετ $\hat{\mathbf{H}}$ επρετ $\hat{\mathbf{H}}$ επρετ $\hat{\mathbf{H}$ επρετ $\hat{\mathbf{H}$ επρετ $\hat{\mathbf{H}$ επ
- 6 τω ος πο κιάμι ι προντά κο εκίτις είνω, κω κέμχε καπατάλω εξιά ω ος τω μούχω ελοκετά τά κω, κο ος ωω λυαίά κω ασμός τά κα καθαία καθ

- $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори вар $\hat{\mathbf{8}}$ хъ сы́нъ нирі́инъ но всєм $\hat{\mathbf{8}}$, є̀ли̂ка запов $\hat{\mathbf{4}}$ єм $\hat{\mathbf{8}}$ ієрємі́а прробкъ прочести во кни́з $\hat{\mathbf{4}}$ словєса г $\hat{\mathbf{4}}$ нь въ дом $\hat{\mathbf{8}}$ г $\hat{\mathbf{4}}$ ни.
- 9 Й высть въ патое льто ішакіма цара івдина, въ деватый міть, заповьдаща постъ пред лицемъ гднимъ всвмъ людемъ во іерлимь й всемв множествв, ёже снидеса В градшвъ івдиныхъ во іерлимъ.
- 10 Ĥ προντὲ βαρέχτ βο κθάστ τλοβετὰ ἰερεμιθημα βτ μομέ τἦθη, βτ μομέ ταμαρίεβτ, τώθα ταφάθα κθητόνια, βο μβορτε βώшηεμτ, βο πρεμμβέριη βράττ μόμε τἦθης θόβως, βο εξωμί βτάττ μόμε τἦθης θο εξωμί βτάττ μόμε τὧθης θο εξωμί βτάττ μόμε τὧθης θο εξωμί βτάττ μόμε τὧθης θο εξωμί βτάττ μόμε τῷθης θο εξωμί βτάττ μόμε τὰ με με το εξωμί βτα με
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ слыша міхєй сынъ гамарієвъ, сына сафань, вс $\hat{\mathbf{h}}$ словеса г $\hat{\mathbf{h}}$ нь $\hat{\mathbf{u}}$ книги.
- 12 Ĥ CHÚZE ΒЪ ΖΌΜЪ ЦΑΡΈΒЪ, ΒЪ ΖΌΜЪ ΚΗЙЖΗИΚΑ, Η CÈ, ΤΆΜѠ ΒΟЙ ΚΗѬЗИ СѢДЖХЎ, ΈЛЇСА́МЪ КНИГО́ЧЇЙ Η ДАЛЕ́А СЫ́НЪ СЕЛЕМІ́ЕВЪ, Н НАӨА́НЪ СЫ́НЪ А́ХОВШ́РОВЪ Н ГАМАРІ́А СЫ́НЪ САФА́НЬ, Н СЕДЕКІ́А СЫ́НЪ А́НА́НЇИНЪ Н ВСЙ КНѬЗИ,
- 13 й возвъсти ймъ мї хей вся словеса, йже слыша чтуща варуха во оўшы людемъ.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ послаша всй кн $\hat{\mathbf{m}}$ зи ко вар $\hat{\mathbf{g}}$ х $\hat{\mathbf{g}}$ сын $\hat{\mathbf{g}}$ нирійн $\hat{\mathbf{g}}$, і $\hat{\mathbf{g}}$ дін $\hat{\mathbf{g}}$ сына селемійна, сына х $\hat{\mathbf{g}}$ сійна, глаго́люще: кни́г $\hat{\mathbf{g}}$, й $\hat{\mathbf{g}}$ ты чтє́ши во оўшы лю́дєм $\hat{\mathbf{g}}$, возмі $\hat{\mathbf{h}}$ в $\hat{\mathbf{g}}$ р $\hat{\mathbf{g}}$ к $\hat{\mathbf{g}}$ сво $\hat{\mathbf{h}}$ й пр $\hat{\mathbf{h}}$ и пр $\hat{\mathbf{g}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ в $\hat{\mathbf{g}}$ в $\hat{\mathbf{g}}$ сын $\hat{\mathbf{g}}$ сын $\hat{\mathbf{g}}$ нирійн $\hat{\mathbf{g}}$ к $\hat{\mathbf{h}}$ сво $\hat{\mathbf{h}}$ й сни́д $\hat{\mathbf{g}}$ к $\hat{\mathbf{h}}$ нирійн $\hat{\mathbf{g}}$.

- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша є̀міх: па́ки прочті во ўшы на́ши. $\hat{\mathbf{H}}$ прочтіє вар $\hat{\mathbf{g}}$ хъ во ўшы йхъ.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ высть йки оўслышаша вс $\hat{\mathbf{h}}$ словеса, совъщашас $\hat{\mathbf{h}}$ кійждо со ближнимъ своймъ й рѣша вар $\hat{\mathbf{h}}$ х $\hat{\mathbf{h}}$: возвъщающе возвъстимъ цар $\hat{\mathbf{h}}$ вс $\hat{\mathbf{h}}$ словеса сі $\hat{\mathbf{h}}$.
- 17 Ĥ Βοπροτήμια Βαρέχα, Γλατόλωμε: Ϣκέλδ ἐτὰ Βπατάλω Βτῶ τλοβετὰ τῆς;
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 19 Й рекоша князи варбхв: йдй й скрыйся ты й ієреміа, й челов вкъ да не оўв в сть, гдв вы.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ внидоша ко царю во дворъ, книгу же вдаша хранити въ дому $\hat{\mathbf{e}}$ лісама книгочіљ, й возвъстиша царю вс $\hat{\mathbf{e}}$ словеса сі $\hat{\mathbf{e}}$.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ посла царь ใชдіна взати книгу. $\hat{\mathbf{H}}$ вза $\hat{\mathbf{w}}$ \mathbf{w} дому єлісамы книгочіа, й прочте ใชдінь во ўшы царевы й во ўшы всех кназей стоафихь шкресть цара.
- 22 Царь же съдаше во храминъ зимнъй, въ деватый міўъ, й поставлено въ пред нимъ отнище со отнемъ.
- 23 Ĥ бы́сть чту́щу іддіну трє́тїй ли́стъ й четвє́ртый, раздроби ஃ ври́твою книго́чїм й возмета́ше на о́гненное о̀гни́ще, до́ндеже сконча́см ве́сь сви́токъ на о́гненнѣмъ о̀гни́щи.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ не оўжасо́шасм й не растерза́ша ри́зъ свойхъ ца́рь й всй о́троцы $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, слы́шавшін вс $\hat{\mathbf{m}}$ словес $\hat{\mathbf{c}}$ і $\hat{\mathbf{m}}$.

- **25** Êлна θ а́нъ же й дале́а, й гамаріа й годолі́а глаго́лаша царю̀, е́же бы не сожещи сви́тка. $\hat{\mathbf{H}}$ не посл $\hat{\mathbf{S}}$ ша й χ ъ.
- 26 Η ποβελής μάρω ιερεμεύλη ςώην μαρέβη ѝ ςαράεβη ςώην εξηριύλεβη ѝ ςελεμίο ςώην άβμεύλεβη, μα ὐζωμάντης βαρήχα κημρότικ ѝ ιερεμίο πβρόκα. Ηο сοκρώ και τάς.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ နော်ငောь ငဂ္ဂဇ်ီ ငဂ္ဂ
- **28** паки возми ты свитокъ другій й впиши вся словеса вывшам во свитцѣ, таже сожже царь ішакімъ:
- 29 μ κο ἰωακίμι μαριο ἰδαμηδ ρενέωμι τάκω ρενε τάδι τώ τοχέτλι ἐτὰ τιὰ κημίτη, τλατόλω: ποντό βπικάλι ἐτὰ βι ηέμ, τλατόλω: βχοαλ βημαξέτι μάρι βαβυλώντκιμ μ ποτρεβμτι βέμλιο τιὰ, μ ποτρεβώτεω Ε μελ νελοβικμι μ τκότι;
- 30 Τοτω ράμα τάμε ρενε τὖς на ἰωακίμα μαρλ ἰδμαμα: нε εδμεττ ἐμδ ταμάματω на πρεττόλα μαβίμοβα, ѝ εδμεττ τάλο ἐτω μέρτβοε ποβέρχεμο на зной μπεβηάντ ѝ на μράςα κοψηάντ:
- 31 й посѣщѐ нань й на е́гю ро́дъ й на о́троки е́гю, й наведѐ нань й на живе́щым во ієрі́ли́мѣ й на зе́млю і́е́дине всм ѕлам, й же соглахъ на нм, й не после́шаша.

L'ABA 37

- 1 Й царствова седекіа сынъ ішсіннъ вмѣстш ієхонін сына ішакімова, є̀го́же поста́ви навуходоно́соръ царь вавулш́нскій царствовати во іуде́и.
- $\mathbf{2}\ \hat{\mathbf{H}}$ нε ποτηδιμα τόμ μ ὅτρομω ἐτὼ μ ηκάϊε τεμημ του κόκ ἐερεμίνης», τὰκε τῆ ρδκόκ ἐερεμίνης».
- 3 Ĥ ποτλὰ μάρω τεμεκία ἰωαχάλα τώπα τελεμίπηα μ τοφόμι τω τώπα ματοτά κερμὰ κο ἰερεμίη πρρόκδ, Γλαγόλω: μολήτω τα μὶ κο τἆδ κάθ κάμεμδ.
- 4 Îερεμία жε εβοδόдεнъ πρηχοждаше й προχοждаше ερεдѣ Γράда, не ββεдоша во ἐτὸ βο χράμιηδ πεμιήνηδω.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ сила фарашня изыде из $\hat{\mathbf{e}}$ гупта, и слышавше халдеє $\hat{\mathbf{e}}$ шкле́гшїн $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{p}}$ ли́мъ сл $\hat{\mathbf{e}}$ хъ, $\hat{\mathbf{e}}$ ст $\hat{\mathbf{e}}$ пи́мъ сл $\hat{\mathbf{e}}$ хъ, $\hat{\mathbf{e}}$ ст $\hat{\mathbf{e}}$ пи́мъ.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ εμίςτι τλόβο τ $\hat{\mathbf{A}}$ ηε κο ιερεμίη τλ \mathbf{A} :
- 8 μ βοζβρατώτεω χαλλές μ ποβοώωτα Γράλα εξώ, μ βοζανατα Ετὸ μ ποχελτα ξεὸ Ορηένα.
- 9 🗖 κω τάκω ρετε τής нε πρελιμάμτε αδων ς εδούχν, Γλατόλομε: Εχοακωε Εύαδτν Ε κάςν χαλαές: ἄκω κε Εύαδτν.

- 10 Η άψε ποδϊέτε βεθ εύλδ χαλαξέξευ βοθθυμαχυ на βώ, μ ψετάηδτυ ητιμι άζετη, κίμααο на μπεττ εβοέμυ, είμ βοετάηδτυ μ ποχεδτυ εράαυ εξη ορηέμο.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ высть ѐгда взы́дє си́ла халде́йска $\mathbf{\mathfrak{W}}$ іє $\hat{\mathbf{\mathfrak{p}}}$ ли́ма, $\mathbf{\mathfrak{W}}$ лица си́лы фараш́ни,
- 12 изыဴд ϵ ієр ϵ міа из ієр $\hat{\rho}$ лима ити въ з ϵ млю в ϵ нїаміню, $\hat{\epsilon}$ ж ϵ к δ пи́ти \mathfrak{W} т δ д δ поср ϵ д $\hat{\tau}$ людій.
- 13 Внегда же быти емв во вратехъ венїамінихъ, й (бысть) тамш человекъ, оў негшже шбита сарвіа сынъ селеміннъ, сына ананінна, й взж іеремію, глаголь: ко халдеємъ ты бежиши.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} єчѐ ієрєміа: лжа, не ко халдєємъ азъ въгд. $\hat{\mathbf{H}}$ не посл $\hat{\mathbf{s}}$ ша $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{h}}$ сар $\hat{\mathbf{s}}$ ієрємію й приведе $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$ ко кн $\hat{\mathbf{s}}$ з $\hat{\mathbf{e}}$ мъ.
- 15 \hat{H} разгижвашасм княди на ієрємію й виша є̀го, й посла́ша є̀го въ до́мъ ішнава́на книго́чїм, йкш то́й сотвори́ша хра́миною тємни́чною.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ посла седекіа царь й призва є̀го, й вопрошаше є̀го царь й тай, аще є́сть сло́во \mathbf{v} га́а; $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ є̀м $\hat{\mathbf{v}}$ ієреміа: є́сть. $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ: въ ру́ц \mathbf{v} цар $\hat{\mathbf{v}}$ й вав $\hat{\mathbf{v}}$ лю́нска прє́дан \mathbf{v} бу́деши.
- 18 Ĥ ρεчѐ ἰερεμία царю: чи́μъ πρεωσμάτεχъ τὰ ử ὅτροκα τσολ ἀ πώχα εῖλ, ἄκω τὰ σχαέωα μὰ σъ χόμъ τεμαμήναμή;

 19 ἀ τχτὰ εὅτι προρόμω σάωα προραμάσωια σάμъ, τλατόλοψε,
 ἄκω με πριάχετъ μάρι σασγλώμεκια μα σέμλο ειὸ;

20 ΗΝ ΤΕ ΜΟΕ ΠΟΓΛΕΜΙΑΝ, ΜΟΛΙΘΤΊΙ Α, ΓΟ ΓΠΟ ΔΗ ΜΟΝ, ЦΑΡΙΘ, ΔΑ ΠΑΔΕΤЪ ΜΟΛΕΉ ΤΕ ΜΟΕ ΠΡΕΔ ΛΗЦΕΜЪ ΤΒΟΗΜЪ: Η ΗΕ ΠΟΓΜΛΑΗ ΜΑ ΠΑΚΗ ΒЪ ΔΌΜЪ Ιωнαθάнα κημιότια, Δα ηε οζηρό τάμω.

21 $\hat{\mathbf{H}}$ повеле царь, й ввергоша его во храмино темничною, й дажхо емд хлевь единь на день йзвие, йдеже пекоть, дондеже скончашасм хлевы йз града. $\hat{\mathbf{H}}$ седаше гереміа во дворе темничнемь.

- 1 Й слыша сафаніа сынъ навань й годоліа сынъ пасхюровъ, й ішахалъ сынъ селеміннъ й фасхюръ сынъ мелхієвъ словеса, івже ієреміа глагола ко встиъ людемъ, глагола:
- 2 τάκω ρετε τής τεξω: εταμά βο τράμτ εέμι ο γμρετι μετέμι μ τλάμομι μ μόρομι, μεχομά πε κο χαλμέξμι πάβι εξμετι, μ εξμετι μδιμά έτω μα ω ερτετεμίε, μ πάβι εξμετι.
- 3 1 κω τάκω ρενὲ τἦω: πρεμάμιεμω πρεμάςτε τράμω εέй вω ρέμω είνω μαρὰ κακθλώμεκα, ѝ κόζμετω ἐτὸ.
- 4 Ĥ ρεκόшα царю: да оўмретъ человікъ той, йкш сей разслаблійетъ різціт мізжей воюющихъ шставшихся во градіт й різки всітув людій, глаголя къ нимъ по словесемъ симъ: йкш человіткъ сей не проповітдаєтъ людемъ симъ мира, но токмш 5лая.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ ρετε μάρι τελεκία: τε, τόμ βι ρδκάχι βάμμχι. Πομέπε με μοπάβι μάρι προτήβδ μπι.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ взя́ша ієрємію й ввєргоша є̀го въ ро́въ мелхіннъ, сы́на царє́ва, йже бя́ше во дворѣ темни́чнѣмъ: й свѣсиша є̀го оу́жами въ ро́въ, въ ро́вѣ же не бя́ше воды, но ти́на, й бя́ше въ ти́нѣ ієрєміа.
- 7 Й слыша авдемеле́хъ му́ринъ, й той бжше во дворѣ царе́вѣ, йжш вверго́ша іеремію въ ро́въ: царь же (въ той ча́съ) сѣджше во вратѣхъ венїамінихъ.
- 8 μ μ3είμε αβμεμελέχτ Ε μόλιδ μαρέβα μ ρενέ κο μαρώ Γλαγόλλ:

- 9 5лосотвори́лъ ѐсѝ, тот сотвори́лъ ѐсѝ, оу бива́м челов вка сего̀ и лица гла́да, ток и несть хавба во гра́де ктому̀.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ ποβελτε μάρι ἀβρεμελέχδ, Γλαγόλλ: πομμὰ τι τοβόθ \mathbf{W} τιρίρες κατι μδικέμ ἀ ἀββλειμὶ ἀερεμίθ ἀξ ρόβα, \mathbf{g} α με οξμιρέτε.
- 11 Ĥ ποάπω ἀβαεμελέχω μέχω, ѝ πρϊύαε βω αόμω цаρέβω ποαξέμηωμ, ѝ βξὰ Ѿπέαξ βέπχη πόρπω ѝ βέπχια οξίκω, ѝ ββέρκε κα κο ἰερεμία βω ρόβω, ѝ ρεμὲ κω μεμές:
- 12 положи сї $\hat{\mathbf{a}}$ под оўжы. $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори ієрєміл сицє.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ หังвлекоша ѐго оўжами й йзжаша ѐго йз рова. $\hat{\mathbf{H}}$ сѣде ієреміа во дворѣ темничнѣмъ.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ посла царь, й призва къ себъ јеремію въ домъ аселісиль, йже въ дому г $\hat{\mathbf{J}}$ ни. $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{J}}$ му царь: вопрошаю т $\hat{\mathbf{M}}$ словесе ($\hat{\mathbf{J}}$ динаг $\hat{\mathbf{W}}$), й не оутай $\hat{\mathbf{W}}$ мен $\hat{\mathbf{E}}$ словесе.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h}
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ кла́тса є̀му̀ ца́рь, глаго́ла: жи́въ гд́ь, йжє сотворѝ на́мъ ду́шу сію, ащє оу̀вію̀ та̀ и ащє преда́мъ та̀ въ ру́цѣ человѣкъ си́хъ йщущихъ душѝ твоєа̀ (на смє́рть).
- 17 Ĥ ρετὲ ἐμδ ἰερεμία: τάκω ρετὲ τὧι τάλι, εντι ἰῦλεβι: ἄψε ἀγωμώй ἀγώμε ων κι βοεβόμαμι μαρλ βαβυλώντα, жиβὰ εδέμετι μδωὰ τβολ, ἀ τράμι τέй με ποжжέτελ ὀγμέμι, ἀ жάβι εδέμεων τιὰ ἀ μόμι τβοὰ:

- 18 άψε жε нε изыдеши ко кназемъ цара вавулюнска, предастса градъ сей въ руць халдейсть, и пожгутъ его огнемъ, и ты не спасешиса © руки йхъ.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ рече царь веремін: азъ шпасеніє ймамъ \mathfrak{W} вздеєвъ избъжавшихъ ко халдеємъ, да не предадутъ мъ (халдеє) върущѣ йхъ, и поругаютсь мѝ.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{n} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- **21** μំ ἄψε με βοςχόψεωμ τὰ μίζωτη, εϊὲ ελόβο, ἔжε εκαζὰ μητὰ είλω:
- 22 ử τὲ, βτῶ жệнῶ, ἀττάβωωκα βτ μομὰ ἰδμικα, ử τῶκ τλατόλαχδ: ἀτρελιστάμα τὰ ử πρεμοτόμα τὰ μδχε μάρκιμα τὰ ἀ πρεμοτόμα τὰ μδχε μάρκιμα το ἢ ἀ πρεμοτόμα τὰ μδχε πάρκιμα δο ποπολικοβέκι μχτ κότδ τβοκ ử Ββρατάμας Ε τεξε:
- 23 ử жены τεολ ử чада τεολ ử τε κο χαλμές μς, ử τω нε οζιτατές ων, ἄκω ρδκόν μαρλ вав λωνικα ἄττ εξμεων, ử Γράμτ εέй ποжжетсь.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ ӑщ ϵ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{$

къ тебф царь; не оўтай Ѿ насъ, й не оўбїємъ тебе: й что глагола къ тебф царь;

- 26 Ĥ ρεчέши ѝνω: ποβερτόχω ἄςω μολέμιε μοὲ πρεά λυμένω μαρέβωνω, ιάκω μα με βοζβρατήτω μεμέ βω μόνω ἰωμαθάμω, οζωρέτι μιὰ τάνω.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ त्क्षेत्रक्रियां विष्युक्रियां विष्युक्षेत्र विषयुक्षेत्र विषयेत्र विषयुक्षेत्र वि

L1489 39

- 1 Й бысть въ деватое лето седекін цара івдина, въ мійь десатый, прійде наввуюдоносоръ царь вавулюнскій й вса сила его на іерлимъ, й воевахв нань.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ въ περвоєна́дєсьть лівто сєдєкін, въ λιίτω νετισέρτωй, въ девіятый день λιίτα, разсівдєсь градъ.
- 3 Й внидоша всй князи царя вавулюнска й съдоша во врать ут среднихт, ниргелсарасарт, самагадт, навусахарт, навусартот, насерраваматт, й прочін воєвюды царя вавулюнскаго.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть $\hat{\epsilon}$ гда оўзр $\hat{\mathbf{E}}$ $\hat{\mathbf{A}}$ седекіа царь івдинъ й всй м $\hat{\mathbf{S}}$ жіє ратній, й йзб $\hat{\mathbf{E}}$ града по п $\hat{\mathbf{S}}$ тй вєртограда цар $\hat{\mathbf{E}}$ ва й сквоз $\hat{\mathbf{E}}$ врата, $\hat{\mathbf{B}}$ жє б $\hat{\mathbf{E}}$ ша м $\hat{\mathbf{E}}$ жд $\hat{\mathbf{E}}$ ст $\hat{\mathbf{E}}$ ніємъ: й йзыдо́ша въ п $\hat{\mathbf{S}}$ ть п $\hat{\mathbf{S}}$ ст $\hat{\mathbf{E}}$ ніїємъ: й йзыдо́ша въ п $\hat{\mathbf{S}}$ ть п $\hat{\mathbf{S}}$ ст $\hat{\mathbf{E}}$ ніїємъ: й йзыдо́ша въ п $\hat{\mathbf{S}}$ ть п $\hat{\mathbf{E}}$ ст $\hat{\mathbf{E}}$ ніїємъ: й йзыдо́ша въ п $\hat{\mathbf{E}}$
- 5 Ĥ ΓΗάωα ἐςλιέχι ἄχι Βόμηςτβο χαλλέμςκο, ѝ ποςτηγόωα ςελεκίω ѝ πόλη πδετώηη ἐερϊχώηςκικ, ѝ ἔμως πρηβελόωα κι навδχολοηόςορδ царю вавѷλώηςκδ во ревлаθι, йже ві землю ἐμάθι, ѝ глагола κι немδ сі εδλόμι.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ ជំរុចមិ ឬជំរុច вавѷлώнскій сыны седекінны во ревла́ $\hat{\mathbf{\theta}}$ пре $\hat{\mathbf{d}}$ $\hat{\mathbf{d}}$ чи́ма $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ вс $\hat{\mathbf{w}}$ вельмо́жы і $\hat{\mathbf{g}}$ дины повій ца́рь вавѷлώнскій.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ ठॅчи седекін изакть, и шкова ёго п $\hat{\mathbf{8}}$ ты, и швед $\hat{\mathbf{e}}$ ёго въвав $\hat{\mathbf{v}}$ л $\hat{\mathbf{w}}$ нь.
- 8 **Α**όμω κε царέвω ѝ дόμω всέχω λωдίй пожгоша χαλλές ὀΓΗέμω ѝ стέμο ἰερλήμικο πρεβρατήμα:

- 9 μ ψετάθοκ πωρίμ, μ ψετάβωμχ βο τράρτ, μ οξετωμω, μπε οξτεκόωα κο μαρώ βαβυλώμεκ, μ ψετάθοκ πωρίμ, μ ψετάβωμχ πρεεελή μαβυλαρράμ βοεβόρα β βαβυλώμς:

 10 ὰ Ϣ λωρίμ οξεότηχ, μηντόπε μπέμμχ, ψετάβη μαβυλαρράμς βοεβόρα βόμης βιαρράμω μ μαβυλαρράμω μ μαβυλαρράμω μ μαβυλαρράμω μ μαβω β τόμ ρέμς.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ 3αποβέζα нαβδχοζονός ορτ μάρι βαβ $\hat{\mathbf{v}}$ λώνταϊ $\hat{\mathbf{w}}$ ιερεμίν $\hat{\mathbf{u}}$ ρένει $\hat{\mathbf{v}}$ γενε:
- 12 Βοζωὶ ἐτὸ ἀ πολοχὰ κάκω ἄνα τεοὰ ἀ καντόχε ἐμὰ τοτεορὰ ςλὰ: κο ἄκοχε εοτχόψεττ, τάκω τοτεορὰ ἐμὰ.
- 13 Ποτλὰ οξο Η ΑΒ δ τα ρατάρτα δο ε Βόμης το μα καθ δ το ε Ε δ το
- 14 й послаша, й пожша їєрємію $\mathfrak W$ двора тємничнаг $\mathfrak W$, й даша \ref{e} го годоліи сыну ах їкамову, сына сафан $\mathfrak A$, й йзвєдоша \ref{e} го, й \ref{e} с \ref{e} дє срєд \ref{e} людій.
- 15 Ĥ κο ἰερεμία σώς το κόσο τἦ με κο ασορὰ τεμμάνη τλα:
 16 ἀμὰ ἀ ριὰ κο ἀσαεμελέχδ μδραμδ, Γλαγόλα: τάκω ρενὰ τὧ δ

 στα ἰπλεσα: τὰ, ἄςα πραμοωδ τλοσεςὰ μολ μα τράμα τέй σο

 5λαλ; ἀ με σο σπράλ: ἀ σδαδτα πρεά λαιμέμα τσούμα στού αξέμω:

- 1 **C**λόβο βώβωεε κο ἰερεμία Ѿ Γλα, ποβηταλά Ѿπδετὰ ἐτὸ Η αβδαρχάμω ἀρχιματίρω ἀξ ράμω, ἐτζὰ βαλ ἐτὸ εβκαματο πδτω Ѿ ερεχώ, Ѿ ἰερλάμα ἀ Ѿ ἰδχω πρεεελέμια, βεχόμωχω βω Βαβνλώμω.
- 2 H ธรุล อักง ส่คุงแพลก์คุน ห กุราร อัพง้ะ กลุ้น ธกิน าาธงัน เงกรีสมน อังกาน รุกลิก เมิก หล สนับกาง เมื่ะ
- 3 й приведѐ, й сотворѝ гҳ̂ь, ӑкоже речѐ, занѐ согрѣши́сте ѐму̀ й не послу́шасте гла́са ѐгѡ̀, й бы́сть ва́мъ глаго́лъ се́й.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ сè, ніт разрыши́хъ тà \mathfrak{W} оўзъ, таже на руку твоєю: аще тù єсть довро йтй со мною въ вавулю́нъ, поидй, й положу очи мой на тà: аще же нѝ, шстани зды: сè, всà земла пред лице́мъ твоймъ єсть: что йзволиши, й аможе восхо́щеши йтѝ, тамш йдѝ:
- 5 μ βοζβρατής κο Γοσολίη, сώηδ άχικάμοβδ, сώηδ εαφάηθ, ἐγόκε ποςτάβη μάρι βαβυλώης κι βι ζεμλη ίδοσημέ, μ κηβή ςτι ημωτι ερεστί λυσίμ, βο βςτίχτι βλαγήχτι πρεσί ότημα τιβοήμα, ἔκε χοσήτη, μ χοσή. Η σασε ἐμδ ἀρχιμαγίρτι πήψδ μ σάρω μ Επδετή ἐγο.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ прійдє ієрєміа ко годолін сыну ахмікамову въ массифаєь й сетавшихся на земли.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\epsilon}$ гда оўслышаша всй воєвюды силы йже на сел $\hat{\mathbf{t}}$, тін й силы йхъ, йкѡ поставилъ $\hat{\epsilon}$ сть царь вав $\hat{\mathbf{v}}$ люнск $\hat{\mathbf{u}}$ й годолію сына ах $\hat{\mathbf{u}}$ камова (властелина) на $\hat{\mathbf{d}}$ земл $\hat{\mathbf{e}}$ ю, й йк $\hat{\mathbf{u}}$ предад $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{d}}$ м $\hat{\mathbf{d}}$ жы й

жены й дѣти, й $\mathfrak W$ оўбо́гихъ землй, йже не преведе́ни бы́ша въ вав \mathring{v} л $\mathring{\omega}$ нъ:

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ кла́тса ймъ годоліа й муже́мъ йхъ, глаго́ла: не оўбо́йтеса \mathbf{W} лица о́тршкъ халде́йскихъ: всели́теса на земли й служи́те царю вавулю́нску, й лу́чше ва́мъ бу́детъ:
- 10 μ cè, ἄτω cቴπὰ βω μας εμφάθω, επάπη προπήβα λημὰ χαλλέμεκα, μως ἄμε πριήλατω нα βάςω: βώ πε εοβερήπε βίηο μο οβόμω, μο εοβερήπε μάςλο, μο βλίμπε βω εοβλω εβοώ, μο βεξιμπες βως ενάλως βως ερώπες και ενάλως εξιμπες εξιμπ
- 11 Ĥ Βεὰ ἐδαξε, ἦπε Βὰ τεμπὰ μωάβπα ὰ Βὰ εἰντέχὰ ἀμμώναχὰ, ἀ ἦπε Βο ἐμδμέα ὰ ἦπε Βο Βεέὰ τεμπὰ, οζεπίωαωα, ἄκω μάπὰ ἔετα μάρα βαβνπώνεκτα ἀετάνοκὰ Βο ἐδμὰ ὰ ἄκω ποετάβαπὰ ἔετα ναὰ κάμα Γομοπίω είνα ἀχϊκάμοβα, είνα εαφάνοβα.
- 12 Η πρϊιιμόωα καὶ ἐδμές Ε καξα μέστα, κα μάκε κάχδ οὐκέται, ѝ πρϊιιμόωα κο τομολίι κα βέμλιο ἐδμικό κα παστιφάθα, ѝ σοκράωα κικό ἀ δκόψω ѝ μάσλο μιότο επλώ.

 13 Ιωαιάνα κε σώνα καρίεκα ѝ καὶ κοεκώμω σύλω, ѝκε μα σέλταχα, πριιιμόωα κο τομολίι κα μαστιφάθα.

- 14 й рекоша єміх: вітси ли, йкш веліса царь сыншя аммшнихъ посла къ тевіт ісманла сына наранієва поразити дізшіх твою; $\hat{\mathbf{H}}$ не вітрова ймъ годоліа сынъ ахікамль.
- 15 Îωαнάнъ жε сы́нъ καρίεвъ ρεчѐ κο годолін ѿтай въ массифа́θѣ, глаго́лѧ: да ѝдѐ ѹѕ҃ӹѡ ѝ побію ісма́ила, сы́на наθані́ина: ѝ никто́жє да ѹѕѣѣсть, да не ка́кѡ порази́тъ дѕ́шѕ твою, ѝ разсы́плетсѧ ве́сь іѕ́да со́браный къ тебѣ, ѝ поги́бнетъ ѡста́нокъ іѕ́динъ.
- 16 \hat{H} рече годоліа ко їшана́н δ сы́н δ карієв δ : не сотворі дѣла сєг \hat{u} , ї́ак \hat{u} лж $\hat{\delta}$ ты̀ глаго́лєши на ісма́нла.

C1484 41

- 1 Й бысть въ седмый мійъ, прійде ісманлъ сынъ наданіннъ сына елісамова, В рода царева, й вельмюжи царевы десмть мужей съ нимъ ко годолін въ массифаръ, й йдоша ту вкупъ хлібъъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ воста ісманлъ й де́смть муже́й йже съ ни́мъ, й поразиша годолію мече́мъ, й оўбиша, ѐго́же поста́ви ца́рь вавѷлю́нскій над земле́ю,
- 3 μ ας της ιδαξεβα, μπε αξωα ςα ημωα ας μακευφάθα, μ ας της χαναξεβα, μπε ωβρατόωας τάμω, μ μδκέμ ασέμημης μβαμί ις κάμνα.
- $\hat{\mathbf{H}}$ высть во вторый день по оўвїєнїй годолієвь, й человькъ не оўвь дь.
- $\hat{\mathbf{H}}$ пріндоша міжіє \mathbf{w} с \mathbf{w} єма й \mathbf{w} салима й \mathbf{w} самарін осмьдесь міжей, шбритыми брадами й растерзаными ризами, плачіщесь, й дары й \mathbf{w} тіамь въ рукі йхь, ёже внести въ домъ гаєнь.
- $\hat{\mathbf{H}}$ изыде противу и плакахусм: и егда сретесм съ ними, рече къ нимъ: внидите ко годоли.
- \mathbf{H} бы́сть, вшє́дшымъ ймъ срєд \mathbf{t} гра́да, изс \mathbf{t} з ісма́илъ оў кла́дмзм, то́й и му́жїє, йжє б \mathbf{t} ша съ ни́мъ.

- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ ឃំត្រុចកាច់យរណៈ ឬខ្មែលកាច់ ស្វែងខែ កាន់ ធំ ខុធិយរ ខែសារសេខៈ មិខ ទំនំពែ មិខិច្ច, ខែសារសេខៈ មិខាន់ មិខិច្ច មិខិច្ច
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ кладмзь, въ оньже вверже ісманлъ вс $\hat{\mathbf{a}}$, $\hat{\mathbf{m}}$ же изб $\hat{\mathbf{n}}$, сей кладмзь великъ есть, етоже сотвори царь аса, $\hat{\mathbf{u}}$ лица ваасы цар $\hat{\mathbf{a}}$ ійлева, сей наполни ісманлъ оуб'ї енными.
- 10 Η ω βρατή ι επάμλω βε λού λου δετά βιωω κω πλε επό δη δετά μαμέρη μαρέβω, τα κε βρενήλω άρχι παρίρω σολολίη εώη δαχικά ποβέλ, η βελ η ζωάμλω εώη παθάης: η διάξε μα ὅης επραηδ εωηώβω άππώμηχω.
- 11 Ĥ слыша ἰωαнάнъ сынъ карієвъ й всй воєвώды силы, йжє съ нимъ, всй ълам, йжє сотворй ἰсманлъ сынъ наданієвъ, 12 й привєдоща всй вώм свой й йдмх воєвати нань, й йврѣтоща ѐго при водѣ мнозѣ во гавашнѣ.
- 13 Й бы́сть, ѐгда оўви́дѣша всй лю́дїє, йже со ісма́иломъ, ішана́на сы́на карі́єва й вся воєвш́ды си́лы, йже бы́ша съ ни́мъ, возра́довашася:
- 14 й возвратишась всй людїє, йхже плиній ісманль В массифы, й возвратившесь Видоша ко ішанану сыну карієву.
- 15 Ісманлъ же оўцѣлѣ со осмію м8жи В лица ішанана й йде ко сыншмъ аммшнимъ.

на ра́ти, й жены, й шстанки, й ка́женики, йҳже шбрати $\mathfrak W$ гавашна,

17 й йдоша, й съдоша на землй виршдоамли, йже ко видлеємв, ёже йтй й внити во ёгу петъ В лица халдейска: понеже увожшась В лица йхъ:

- 1 Ĥ πρϊκμόωα βεὰ βοεβώμω είλω, ử ἰωακάκω εώκω καρίεβω ử ἀγαρία εώκω μααεέεβω, ử βεὰ λιόμιε Ϣ μάλα ử μο βελίκα
 2 κο ἰερεμίκ πρρόκδ ử ρεκόωα ἐμδ: μα παμέτω μολύτβα κάωα πρεμ λιιμέμω τβοίμω, ử πολολίεω ὢ κό εμξεβκ βίδ τβοεμδ ὢ ὢετάβωκς είχω: ἄκω ὢετάς μάλω κάς Ϣ κάς Ϣ κάς ω κάλω κάς Ϣ μάς ω κάνω κάς ω ω κάς ω κάλω κάς ω ω κάς ω ω κάς ω κάλω κάς ω ω κάς ω ως τάς ω κάλω κάς ω ω κάς ω ως τάς ω κάλω ως τάς ω ως τάς ω κάλω ως τάς ω ως τάς ως τάς ω ως τάς ω ως τάς ω ως τάς ως τας ως τάς ως τας ως τάς ως τας ως τας ως τάς ως τάς ως τάς ως τάς ως
- 3 й да возвъсти́тъ на́мъ гд̂ь бгъ твой пу́ть, по нему́же по́йдемъ, й сло́во, ё́же сотвори́мъ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf
- 6 ἄψε μοσρο μ ἄψε 5λο, Γλάςα Γξα κάшες, κτ κεμέχε μώ ποςωλάεμτ τλ, ποςλέμαεμτ, μα λέγιμε κάμτ σέχεττ, ἄκω ποςλέμαεμτ γλάςα Γξα στα κάμες.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ \hat
- 8 Й призва ішанана сына карієва й воєвюды силы, йже съ нимъ быша, й вся люди В мала й до велика,

- 9 μ ρεчε μης: τάκω ρεчε τής εντι ι μνεκτ, κω μεμέχε πος μλάς τε μλά, μα προς τρέ μολήτε με εάμω πρεή μάμω:
- 10 ἄψε ct μάψε cá μετε на земли сей, τὸ созижду васъ, а не разорю, й насажду васъ, а не йсторгну, йкш престахъ Ѿ Ѕш́лъ, йже сотворихъ вамъ.
- 11 Не оўвойтесм Ѿ лица цара вавѷлю́нска, ѐго́же вы бонте́см: Ѿ лица ѐгѡ̀ не оўво́йтесм, речѐ гҳ̂ь: акш азъ съ ва́ми ѐ́смь, ѐже избавла́ти ва́съ и спіса́ти ва́съ Ѿ руки ѐгѡ̂:
- 12 й дамъ вамъ мать й помилью васъ й возвращу васъ на землю вашь.
- 13 Αμε жε ρεчέτε вы: нε сядемъ на земли сей, έже не слышати гласа га бга нашегш,
- 14 ΓΛΑΓΌΛΗΨΕ: Η Η ΚάΚΨ, ΗΟ ΒΉ ΞΕΜΛΗ ΕΓΥΠΕΤΟΚΌ ΒΗ Η ΑΕ ΟΥ ΖΑΙΑΝΉ Η Ε ΟΥ ΖΑΙΑΝΗΝΉ, Η Μ΄ ΧΑΙΕΤΧΉ Η Ε ΒΞάΛΝΕΜΉ, Η ΤάΜΨ ΒΟΕΛΗΜΟΛ:
- 15 τοτὼ ράμα ελώшατε ελόβο τἦ η ε, ὦετάβωϊα ἰδαμημ, τάκω ρενὲ τὧ κ βεξερχάτελε, κττ ἰπλεβτ: ἄψε βὶ μαμάτε λαμὲ βάωε βο ἐτνπεττ ἀ βηάμετε τάλω χάτα,
- 16 μ εξεττ, μένε, ἐτώπε βὶ σουτές Ε πυμά ἐτὼ, ἐσράψεττ βὶ βο ἐτνπττ, μ τλάξτ, Ε κετώπε βὶ ἐπωπττ βὶ ἀπατε Ε λυμά ἐτὼ, ποςτήτης βὶ ἐκλτέξτ βάς βο ἐτνπττ, μ τάμω μξηρετε βὶ.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ вұ́дутъ вси му́жїє й вси йноплеме́нницы положи́вшїй лицѐ своѐ на зе́млю ѐгу́петску жи́ти та́мѡ, ѡ҄скудѣютъ гла́домъ й

- мечемъ, й будетъ 🖰 нихъ ни единъ спасаемь 🖰 эшлъ, важе азъ наведу на нж.
- 18 Τακω τάκω ρετε τάς τάς τάς τάσε τάσεκε: ἄκοжε вскάπα ἄροςτς μολ на живущых во ἰερλήμας, τάκω вскάπλετς ἄροςτς μολ на вάςς, вшέдшым вάμς во ἐρνπετς: ἀ ενάξετε вς нεπροχοдиμах ѝ ποдручни, ѝ вς κλήτεν ѝ во ογκορή το δίχρητε κτομό μιξιτα τερώ.
- 19 \mathbf{C} រ៉េតិ гла г $\hat{\mathbf{A}}$ ь на васъ шставшихся \mathbf{E} і́ $\hat{\mathbf{S}}$ ды: не входите во е́гу́петъ. $\hat{\mathbf{H}}$ ны в в факце оўв в фаете, й кш засвид в телствовахъ вамъ дне́сь:
- 20 ἄκω τηδκάβηοβαςτε βτ αδωάχτ βάωμχτ, ποτλάβωε μέ κο Γάδ βίν βάωεμδ, Γλαγόλωμε: πομολήτω ψ μάςτ Γάεβμ: μ πο βιεμδ, Ελήκω βοζιτέττ τεβτ Γάβ βίτ μάωτ, τάκω βοζιβτίτ μάμτ, μ τοτβορήμτ.
- 21 μ Βοζετατήχτ βάμτ Αμές , μ με πος ενώμας τε τλάς α τα δα είνα κα βάμετω βο βς έμτ, ετό κε πος ελά κα βάμα:
- 22 й нй в в в дайте, йкш мечемъ й гладомъ й моромъ йзчезнете на м в ств, на неже хощете йтй жити тамш.

- 2 μ ρετε άταρία сώнъ маαсέεвъ μ ιωαнάнъ сώнъ καρίεвъ μ вси мέχιε πρετόρλημε κο ιερεμίη, γλαγόλωψε: λχέψη, нε ποςλά τλ κъ нάμъ γλι εντ καμάτη τάμω: καμάτη τάμω:
- 3 но варухъ сынъ ниріннъ подущаєтъ та на насъ, да насъ вдаси въ руцѣ халдєйстѣ оуморити насъ й превести насъ въ вавулюнъ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ не посл $\hat{\mathbf{y}}$ ша ішана́нъ й всй воєв $\hat{\mathbf{w}}$ ды силы й всй л $\hat{\mathbf{w}}$ діє (не посл $\hat{\mathbf{y}}$ шаша) гла́са г $\hat{\mathbf{z}}$ нь, $\hat{\mathbf{e}}$ же жи́ти на зємлй і $\hat{\mathbf{y}}$ дин $\hat{\mathbf{w}}$.
- 5 Й вза ішанант й всй воєвюды силы вса йставшым івдины, возвращеным В всёхт назыкшвт, аможе разсёмни быша, ёже жити на земли івдинт,
- 6 μέχωι τηλικών μ πεκώ, μ μπαμέκιμω μ μμέρη μαρέβω, μ μέχωω, ταπε ψετάβη καβέλαρμάκω βοεβόμα τήλω το Γομολίεμω τώκομω άχικάμοβωμω τώκα ταφάκοβα, μ ιερεμίω πρρόκα, μ βαρέχα τώκα κυρίπκα,
- 7 и внидоша во є́гу́пєтъ, ї́акш нє послу́шаша гла́са гд́нѧ, и внидоша во тафна́съ.
- 8 μ εμίστι τλόβο τά η κο ι ερεμίμ βο ταφηάς τ τ λα:

- 9 возмій сєвтів камєни велики й скрый тред враты дому фарашны во тафнаст пред очима мужей іўдиныхт, й речеши кт нимт:
- 10 τάκω τίετα τάς τάνα, εία ι ίπεκα: τέ, άτα ποταθ μ πρακεμδ πακδχομοπότορα μαρά κακθυμώπτα ρακά μοετό, μ ποττάκητα πρεττόνα τκόμ πα κάμεμιμχα τάχα, μχαε τκρώνα ἐτὰ, μ κοτμκάτητα ὀρδαϊε τκοὲ πα πά,
- 11 μ βημάξετα μ ποραβήτα βέμλη ἐΓνπετακδ: μχάκε μα αμέρτα, μα αμέρτα, μα πρεαελέμιε, μα πρεαελέμιε, α μχάκε ποά μένα, ποά μένα:
- 13 й сокрушить столпы йлїдполь, йже во є гупть, й домы вогшвь є гупетскихь пожжеть отнемь.

- 4 Ĥ ποτλάχτι κτι Βάμιτι ὅττροκιι μιοῶ πρρόκιι 348τρα, ἰ ποτωλάχτι ὧ, τλα: Ης τι Βορίττε μίτλα ἀτκι Βογιέτι και και ετιώ, ἐτό κε Βογιετιαμάχτι.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ не посл $\hat{\mathbf{S}}$ шаша мен $\hat{\mathbf{e}}$, ни приклони́ша $\hat{\mathbf{e}}$ уха своег $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ брати́тисм $\hat{\mathbf{w}}$ 5ло́въ свои́хъ, $\hat{\mathbf{e}}$ же не кади́ти бог $\hat{\mathbf{w}}$ мъ и̂н $\hat{\mathbf{e}}$ мъ.
- 6 Η вскапа йрость мой й гнѣвъ мой й разгорѣсм во вратѣхъ ібдиныхъ й внѣ ієрайма: й быша во шпостѣнїє й въ непроходи́мою до сегш днѐ.
- 8 разгинвати ма въ днандъ рокъ вашихъ, кадити богшмъ инвиъ въ земай егупетстни, въ июже приидосте жити тамш,

да йзс \pm чени б \pm де \pm е й в \pm прокл \pm т \mp е да б \pm де \pm е й на \pm укоризн \pm во вс \pm х \pm йзы́ц \pm х \pm земл \pm й;

- 9 ἐχὰ τασώςτε ςλώσω ὀπέμα βάωμχα μ΄ ςλώσω μαρέμ ἐδχημωχα, μ΄ ςλώσω κηλτέμ βάωμχα μ΄ ςλώσω βάωλ, μ΄ ςλώσω κέμα βάωμχα, ඕχε сотвориша βα τεμλη ἐδχημα μ΄ βημας το μ΄ με πρεςτάμα χάχε χο ςενώ χης μ΄ με οξολωμος μ΄ με ερχάχδς τακόμωβα μούχα μ΄ ποβελτάμι μούχα, ඕχε χάχα πρεχ λημέμα βάμμα μ΄ πρεχ ὀπάμα ὀπέμα βάμμχα.

 11 Τονώ ράχμ τάκω τλετα τζω ςίλα, στα ἐμλεκα: ςè, ἄτα πρηςτάβλη λημὲ μοὲ μα βώ βο ςλὸ, ἔχε πογδεήτη βςῶ λήχμ ἐδχημμω:
- 12 й возму йстанки івдины, йже поставиша лица свой, єже внити въ землю єгупетску й жити тамш, й йзчезнутъ всй въ земли єгупетстъй, й падутъ мечемъ й гладомъ, й йзчезнутъ \mathbb{Z} мала даже до велика: й будутъ на оукоризну й въ пагубу й въ прокл $\hat{\pi}$ те:
- 13 й посѣщѐ на сѣдѧ́щихъ въ зємлй є́гу́пєтстѣй, йкожє посѣти́хъ на ієрі́ли́мъ, мечє́мъ й гла́домъ й сме́ртію,
 14 й не во́дєтъ ојцѣлѣвша ни є́ди́нагш же Ѿ шста́вшихъ іб́диныхъ, швита́ющихъ въ зємлй є́гу́пєтстѣй, є́жє возврати́тисм на зє́млю іб́дино, къ не́йже ті́и надѣ́ютсм доша́ми свойми возврати́тисм та́мш: не возвратѧ́тсм, ра́звѣ избѣгшій.

- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ យិនចម្លារ័យ ខែកុខការែ នេះ ការប្រការ ការប្រការ ការប្រការ ការប្រភាពប្រការប្រការប្រការប្រការប្រការប្រការប្រការប្រការប្រការប្រការប្រការប្រការប្រការប្រការប្រការប្រការប្រការប្រការប្បារប្រការប្រភាពប្រភ
- 16 cΛόβο, ἔχε cΛαcΛόβο, ἔχε cΛαcΛάμα cΛάμε, cΛοβωcΛάμα cΛάμε, cΛοβωcΛάμα cΛοβωc
- 17 ἄκω τβοράψε τοτβορήμω βτάκοε τλόβο, ἔχε μισώμετω μίς οζτω κάμμιχω, καμήτη μαρήμω κεβέτημα ή βοσληβάτη ἔμ βοσλιβήια, ἄκοχε τοτβορήχομω μώ μ ότιώ κάμη, μ μάριε κάμη μ κηλίη κάμη βο τραμάχω ίδημημιχω μ βηθιάμα: μ κατίτηχομές χλάβωβω, μ βλάτο κάμω βώτω, μ βλά κε βήμαχομω.
- 18 Ĥ ἐταὰ πρεετάχομω καμήτη царήцѣ нεσέεнѣй й возливати возлійнім, ѿск8дѣхонъ χлѣбы всй мы, й мече́мъ й гла́домъ сконча́хомсм.
- 19 Ĥ ἐταὰ καμάχομω μῶ μαράμα нεσέτητα ѝ возливахоμω ἔй возлійнім, ἐμὰ σεξ μδπέй нάшиχω προφάχομω ἔй ἀπρατηόκα ἀ возливахоμω ἔй возлійнім;
- **20** $\vec{\mathsf{H}}$ $\mathsf{penè}$ ខែ $\mathsf{pemía}$ всिвић лю́демћ сильнымћ и всिвић женамћ и всिвић лю́демћ W всћић лю́демћ W всћић словеса, глаго́лљ:
- 21 не кажденїє ли, єже кадисте во градѣхъ івдиныхъ й внѣвдв і єр̂ли́ма вы й отцы ваши, й царїє ваши й кня зи ваши й лю́дїє земли, помянв га́ь, й взы́де на ср̂це ѐгю;

- 22 Ĥ Η Ε ΜΟΧΑΊΜΕ ΓΑ ΤΕΡΠΈΤΗ ΚΤΟΜΗ ΕΙ ΛΗΙΑ ΕΛΟΈΜ ΑΤΑΝΗΪΗ ΒΑΙΜΗΧΉ Η ΕΙ ΓΗΝ ΤΗΝ ΕΙΝΟΤΕΙ, ΒΑΚΕ ΤΟ ΤΒΟΡΉΤΕ: Η ΕΜΙΤΗ ΚΑΝΑΝΑ ΒΑΙΜΑ ΒΟ ΜΠΙΟΤΈΝΙΕ Η ΒΉ ΗΕΠΡΟΧΟΧΑΕΝΙΕ Η ΒΉ ΚΛΑΤΕΙ, ΕΚΕ ΗΕ ΕΜΙΤΗ ΧΗΒΗΜΗΝΉ, ΕΚΟΧΕ Ε΄ ΕΤΗ ΑΕΝΗ ΕΕΝ,
- 23 Το λιιμά τάχτ, ἢλιπε καμάττε (ἴμωλωλιτ) ἀ ἄλιιπε το τρτωάττε τὰ εβι: ἀ ης ποτλέματτε τλάτα τὰ ηλ., ἀ βτ ποβελτή ηχτ ἐτὰ ἀ βτ το τάτη εμα βὶ καλά τὰ, ἄκοπε μέης τέμ.
- **24** \hat{H} \hat{P} \hat{E} ្មេត្តគារែ រាស់ \hat{E} \hat{E}
- 25 τάκω ρετέ τἇι βιεξερχήτελι, βίτι ἰπλεβι, τλα: βι μ χεηί βαμιλ οζιτιί βάμμαμα το τλατόλας τε μ ρδκάμα βάμμαμα μις ποράμε το τβορήμι μις ποράμε το τβορήμι μις ποράμε το τβορήμι μις πατόλος καλ καλ με κεξεί και μ βοςλαβάτα βοςλιβάτα καλ με πρεβιβάνε πρεβιβίς πρεβιβίς πρεβιβίς και μοράμε το τβοράμε το τβορά
- **26 T**οτὼ γάμι αλώшιτε αλόβο τἦ η ε, βές ιδημα, ς τα μάμι μπο σεμιλ ἐτν πετςττά ι: ς ε, κλάχς μα μα μούμι βελίκιμα, γεν ε τὧ , ἄψε βάμετ κτομὸ μα μοὲ βο ος ς ττάχ βεςτὰ ιδημα, ἔκε γεψὶ, χύβ τῷ , κο βς ε τὰ σεμιλ ἐτν πετςττά ι.
- 27 🗖 κω τὲ, ἄτω βοταδλάκτα μα μὰ ψωλόβυτα ἢχω, ὰ με βατοτοτβορήτα, ὰ ἀτιέτηδτω βέτω ἐδλα жαβδιμια βω τεμαὰ ἐτντιέτταμα μετέμω ὰ γαλλομω, λόηλεκε τκοητάθτες.

- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ оўцѣлѣвшїн \mathbf{U} меча возврата́тса на зе́млю і́удину ма́лымъ число́мъ: й оўвѣдатъ шста́вшїн і̂удины, пресели́вшїнса въ зе́млю ѐгу́петску швита́ти та́мш, сло́во чі̂е преву́детъ, моѐ, йлй йҳъ;
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{c} \mathbf{i} \mathbf{e} \mathbf{a} \mathbf{m} \mathbf{a} \mathbf{m} \mathbf{e} \mathbf{m} \mathbf{e} \mathbf{m} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{m} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 30 Τάκω ρετέ τἦω: cè, ἄτω πρεμαιό φαραώτα βαφρία цαρλ ἐτνπετικα βω ρέμα βρατὰ ἐτὼ ἀ βω ρέμα ἄμυμμχω μεμά ἐτὼ, ἄκοκε μάχω ceμεκίω μαρλ ἀξματα βω ρέμα τα βετὰ τα καρλ αμολοιός μαρλ βαματω με καρλ ἐτὼ.

- 1 **C**λόβο, ἔπε ΓλαΓόλα ἰερεμία Πρρόκω κω βαρέχε сώнε ημρίεβε, ἐτζὰ βπικὰ τλοβεςὰ ςϊῶ βω κημίε Ε οζεπω ἰερεμίνη μαχώ, βω νεπβέρτοε λιώτο ἰωακίμα, ςώηα ἰωςίνηα, μαρὶ ἰέζηνηα, γλαΓόλω:
- 2 τάκω τλεττ τά κετερερχήτελ ω τεκά, καρέωε:
- 3 ἄκω ρέκλω ἐсѝ: Ѿ, λώττ мнѣ! Ѿ, λώττ мнѣ! ἄκω приложѝ гҳ̂ь труҳъ къ болѣзни моєй, оуспоҳъ съ стенанїємъ, поком не шврѣтоҳъ.
- 4 Ριμὶ ἐμὸ, τάιξε τίεττ τάι: τὲ, τὰκε ἄςτ το τραμάχτ, ἄςτ ρασοριο: ἀ τὰκε καταμάχτ ἄςτ, ἀττόρτης, ἀ κτιὸ ζέμλιο μοιο.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ ты ли взыщеши себ $\hat{\mathbf{t}}$ великихъ; не ищи: йк $\hat{\mathbf{w}}$ сè, йзъ навед $\hat{\mathbf{d}}$ ѕлам на всмк $\hat{\mathbf{d}}$ плоть, глетъ г $\hat{\mathbf{d}}$ ь, и дамъ д $\hat{\mathbf{d}}$ ш $\hat{\mathbf{d}}$ тво $\hat{\mathbf{w}}$ корысть во всмц $\hat{\mathbf{t}}$ мъ м $\hat{\mathbf{t}}$ ст $\hat{\mathbf{t}}$, йможе йще пойдеши.

- 1 Cλόβο, έπε βώςτι κο ιερεμία πρρόκδ Ε τίξα нα τα ξώκα,
- з Возмите оружіє й щиты й йдите на брань,
- 4 шсьдлайте кони й всьдайте, всадницы, й станите во шлемьхъ вашихъ, оуставите копїм й шблецытесм въ бршнж вашм.
- 5 Υπὸ οў εω εύμτα μα τη επραμινή ε τραμινή ε τρε επώ ἐκραμά ε κρτίπιμο ε τραμινή ε
- 7 Кто е́сть то́й, йже ё́кш рѣка восхо́дитъ, й ё́кш рѣки воздви́жотсм вш́аны е́гш̀;
- 8 Воды ет та йки р ка взыдуть, й йки р ка восколевлются воды ет $\hat{\mathbf{H}}$ р еч $\hat{\mathbf{e}}$: взыду й покрыю землю, й погублю градъ й жив $\hat{\mathbf{g}}$ у $\hat{\mathbf{h}}$ въ немъ.
- 9 Κοζεά μπε на κόни ѝ οζεπρόйτε κολεεθθιμ, ѝ ζωμάτε, εύλьθι αδρинετι, ѝ λιβνάθε βοωρδ κέθθι μυτάλι, ѝ λν μλης, βζώμτε Η Αλλιμάν με λόκτ.

- 10 **Δ**έκι τἦα στα βτε εξερχήτελα, μέκι Εμιμέκια, μα Εμιτήτα βρατώμα το εδοθμα, η ποχρέτα κα μένι τὧεκι η κατώτητε η οξητίξετε κρόβιο ήχα, ἄκω χέρτβα τὧδ βτε εξερχήτελο βα ξεμλη πολδκοψητά, δλήξ ρτκή ἐνφράτα.
- 11 \mathbf{K} 3ы́ди въ галаа́дъ й возмѝ ритіну, д \mathbf{K} 80, д \mathbf{U} й \mathbf{E} г \mathbf{v} 11 \mathbf{K} 11 \mathbf{K} 3ы́ди въ галаа́дъ й возмѝ ритіну, д \mathbf{K} 80, д \mathbf{U} й \mathbf{E} г \mathbf{v} 11 \mathbf{E} 11 \mathbf{V} 21 \mathbf{V} 3 \mathbf{V} 3 \mathbf{V} 4 \mathbf{V} 4 \mathbf{V} 5 \mathbf{V} 4 \mathbf{V} 6 \mathbf{V} 7 \mathbf{V} 8 \mathbf{V} 9 \mathbf{V}
- 12 0у слышаша газыцы гласъ, й плачь твой наполни землю: гак ω сильный сретесь съ сильнымъ, й оба вкупь йзнемогоста й падоста.
- 13 Cλόβο, ἔπε τλα τζω κο ἰερεμία πρρόκδ ω τέμω: ἄκω μμπ πριατά μαβλολομότορω μάρω βαβλαώμτα μα πορασάτα σέμλω ἐπληθεττικδ.
- 14 Κο3βτατήτε ἐΓΥΠΤΟ Η ρα3Γλασήτε ΒΟ ΜαΓΔάλΟ, Η ΒΟ3ΟΠΙΉΤΕ ΒΟ Μεμφίστ Η ΒΟ ταφηάστ ποβταμτε: στόμ Η οζιοτόβμας, ἄκω ποχρέττ μένο σια, ἀκρεστα τεβε σότο.
- 15 Ποντὸ οỷ в ቴжὰ Ѿ τε βὲ ἄπις τε, τε λέμτ μι βράμμωμ τε όμ με πρε δώς τε, τάκω τά βι ρα τρουμά ε τὸ.
- 16 Й множество твоѐ изнеможе и падѐ, и кійждо ко ближнем в своем в глаголах в востаним в возвратимся къ людемъ нашымъ и въ землю рожден в нашего в лица меча Еллинскаго.

- 18 Жив δ άτω, Γλετω μρω, Γδω вседержитель йма ἐτω: йво, ἄκοжε θαβώρω на горахω ѝ ἄκοжε καρμέλω βω μόρη, прійдеть.

 19 Сос δ ды плω не ні π сотвор й сев ф, жив δ ща м дщ ѝ ἐ Γ ν΄ п є т с ка, ἄκω μεμφίς ω βω τα το κα τα πο δ χ ε τω, ѝ на ρ є ч є τ с κα, ο γ βω β ѝ н є ε δ д δ τω βω κάνω κάτη.
- **20** Йница (избранна и) оўкрашена є̀гу́петъ, разоре́нїє $\mathfrak w$ пол $\acute{\mathbf y}$ нощи пр $\ddot{\mathbf u}$ но н $\ddot{\mathbf w}$,
- 22 Γλάς της το κατα το τάκο τ
- 23 Τακω αρέβιε ετκέψε ποετκέττ ατές ἐτὼ, ελεττ εξι βετ: ἄβο ης μόχεττ τοντέητ βώτη, ἄκω οζαμόχημας πάνε πρέτωβτ, ѝ ητέςτι ματ ναςλά.
- **24** Посрамленна есть дий егу петска й дана въ руцъ людемъ полунющнымъ.
- 25 **Ρ**ετὲ τὧι Βιεξερχήτελι, ὅτι ἀπλεβι: εὲ, ἄτι ποςτιμό μα ἀμμώμα εώμα ἐλ, ἀ μα φαραώμα ἀ μα ἐτνπετι, ὰ μα βότα ἐτὼ ἀ μα μαρὰ ἐτὼ, ὰ μα φαραώμα ὰ μα οỷποβάθιμω μάμι,
 26 ὰ μάμι ἄχι βι ρόμι ἄμιδιμιχι μδιμὰ ἄχι, ὰ βι ρόκδ μαβλιομοίορα μαρὰ βαβνλώμεκα, ὰ βι ρόμι ελότι ἐτὼ: ἀ ποςέμι ποχαβίτι ἄκοχε ὰ πέρβιε, τλετι τὧι.

27 Τώ жε нε οỷ σόμς, ράσε μόμ ἰάκωβε, ни οỷ страшайся, ἰйλιο: cè σο, ἄτι τεσè спасена сотворі ἀταλαλένα ἀ ς τωλ τεοè ω τεμλιὰ πλεκή των ἀχια ιὰ κοτερατήτε και ἀκωβια ιὰ πονίετια ιὰ και και και ενδρετια οὐ ετραμάλια ἐκολο.

28 Η ε σόμελ, ράσε μομ ιάκωβε, τλετα τέλα, ώκω τα τοσόω έςμα άζα: ώκω τοπορώ τκομμάμιε σο σεξχα άζωμτχα, σα μάχε μιζεργόχα τὰ, τεσέ κε με τοπορώ ωτκλαξτα, μο μακακό τα τόλομα μ ωσεζεμμάλα με ωσεζεμμώ τα.

- 1 Слово гієть, єже бысть ко і єремін прроку на йноплеменники, прежде нежели порази фарашнъ газу.
- 2 Τάκω τίετα τάι: τέ, βόμω βοιχόματα Ε τέβερα μα δέμδτα ἄκω ποτόκα μαβομμά μα, μα ποτόπατα ξέμλω μα μιτοληθείε έλ, τράμα μα χαμβάμω κα μέμα: μα βοζοπιώτα λώμιε μα βοιπλάηδτια βια χαμβάμια μα ξεμλά,
- 3 Ѿ ШӾ҆ма оустремле́нїм є̀гѡ҇, Ѿ ὀρӾ҅ӝїм но́гъ є̀гѡ҇ й Ѿ гремѣнїм колесни́цъ є̀гѡ҇ й Ѿ звӾ҆ка коле́съ є̀гѡ҇: не ѡ҄брати́шасм о̀тцы̀ ко сынѡ́мъ своймъ, ѡ҄пӾсти́вше рӾ́цѣ свой,
- 5 Прійдє плѣшь на газв, Швє́рженъ бы́сть аскалю́нъ й фстанцы енакімли.
- 6 \mathcal{A} око́л \pm с \pm щѝ б $rac{8}{2}$ еши, \hat{w} , меч $rac{8}{2}$ б π їй! доко́л \pm не оупоко́ншис π ; вни́ди в \pm ножн \hat{w} тво \hat{m} , почій й вознеси́с π .
- 7 Какш оўпоконтсм; понёже гаь заповёда ёму на аскалюна й на сущым при мори, на прочым востати.

- **2 Н** \pm сть ктом \pm ц \pm ле́н \mp е въ м \pm и́ав \pm , весе́л \mp е во \pm сев \pm и́н \pm , помы́слиша на́нь \pm ла̂м: пр \mp и́ди́т \pm \pm й потреби́м \pm \pm \pm \pm 3 \pm 0 на̀3 \pm 0 к \pm 2. (сег \pm 0 ра́ди) молу \pm 0 оумо́лкн \pm 2 \pm 10 пойдет \pm 3 за тобо́ю ме́уь.
- 3 Γλάς Βόπλω Ε ψρωμαίλια, πουδελέμιε μ τοπρέμιε βελήκο.
- 4 Сοτρές πωάβι, βοζβιττήτε βόπλι πάλωχι ἐτὼ.
- 5 🗖 кω неполнисм алашов плача: взыдет рыдам потемъ шршна плача, врази, вопль сотрентм слышаете.
- 6 **Б** таките й спасите душы ваша, й будете тко осель дивій въ пустыни.
- 7 Ποηέχε μαθάν ἐςὰ μαμέχαν κο ἀτράμαν πεούχ ѝ κω τοκρόκηψης πεούχ, ἀ τὰ ἄτ κόμεων: ἀ πόμμετ χαμώς κο πρετελέμιε, ἀ τελιμέμημιμι ἐτὰ ἀ κηλί ἐτὰ κένπ.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ ក្រាំព័រ្ធខក្សា ក្រស់ព័ក្ខខាង អាវា នេះកំនេះ ក្រង់ក្នុង, ជំ អាទ ជំរុចន៍និម្មាក់នេះ អាវា ខ្ញុំ ក្នុំជំងាញ ក្រង់ក្នុង, ជំ កាលក្រង់ត្រង់ក្នុង, ជំ កាលក្រង់ត្រង់ក្នុង ក្នុង ក្ខិង ក្នុង ក្ខាង ក្នុង ក្នង ក្នុង ក្នុង
- 9 Δάμτε τηάμεη ε μωάβδ, ἄκω πρυκοτηοβέη εμπ πρυκοτηοβέης εδχετς, μ βεμ τράχη ετώ εδχδης πδετη μ βεξ жиβόψηχς.
- 10 Проклатъ (челов Ккъ) творай д Кло гане съ не врежен ї емъ, й проклатъ возбрана мечу своєму в крове.

- 11 Πονιβάωε μωάβω Ε μπάμος τι εβοελ μ εθ οξποβάλ μα επάβδ εβοθ: με πρεπικέλ Ε εοςδάμα βω εοςδάμω μ βο πρεςεπέμιε με Ενάμε: ερώ ράμι πρεβώς κδίς ἐρώ βω μέμω, μ βομλ ἐρώ μτές πρεμπάμέμα.
- 12 **C**εrω ράди, cè, дніє грждять, глеть гдь, й послю ємя преселители, й преселжть є̀rò, й сося́ды є̀rω йстощать й ро́ги є̀rω сокрашать:
- 13 й посрамится мша́въ Ѿ хамшса, а́коже посрамленъ е́сть до́мъ ійлевъ Ѿ веди́ля, въ не́мже има́ху наде́жду.
- 14 Какш глаголете: сильни еслы и мужіе кріпцы во бранехъ;
- 15 Погибе мшавъ, градъ ѐгш, и избранній йншши ѐгш снидоша под ме́чь, глетъ црь, гдь вседержитель ймж ѐгш.
- 16 Κλή ξέμε μωάβλε, έπε πρίμτη, ή 5λο έτω εκόρο 5 τλω.
- 17 0У тышайте его всй, йже йкресть его, й всй выдащій йма его: рцыте, како сокрушиса жезль крыпости, палица славна; 18 Сниди \mathbf{w} славы й сади, во влагь живущам, дщи дівона,
- йкш губитель мшавскій взыдеть на та разрушами шграды твоя.
- 19 На пъти стани и воззри, живущам во аройръ, и вопроси въжащаго и избътшаго, и рцы: что сѐ высть;
- **20** Посрами́см мша́въ, занѐ повѣжде́нъ е́сть: рыда́йте и вопійте, возвѣсти́те во арнш́нѣ, а́кш поги́бе мша́въ, **21** и су́дъ пріїйде на зе́млю напо́льную, на хелш́нъ и на рефа́съ и на мшфа́дъ,

- 22 й на девшнъ й на навш й на домъ девлаваїмъ,
- 23 й на карїадаїмъ й на вєдгамблъ й на домъ машновъ,
- **25** \mathbf{W} сітченъ ёсть рогъ мшавль, й мышца ёг $\hat{\mathbf{w}}$ сокрушисм, глетъ г $\hat{\mathbf{h}}$ ы:
- **26** งรุ่ทด์หัтє ਵំго, สั่หพ на г $\hat{\Delta}$ а возвеличисм, и приразитъ мwа́върх́ку свою ($\hat{\omega}$ блево́тину), и б $\hat{\lambda}$ детъ въ посм $\hat{\tau}$ хъ и самъ.
- 27 \hat{H} ជ័យ្ ϵ н ϵ въ поси $\hat{\pi}$ χъ высть т ϵ в $\hat{\pi}$ ійль, ជ័យ ϵ въ т ϵ тств $\hat{\pi}$ тво ϵ иъ $\hat{\omega}$ вр $\hat{\pi}$ т ϵ с $\hat{\pi}$, $\hat{\pi}$ к $\hat{\omega}$ во ϵ в ϵ а $\hat{\tau}$ о ϵ пр ϵ с ϵ л $\hat{\tau}$ ишис $\hat{\pi}$ $\hat{\tau}$ н $\hat{\tau}$ и $\hat{\tau}$.
- 29 Cλώμαχολι τόρμος κωάβλιο, τόρμι ετ ετλώ: πρεζόρς τβο ἐτὼ ἀ κυνέμιε ἐτὼ, βοζηομέμιε ἀ βοζηβυκέμιε ςερμμὰ ἐτὼ.
- 30 \vec{d} 3ъ же в \pm иъ д \pm ла $\hat{\epsilon}$ г $\hat{\omega}$, г $\vec{\imath}$ етъ г \hat{j} ь: не дово́лство ли $\hat{\epsilon}$ г $\hat{\omega}$ т $\vec{\imath}$ к ω сотвор $\hat{\mu}$;
- 31 Сегш ради над мшавомъ возрыдайте всюдв, возопійте над мвжи кїрады смвщенїм.
- 32 Пакш плачемъ газировымъ восплачося й тебъ, вінограде асеримль! льтшрасли твой проидоша море, градшвъ газировыхъ косношася, на жатво твой и на вінное собираніе твой хищникъ нападе.

- 33 \mathbf{W} ата ёсть радость й веселіє \mathbf{w} кармила й \mathbf{w} землй мшавли, й віно \mathbf{w} точиль \mathbf{w} жахь: никакоже йзгнетамй вінну йгоду по шьычаю пісни воспоєть.
- 34 ϖ вопла есевшнска даже до елеала и їаса грады йхъ даша гласъ свой, ϖ сигора даже до шршнаїма, и йница трил ϖ тнам, понеже и воды немрімъ во сожженїє б ϖ д ϖ тъ.
- 35 \hat{H} ϖ им \hat{s} м ω ава, глетъ г \hat{d} ь, жр \hat{s} щаго на горахъ й кад \hat{s} щаго бог $\hat{\omega}$ мъ своймъ.
- 36 Τοτω ράμα τέρμιε μωάβα, ἄκω цѣβηθιω зβλιάτα δέμδτω, ἀ τέρμιε μοὲ κω μδχέμω κϊράμω ἄκω цѣβημίμα зβλιμάτα δέμετω: τετω ράμα, ἄχε πραττλχά, ποταβόωα ω чελοβικω.
- 37 Κτάκα σο глава на вτάцѣмъ мѣстѣ ѿстри́жена ву́детъ, й вса́ка брада ѿбро́снетсм, й вса́ка рука посѣчена бу́детъ, й на вса́цѣмъ чреслѣ вре́тище,
- 38 й на вс $\pm \chi$ т хра́минахт мюа́вскихт й на сто́гнахт ϵ г $\hat{\omega}$ вс $\hat{\kappa}$ кт пла́чь, пон ϵ ж ϵ сокр δ ши́хт мюа́ва, $\hat{\omega}$ кож ϵ сос $\hat{\delta}$ дт н ϵ потр ϵ б ϵ н ϵ н ϵ , г $\hat{\lambda}$ е.
- 39 Κάκω μ3μπημίς»; возрыдаша, κάκω ώ βρατή χρε βέτω μωά βω μ πος ραμμίς»; μ βώς τη μωά βω βω πος μπέχω μ βω η έ μα βμίσης βς πεμω ωκρές τως εξε.
- 40 🗖 κω τάκω τλετα τζω: εὲ, ἄκοκε ὀρέλα πολετύτα ử ραεπροετρέτα κριλά εβού на мωάβα,

- 41 Β3 άττ ἔςτι καρϊώθι, ѝ ὦτρᾶμω ἐτὼ ὦεςτοῦμω εδτι: ἀ εδμετι τέρμιε τάλι μωάεςκαχι ει τόй μέκι, ἄκω τέρμιε жεκι ρομάψια.
- 42 $\hat{\mathbf{H}}$ погивнетъ мwáвъ \mathbf{U} людій, $\hat{\mathbf{H}}$ к \mathbf{W} на г $\hat{\mathbf{J}}$ а возвеличис \mathbf{A} .
- **43 С**тра́χъ й пропасть й сѣть на тъ̀, ѿ̂, живу́щїй въ мωа́вѣ, гл̄єтъ ӷҳ̂ь.
- **44** \mathbf{H} жє оўвъжи́тъ \mathbf{U} лица стра́ха, впаде́тъ въ про́пасть: и изла́зми из про́пасти йметсм сѣтїю: поне́же навед \mathbf{v} сї \mathbf{h} на мша́ва въ лѣто посѣще́нїм йхъ, глетъ г \mathbf{h} ь.
- 45 Κο сτένη ἐςεβώνεττά ςτάμα Ε ςύλω μίζωτης, ὅτης βο μίζωτης Ε ἐςεβώνης μ΄ πλάμενς Ε τρεχώ ςεώνης, μ΄ ποχχέ γάςτης μωάβα μ΄ βέρχης ςωνώβης ςματένια.
- 46 Γόρε τε ε ε, μωά ε! ποτι ε ό ω α ι ό μ ε χαμώς α, ε κω ω ε ε και μο ε τε ο μ ι μέρι τε ο ε ε τα ε κω.
- 47 $\hat{\mathbf{H}}$ возвращ $\hat{\mathbf{g}}$ пл $\hat{\mathbf{t}}$ нъ м $\hat{\mathbf{w}}$ авль въ посл $\hat{\mathbf{t}}$ дн $\hat{\mathbf{i}}$ я, г $\hat{\mathbf{i}}$ єтъ г $\hat{\mathbf{j}}$ ь. \mathbf{A} о зд $\hat{\mathbf{t}}$ с $\hat{\mathbf{g}}$ дъ м $\hat{\mathbf{w}}$ авль.

L1489 49

- 1 Κ το εωθώμα αμμώθημα τάκω τίετα τάς: έχα θε εδτε εώθοβε ἐμηθες, ημή θασαξαθηκα θέςτε ημα; πουτό όξο πρικ θασαξαϊε μελχόμα τάχα, η λιόχιε ἐρώ βο γραχέχα ἐρώ κυβάχδ;
- 2 **C**ετὼ ράμι, τὲ, μηίε τρωμέτω, τἴετω τὧω, ἀ ὢτλαωὰ κα ραββάθω τωκώβω ἀμμωώκαχω ράτηωμ 3βέκω, ἀ βέμετω βω κεπροχώμα ἀ βω πάτδβα, ἀ τρέβμμα ἐτὼ ὀτηέμω το τὧω. Εδάδτω, ἀ βοτηριμωέτω ἀ καίτω τῶω.
- 3 Κοσοπίй, ἐτεκώηε, ἄκω ποτάσε τάй: κοσοπίйτε, μμέρη ρακκάθτκη, πρεπολωμητες κρέτημμαμη, ρωμάйτε ѝ σέταйτε πο σακράλωμα, ἄκω μελχόμα κο πλέηα Εκεμέτης, τκαμέτημημι ѝ κηλοί ἐτὰ κκόπτ.
- 4 Что хвалишист во оўдолінхъ; стече оўдоліє твое, дщи безст δ днат, оўповающат на богатства сво $\hat{\alpha}$, глаголющи: кто прійдетъ на м $\hat{\alpha}$;
- 5 Cè, ἄςτ навєді на ті страхт, глетт гіє всєдєржитель, ω всёхт сі шихт йкрестт тебе: й разсіветеся всі шинца єгі, й не біздетт собирающаги бітжащихт.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ посе́мъ возвращ $\hat{\mathbf{g}}$ пл $\hat{\mathbf{h}}$ нники сын $\hat{\mathbf{u}}$ въ $\hat{\mathbf{h}}$ ми $\hat{\mathbf{u}}$ нихъ, г $\hat{\mathbf{h}}$ етъ г $\hat{\mathbf{h}}$ ь.
- 7 Κο ἰμδιμένι εϊῶ τῖεττ τῷς Βεεμερχύτελς: ἐμὰ ἔετς κτομὰ μέμροετς βο θεμάμς; ποτήσε εοβέττ Ѿ γα3έμμωχτ, μεποτρέση σώετς μέμροετς ἄχτ,

- 8 ποπράθο δώςτε μιτο άχτ: εθάματε βτ πρόπαςτε κτ εταπέθη, παβθμία βο αεαάθτε: άκω πέςτωκαπ εοτβορά: (ποτάδελε ἀςάνλω) θαβεαόχτ θάθε βο βρέμπ, βτ θέπε ποςτάτάχτ ἐτὸ.
- 9 $\mathbf{\overline{d}}$ кѡ ѡ҄ӹ҃има́тєлїє вїна прїндо́ша на та, не ѡ҄ста́ватъ тєвѣ ѡ҄ста́нкѡвъ: ӑки та́тїє въ нощи возложа́тъ ру́ки сво \widehat{a} .
- 11 й н \pm сть \pm статисм сирот \pm тво \pm й, да жив \pm ть: \pm 3 \pm 3 ж \pm сотвор \pm 8 жити, ѝ вдов \pm 10 на м \pm 3 о \pm 10 пов \pm 2 ша.
- 12 Такш бо глетъ гдъ: сè, ймже не бф закона пити чашв, піюще испіютъ: и ты ли аки неповинный шстанешисм; не будеши неповиненъ, но пій испієши.
- 13 Cοσόθ σο κλάχτα, Γλετα Γλω, ἄκω σα πδιτώн θ σα πορδιάμιε θ σα ποταιάχα θ σα προκλάτιε σέλευμ ποιρελά ενω, θ σια τράλη ενώ σέλδτα σα πδιτώμο σάληδο.
- 14 Caếχτ cammaχτ τ τμα, μ ποταώβτ βο ματώκη ποταά: το ερήτετα μ ματά προτήβε εμβ μ βοττάθητε μα ψποληέητε.

- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ ενέχεττι ἰχναέα κτι γαπνεττέμιε, κεάκτι γολάμ τρεξ μὸ ποληκήτελ μ πολκάτελ μαζ κεάκου μίλκου έλ.
- 18 🗖 κοжε πρεβραψένα ἔςτις ςομόνια ἢ τονιόρρα ἢ ςος ἔμα ἐλ, τλετις τλω, με ποχαβέτις τάνω νέχις, μαχὲ πρεβέμετις τάνω ςώνις νελοβένις.
- 19 Cè, ιάκοжε λέβτ μισώμεττ ε ερεμω ιορμάνα να μέττο είλονα κάκω εκόρω εότρορο ιλμπ επεκάτη ε νετώ, μ κτό εδμεττ μισεράντ, ετό κα ποετάβλο ναμά ναμπ, κτό εο πομόσεντ μνπε; μ κτό προτηβοετάνεττ μυ, μ κτό ξετο εέμ πάετωρο, μπε εοπροτήβοτες λυμά μοεμά;
- **20 С**єг $\hat{\mathbf{w}}$ ради слышитє сов $\hat{\mathbf{w}}$ т $\hat{\mathbf{h}}$ єнь, $\hat{\mathbf{e}}$ гожє сов $\hat{\mathbf{w}}$ на $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{w}}$ на $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{w}}$ на $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{w}}$ на $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{w}}$ на $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{w}}$ на $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$
- 21 ϖ гласа во паденїм йхъ потрасеса земла, й вопль на мори черми \pm мъ слышаса гласа йхъ.
- 22 Cè, ἄκω ὀρέλτ β3ώμεττ ѝ β03λετύττ ѝ προςτρέττ κρυλτε ς βοὰ μαμ τβερμώμωμα ἐτὼ: ἀ δάμεττ ς έρμμε ς είλωμωχτ ὶμδλιέμςκαχτ βτ τόμ μέμω, ἄκω ς έρμμε жены ρομάψιλ.
- **23 К**ъ дама́ску: посрами́см єма́дъ й арфа́дъ, такш слу́хъ ѕо́лъ слы́шаша, оу́жасо́шасм, возмути́шасм на мо́ри, (за попече́ніє) оу́поко́итисм не мо́гутъ.
- 24 Расторжесь дамаскъ, швратись на въжаніе, трепетъ швать й, скорбь и бользнь шдержаща ето йкш раждающою.

- 25 Какш не фставиша града славнагш, крепости любезным;
- **26 С**єг $\dot{\mathbf{w}}$ ради пад $\dot{\mathbf{x}}$ тъ йн \mathbf{w} ни на сто́гнахъ твойхъ, й всй м $\dot{\mathbf{x}}$ ж $\ddot{\mathbf{x}}$ є во́инст $\ddot{\mathbf{u}}$ и пад $\dot{\mathbf{x}}$ тъ въ то́й д $\dot{\mathbf{x}}$ нь, г $\ddot{\mathbf{x}}$ є всєдєрж $\dot{\mathbf{x}}$ тєль.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ возжг $\hat{\mathbf{v}}$ отнь на ст $\hat{\mathbf{t}}$ на ст $\hat{\mathbf{t}}$ на с $\hat{\mathbf{t}$ на с $\hat{\mathbf{t}}$ на с $\hat{\mathbf{t}}$ на с $\hat{\mathbf{t}}$ на с $\hat{\mathbf{t}}$ на с \hat
- 28 Κ κυμάρδ, царицѣ μβορὰ, ἐσόκε ποραζὰ навδχομονόςορъ царь вавѷлώнскій, такш глетъ гҳѣ: востаните ѝ взы́дите на кидаръ ѝ погобите сыны востώчным.
- 29 Cελέμια ἄχα ἀ εταλὰ ἄχα βόζμδτα: ὀλέκλω ἄχα ἀ βελ το εδίλω ἄχα ἀ βελελώλω ἄχα βόζμδτα εξεθ, ἀ πρυζοβότα μα κα ετράχα ὥκρεετα.
- 30 Б житє й Шидитє вскорь, въ пропастехъ смідите, жив в во дворь, глетъ г фь: йкш совьща на вы нав в ходоносоръ царь вав клюнскій совьтъ й польісли на васъ озмышленіе.
- 31 Κοςτάниτε ѝ внидитε κъ λώдεмъ οζποκόξηωмъ, живбщымъ въ προχλάдѣ, глетъ гдъ: ѝже ни дверїй, ниже заворшвъ ймътъ, едини швитаютъ.
- 32 Η εξάδτα βελελώμω μχα βα ραςχυψέμιε μ αμόχεςτεο εκοτά μχα βα ραзгравленіε, μ ραзβάν λ βελκυμα βάτρομα ωςτρήχεμωχα ωκρεςτα, μ ω βεάχα ωκρεςτημας μχα πρυβεμδ μα μλ πογήσελ, γλετα γλω.
- 33 Ĥ δέχετα αβόρα βα χυλύψε ςμιένα ѝ πέςτα αάχε αο βάκα, ης ποχυβέτα τάνω νέχα, ηυχέ δέχετα χυβάй βα ηένα εώηα γελοβάγь.

- 34 Слово гієнє, єжє бысть ко ієрємін прроку на єламъ, въ началь царства седекін царі івдина, гіль:
- 36 й наведу на еламъ четыри в тры В четырехъ странъ небесныхъ й развъю ѝ во вс вътры тыл, й не будетъ взыка, въ оньже бы не пришли бъжащи еламітане.
- 37 Ĥ οζετραωδ μχτ πρεά βρασμ μχτ μ πρεά αμμένη μμχτ Αδωμ μχτ, μ μαβεάδ μα μφ ελάφ, πο εμέβδ εμροετι μοεφ, επεττ εξι: μ ποελώ εκτέατ μχτ μείν μομ, αόμαεκε εστρδ μχτ: 38 μ ποετάβλω πρεετόλτ μομ βο ελάμτ, μ μκαεμδ ωτδάδ μαρφ μ κμώσμ, επεττ εξι:
- 39 ជំ $\mathbf{6}\mathbf{\acute{x}}$ $\mathbf{6}\mathbf{\acute$

- 1 **C**λόβο, ἔπε ρενὲ τἆι на βαβιλώμι ѝ на ζέμλι χαλλέμς κδι ἰερεμίει πρρόκομι.
- 2 Κοσβιατήτε βο ιδοσιάτητα η εκρωβάμτε, ρυώτε: πλατήτε κοσαβιάτητα σηματίε, βοσοπίμτε ή με εκρωβάμτε, ρυώτε: πλατήτε δώετь βαβυλώμα, ποεραμήτα βάλα, πος αμήτα μερωμάχα, ποεραμήματα ιδοσιάτητα δετώ, εοκρδιμήματα κδμίρω ίξια.
- 4 Κ τῶλ μηῦ ử β τὸ βρέμλ, Γλετ Γλω, πριάμδτ ςώμοβε ἐῦλεβω, τίν ử ςώμοβε ἐδμνηω βκόπα χομλωε ử πλάνδωε πόἤμδτ ử Γλα βτα ςβοερὸ ββώμδτ.
- 5 Κο εϊώντ με πριλοχάτες κο τάδ τα τάνω σο ωσρατήσως λήμα εσολ πριήλδητα ή πριλοχάτες κο τάδ τα τάνολα στα στα στα τάνολα το πρελάετες.
- 6 Овцы погившым выша людіє мой, пастыріє йхъ совратиша йхъ й сотвориша й крытисм по горамъ: съ горы на холмъ ходиша.
- 7 3ασώшα λόπα εβοετώ, βεὰ ἀσρταθιμι ᾶχτ ενταάχδ ᾶχτ, ὰ βραζὰ ἄχτ ρεκόμα: нε ποιμαμάνιτ ἄχτ, ζακε εοτρταμάμα τάδ, πάπατ πράβμα, εοσυράθιμενιδ ὀπιέβτ ἄχτ τάδ.
- 8 \mathbf{W} иди́тє \mathbf{w} срєды вав \mathbf{v} лώна й \mathbf{w} землй халдє́йски йзыди́тє, й \mathbf{w} б \mathbf{v} дитє ї́ак \mathbf{w} к \mathbf{w} злища пре \mathbf{v} овца́ми.

- 9 Τακω τὲ, ἄσω βοσαβάτηδ ἀ πραβεαδ μα βαβυλώμω το βραμια ἀσώκωβω βελάκαχω Εξεκιλά πολδηοψημών, ἀ ἀποληάτεν μάμω: Ενδάδ πλωμέμω βόσες τη ταλά λόσε τη ταλά λόσε τη τάλα κάλωμα ἀτκότηα ἀ βοσβρατάτεν πράσαμα.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ ជន័ \mathbf{g} មេឃ រម្មារ រួមការ រួមការ ខ្លែង ក្រុងជួយ ខេត្ត ក្នុង ក្នង ក្នុង ក្នុង ក្នុង ក្នុង ក្នុង ក្នុង ក្នុង ក្នុង ក្ល
- 11 занѐ веселистесм и велер вчивасте, расхищающе наслъд ї е моѐ, скакасте бо йкш телцы на трав в й бодосте йкоже волы.
- 12 Πορέταнα σώςτь μάτη βάμα 5 τλω, η ποςραμής ρομήβμας βάς ι εξ, ποςλέμης βο βάζως πές πόςτα η η επροχόμηα η εξχά.

 13 Ѿ гнέβα Γλης με ποχηβέτι βο βέκι μο βέλετι βές βι βαπόςτέμιε, η βςάκι χολάμ εκβοξέ βαβυλώμι ποληβήτες η ποζβήχετι μαλ βεάκου μίζεου ξεω.
- 14 $\hat{\mathbf{W}}$ полчитєсь на вав $\hat{\mathbf{v}}$ лю́н \mathbf{v} , вс $\hat{\mathbf{u}}$ фкр $\hat{\mathbf{e}}$ стр $\hat{\mathbf{v}}$ лы́н $\hat{\mathbf{v}}$ на вав $\hat{\mathbf{v}}$ лю́н $\hat{\mathbf{v}}$, вс $\hat{\mathbf{u}}$ ваших $\hat{\mathbf{v}}$, пон $\hat{\mathbf{e}}$ же пр $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{v}}$ согр $\hat{\mathbf{v}}$ ш $\hat{\mathbf{u}}$,
- 15 Βοζμήτε ἐτὸ: ἀταστωα ρέμτ ἐτὰ, παμόωα ἀτηοβαηϊ ἐτὰ, τοκρεωή ματα τα τά κω μέττι τά η ἔτω. Επικοπάτε ἐμὰ, ἄκοκε τοτβορὰ, τοτβορήτε ἐμὰ:
- 16 потребите сёма В вавулюна, й держащаго серпъ во врема жатвы В лица меча Еллинска, кійждо къ людемъ своймъ «Вратитса, й кійждо въ землю свою озбъжитъ.

- 18 **C**ετω ράμη τάκω τλετα τἦα βιεξερχήτελα, βίτα ἰйλεβα: εὲ, ἄτα πος των κα μαρά βαβυλώντα ἢ κα τέκλο ἐτω, ἄκοχε πος τάχα κα μαρά ἀς εξρικά,
- 19 й возведу паки ійля на пажить є гю, й оўпасется въ кармиль й васань, й въ горь єфремли й въ галаадь, й насытится душа є гю.
- **21 Н**а зéмлю владѣющихъ взы́ди й на живу́щихъ въ нéй посѣтѝ, разорѝ й оу̀бій су́щым по ни́хъ, глетъ гд́ь, й сотворѝ всм, е́ли̂ка заповѣдаю тебѣ.
- 22 Γλάς πράημ μ ςοπρέμιε βελίκο β τεμλή χαλλέμς τάμ.
- 23 **К**а́кш сокруши́см й сотре́см мла́тъ всем земли; ка́кш шврати́см въ пусты́ню вавулш́нъ во назы́цъхъ;
- 24 Взы́дутъ на тѧ, ѝ плѣнє́нъ бу́дєши, ѝ не позна́єши, ӹкѡ вавѷлю́нъ ѐсѝ: ѡ҄брѣтєнъ ѝ ӹтъ ѐсѝ, понє́жє разгнѣвалъ ѐсѝ гҳ̂а.
- **25** \mathbf{W} в є р \mathbf{z} є \mathbf{c} с \mathbf{c} с \mathbf{c} $\mathbf{c$

- 26 ਜਿੱκω πριμμόωα βρεμεμά ἐτὼ: Ѿβέρζητε χραμθλημμα ἐτὼ ἰ ἰςπωτάμτε ἰ, ἄκη βερτέπω, ἰ ποιδβίτε ἐιὸ, μα με βάμετω ἀςτάμκα ἐτὼ.
- 27 $\hat{\mathbf{H}}$ 3c8 \mathbf{m} 4 \mathbf{m} 5c8 \mathbf{m} 6 \mathbf{m} 6 ចេល, ជ 4a chá \mathbf{m} 7 \mathbf{m} 8 \mathbf{m} 3 закланіє: горє ймъ, їак \mathbf{m} 6 прійдє день йхъ й часъ \mathbf{m} 6 мищеніж йхъ.
- 29 Κοζετάττε на вавѷлώнъ мнώгимъ, всѣмъ налмца́ющымъ ло́къ, шполчи́тесм на́нь шкрестъ: да не оу̀вѣжи́тъ ни ѐди́нъ и̂ ӡ҆ негш: возда́йте ѐму̀ по дѣлш́мъ ѐгш, по всему, ѐли̂ка сотвори, сотвори́те ѐму̀, ё́мкш воста на га́а бта ста́го ійлева.
- 30 **C**ετὼ ράμι παμέτω ἄνωμι ἐτὼ να επότναχω ἐτὼ, ἀ κεὰ μέχκιε κόμηςτια ἐτὼ να κέρχενα κω τόμ μένω, τίετω τὧω.
- 31 Cè, ἄτω нα τὰ, τόρμε, τίετω τἦω είτω είτω είτως, ἄκω πριμέρω μέρω τεόμ μ τάςω πος τω τεοετώ:
- 32 μ παμέττ τορμώμα τβολ μ ρατρδωμττα, μ με βάμεττ βοταβακαμά με μοτακτό ότης βτης βτης και πολίττς βικ βετακτά ετώ, μ πολίττς βικ βετακτά ετώ.
- 33 Τάκω τλετα τξα βεξερχήτελε: ποραβοψέμιε τερπάτα εώμοβε ιμλεβω η εώμοβε ιβλημω, βκέπα βεή πλαμήβωιη ηχα ποραβότημα ηχα, με χόψετα βο Επετήτη ηχα.

- 34 $\hat{\mathbf{H}}$ 35 бавитель же йхъ сильный, гұ́ь вседержи́тель йма емд, судо́мъ суди́ти ймать супостаты своя, ыкw да избавитъ зе́млю, и потрасе́тъ жи́тельми вавулю́нскими.
- 35 **М**е́чь на халде́євъ, глетъ гд̂ь, й на жи́тели вавулюнскіть, й на кна̂зи й на му̂дрым ѐгю,
- 36 ме́чь на шваа́тели е́гш, й ву́їи ву́дуть, й ме́чь на сильным е́гш, й шславѣють:
- 37 πένι на κόни ἐτὰν ἀ на κολες καθιμί ἐτὰν, ἀ на ες πρόνως λιώ μι, ἀπε εδτι πος ρεμτά ἐτὰν, ἀ εδ μδτι ἄκω πε κιὶ: μένι на сок ρώ ε μιμα ἐτὰν, ἀ ρας χύτος πε.:
- 38 ме́чь на во́ды ѐгѡ̀, й постыда́тса, йкш земла̀ йзва́анныхъ е́сть, й во о́стровѣхъ хвала́х8са.
- 39 **C**ετω ράχη ποχηβέτω μεντώ βο ὅςτροβάχω, ἢ ποχηβέτω βω ηέμω χωρέρη ςίρημωβω, ἢ ηε βέχετω χηβέμα βω ηέμω κτομό βο βάκη, ημχὲ ςογραχήτεω Ε ρόχα βω ρόχω.
- 40 17 κοжε πρεβρατή τἦς το σόμα ή το πόρρα ή ѿκρετημικ τράσμ ἤχτι, τἴεττι τὧς, με πρεβέσεττι τάμω μέχτι, μικὲ ποχηβέττι βτι μέμι τέλοβτει.
- **41 С** $\hat{\epsilon}$, лю́дїє й́д8тъ ϖ сѣвєра, й ізыкъ великъ, й ца́рїє мно́зи воста́н8тъ ϖ конє́цъ зємлй,
- 42 n8ки й щиты йм8ще, грозни с8ть й немилостиви: гласъ йхъ йкѡ море возш8митъ, на кони возсад8тъ, оуготовани йкоже огнь на брань против8 тебе, дщѝ вавn7лm8на.

- 43 θ ς κόρει ω έκτι ἐτὸ μ εων έξημ, μ κω ρακλάρων.
- 44 Cè, ἄκω λέβτ μιμίζεττ Ε ρωκάμια ιορχάμοβα μα μιξιτο έθάμα, ἄκω εκόρω Εμμίλ μιχτ Ε μειώ, μ βεάκαιο κηομίδ μαξι μήμιτ ποετάβλω. Κτό βο ποχόβεμτ μηθ; μ κτὸ μόχεττ ετοάτα προτάβδ μεμέ; μ κτὸ ἔςτι πάςτωρι εέμ, μχε βοςπροτάβμτες λαμίδ μοεμδ;
- 45 Τ Καικε ελώματε εοβ Κτα εξεια, ἐεόκε εοβ Κιμα ια βείνω τα εκαιώ και ενώ και ενώ τος και το
- **46** ϖ гла́са во плѣнє́нїм вавѷлю́нскагю потрмсє́тсм землім, й во́пль во назы́цѣхъ слы́шанъ б δ дєтъ.

- 1 \mathbf{T} ákw глетъ г $\hat{\mathbf{A}}$ ь: сè, азъ воздвигну на вав $\hat{\mathbf{v}}$ лώнъ й на жив $\hat{\mathbf{A}}$ щым халд $\hat{\mathbf{E}}$ и в $\hat{\mathbf{E}}$ т $\hat{\mathbf{v}}$ ъ зноенъ губителный:
- 2 μ ποται на вавѷλώнъ ρδτάτελη, μ ττέλη πορδτάιττα εμβ μ μταλτъ ξέμλω ετώ: ποηέχε τόρε на вавѷλώнъ ἄκρεττъ въ λέης μδλοβλέη ετώ.
- 3 **Δ**α нальцаєть нальцами лукь свой, й да шьлечетсь въ вршны свою, й не пощадите йношь егш, й побійте все воинство егш.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ пад $\hat{\mathbf{y}}$ тъ иំз $\hat{\mathbf{u}}$ їїєннїй въ з $\hat{\mathbf{u}}$ халд $\hat{\mathbf{u}}$ й й їїз $\hat{\mathbf{u}}$ во странах $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$.
- 5 Понеже не швдовт ійль й івда т бта своєгш, т гда вседержителм, ткш земля йхт наполнисм неправды т стыхт ійлевыхт.
- 6 Επαίτε Ε τρεμώ Βαβνλώνα ѝ τπατύτε κίμαλο λέων τεοθ ѝ νε ποτήθηστε βα νεπράβλα ἐτὼ, ταν Ερένα Ενώμενια ἐτὼ ἔτω Ετὰ, βοταλάνιε τόμ βοταλάτα ἐκὸ.
- 7 Чаша злата́м вавѷлю́нъ въ руцѣ гд̂ни, напа́мющи всю зє́млю, В вїна̀ є̀гю̀ пи́ша (вси) назы́цы, сєгю̀ ра́ди потрмсо́шасм.
- 8 Внезапо паде вавулώнъ й сокрошисм: плачите по немъ, возмите масти къ болезни ето, да йзцелитсм.
- 9 Κρανεβάχομω βαβυλώμα, μ με μιζιτάς: ως τάβμμω έτο μ Ενίμε κίμκη κίμκη βω τέμλω ς βού, βιώμε δο κω μεβες κόμι έτω μ Βογηβήκες Αάκε το εβτέτη.

- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ 3 \mathbf{H} 6 $\hat{\mathbf{H}}$ 6 $\hat{\mathbf{H}}$ 6 $\hat{\mathbf{H}}$ 7 $\hat{\mathbf{H}}$ 6 $\hat{\mathbf{H}}$ 7 $\hat{\mathbf{H}}$ 7
- 11 Η Αωςτράτε ςτράλω, наполнитε τέλω: воздвиже τά α εξί αξχω царέй мидских, йкω противу вавулώна гна ετώ, да погубить ѝ, понеже Шмщенї є τά не есть, Шмщенї є людій естю.
- 12 Η α τττιάχω βαβυλώντα κυχω βοσαβάστηστε σηάμω, ποττάβυτε ττράχη, οξιοτόβητε ττράχει, οξιοτόβητε όρθχιε: είκω οξημώτη τάς, η τοτβορήτω, είχε ρενέ на жиβθμως βω βαβυλώντα,
- 13 живый на \dot{a} водами многими й богатъ въ сокровищихъ свойхъ: пр \ddot{i} идє кон $\dot{\epsilon}$ цъ тво \ddot{a} .
- 14 Κλάττα σο τἦ ι τύλι μώωμε κ τεοέ κ, ἄκω μαπόλη τε σε λημαμή, ἄκο κε ἀκρί μαμη, μ σος τλατάτι μαμ το σό κ μις χομάψιμ.
- 15 Γ $\frac{7}{4}$ ь сотворивый землю въ силь своей и оустроивый вселенною въ мудрости своей, и разумьніемъ своимъ распростре небеса,
- 16 ἐταὰ ὅκω αάςτω ταάςω, οζακόκατς κόσω κα κεκεςὰ, κοτέςω, κοτέςω τεκικά, κόληϊο κω αόκος κοτεορὰ, ἀτεοσάκα εκτω Ε τοκρόκαψω τεούχω.
- 17 $\hat{\mathbf{W}}$ б४à вса́къ челове́къ \mathbf{w} ра́з8ма, посрами́са вса́къ слі́атель \mathbf{w} изва́аній свойхъ, йк \mathbf{w} л $\hat{\mathbf{w}}$ жнаа слі́аніа є̀г $\hat{\mathbf{w}}$, й неєть ду́ха въ ни́хъ:
- 18 с δ єтна с δ ть д ϵ та й см ϵ х δ х дост ϵ йна, в ϵ х час ϵ х пос ϵ щ ϵ н ϵ х сво ϵ г ϵ х пог ϵ бе пог ϵ х пос ϵ

- 20 Сокрушаєши ты мн сосуды бранным, и азъ сокрушу въ теб изыки и погублю въ теб царствім:
- 21 μ μ3εϊθ ετ τεετ κόημ μ ετάμημα μάχτ, μ μ3εϊθ ετ τεετ κολετημίζη μ εταμάθημας να νήχτ:
- 22 й йзбій въ тебф мужа й жену, й йзбій въ тебф стара й Отрока, й йзбій въ тебф йношу й дфву:
- 23 й йзбїю въ тебв пастырм й стада є́гю, й йзбїю въ тебв фрюща й работна скота є́гю, й йзбїю въ тебв воєвюды й правители.
- 24 $\hat{\mathbf{H}}$ воздамъ вавѷлюну й всѣмъ жи́телемъ халде́йскимъ вс $\hat{\mathbf{a}}$ ѕлю́вы йхъ, $\hat{\mathbf{m}}$ же сотвори́ша над сїю́номъ пред очи́ма ва́шима, глетъ г $\hat{\mathbf{a}}$ ь.
- 25 Cè, ἄτω на τὰ, τορὸ εμερτοκότκας, τίετω τἦω, ρατταθεάωψας εκὸ τέμαω, ѝ προττρὰ ράκα μοὸ κα τὰ ѝ ѝτερτα τὰ ἀτ κάμεκεμ, ѝ μάμω τὰ εω τόρα τοжжέκα»:
- **26** ผ ห ϵ возмутъ \mathfrak{W} т ϵ б ϵ камен ϵ во ϵ углъ ϵ камен ϵ во ϵ иснован ϵ 1, ϵ 1 ки потребишись во в ϵ 1 ки, г ϵ 1 г ϵ 2.
- 27 Κοσμβάτηματε σηάμω μα σεμπά, βοςτρδβάτε τρδβόθ βο ἐστάστης ψέσκτάτε μάμω ἐστάκι, βοσβέτετάτε μάμω μάρετβαμω ἀραρατεκιμώ τω μεμὲ ἀ ἀεχαμασέωμω: οζτβερμάτε μαμ μάμω ετρίξημημο, βοσβεμάτε μάμω κόμι, ἔκω ἀκρίμωβω μιόχεετβο.

- 28 Козведите нань іззыки, царж мидска й всеж землій, воєводъ е́гіш й всієхъ воєвъ е́гіш й всеж землій швласти е́гіш.
- **29 Ĥ** ποτρπεές τεμλλ μ εμδτάς, τα θο στα μα βαβυλώμς οζημωμλέμιε τά με, έπε πολοπάτα τέμλη βαβυλώμεκο πός μ μεμας ελέμο.
- 31 Γοική во ερτεπίε τεκόμα ποετήγετα, ή вτέсτημα ερτεπήτα ποελά, μα возвτετήτα μαρώ вавуλώнεκο, ώκω взώτα εώετα γράμα έγω.
- 32 \mathbf{W} крам прехожденій егім йти быша, й твердыни егім зажжены огнемъ, й мужіє егім воинстій йсходмтъ.
- 33 **Т**а́кш бо глетъ гд̂ь вседержи́тель, бітъ ійлевъ: до́мове царѣ вавѷлш́нскагш й́кш г8мно зрѣло измлаче́ни б8́д8тъ: ѐщѐ ма́лш, и прійдетъ жа́тва ѐгш̀.
- 34 Chtzé μα, ραζαροδή μα, πριάτα μα τω τοκα, Η αβχοσοκός ορα μάρι βαβνλώκς κι ποχρέ μα, άκω βμί Η απόλημα τρέβο ς βοὲ ςλάσος τι μοέκ: ἀ ἀζβεργόωα μα.
- 35 **Τ**ρδαὶ μοὰ ἀ σταὶ μοὰ μα βαβυλώμτ, ρενέττ παβύμα βτ ειώμτ, ἀ κρόβι μοὰ μα παβύμω βτ χαλαέεχτ, ρενέττ ἰεβλάμτ.
- 36 Сегш ради такш глетъ гаь: сè, азъ свдити бядв соперника твоего й шмщв шмщенїє твоè, й пвсто сотворю море егш й йзсвшв потоки егш.

- 37 $\hat{\mathbf{H}}$ ธ8ัдетъ вав $\hat{\mathbf{v}}$ л $\hat{\mathbf{w}}$ нъ въ зап δ ст $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{i}}$ е, жил $\hat{\mathbf{u}}$ ще \mathbf{s} м $\hat{\mathbf{i}}$ емъ, въ ч δ до $\hat{\mathbf{u}}$ позвизд $\hat{\mathbf{u}}$ н $\hat{\mathbf{i}}$ е, пон $\hat{\mathbf{e}}$ же не б δ детъ жив δ щ $\hat{\mathbf{u}}$ г \mathbf{w} .
- 38 Вкупт аки львы востануть й аки скумни львшвъ.
- 39 \mathbf{K} ъ гора́чєсти йхъ да́мъ питїє ймъ й оўпою \hat{A} , да спа́тъ й оўснутъ сно́мъ вітнымъ й не воста́нутъ, глєтъ г \hat{A} ь.
- 40 $\hat{\mathbf{H}}$ หน่วย $\epsilon_{\mathcal{A}}$ ช้ $\hat{\mathbb{A}}$ ชี้หพ ลักหนุы на закла́ніє и ชี้หพ о́вны съ козлы̂.
- 41 Κάκω β3άςα ςεςάχτ, μ ἄτα ςλάβα βςελ 3εμλη; κάκω δώςτь βο ογμηβλέη ε βαβυλώητ βο μαβώμτεχτ;
- 42 Κ3ώμε на вавѷлώнъ море въ шу́мѣ во́лнъ свойхъ, й покры́сљ.
- 43 Κώшα τράμι ἐτὼ κα ταπόςττα τις, τεμιλ κετκόμια ι πόςτα, τεμιλ, κα μέμπε μικτόπε ποπικέτα, ι μιπέ κάμετα κιτάτι κα μέμα τώμα τελοκάτι.
- **44** $\hat{\mathbf{H}}$ посѣщ $\hat{\mathbf{v}}$ на вила въ вав $\hat{\mathbf{v}}$ лώн $\hat{\mathbf{t}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ изв $\hat{\mathbf{e}}$ рг $\hat{\mathbf{v}}$ то, $\hat{\mathbf{e}}$ ж $\hat{\mathbf{e}}$ поглот $\hat{\mathbf{u}}$, $\hat{\mathbf{v}}$ ст $\hat{\mathbf{v}}$ е $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{v}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ соб $\hat{\mathbf{e}}$ р $\hat{\mathbf{v}}$ тс $\hat{\mathbf{v}}$ ва $\hat{\mathbf{v}}$ л $\hat{\mathbf{u}}$ нск $\hat{\mathbf{v}}$ пад $\hat{\mathbf{v}}$ тъ.
- **45** $\hat{\mathbf{H}}$ 3ыди́тє $\mathbf{\varpi}$ срєды є́г $\hat{\mathbf{w}}$, лю́д $\hat{\mathbf{i}}$ є мой, да спасє́тъ кійждо д $\hat{\mathbf{s}}$ ш $\hat{\mathbf{s}}$ сво $\hat{\mathbf{w}}$ гн $\hat{\mathbf{s}}$ ва йрости г $\hat{\mathbf{j}}$ ни.
- 46 \mathcal{A}_a не когда оўмактийтся сердце ваше, й оўбонтеся ради сл δ ха, йже оўслышнтся на землій, й прійдеть въ л δ то слышаніе, й по л δ т слышаніе, б δ дность й неправда на землю, й властелинь на властелина.

- 47 **C**ετω ράμι, τὲ, μηίε τρωμέττ, ἢ ποςτωμέ τα ἢτβαλημω Βαβυλώτα: ἢ βςὰ τεμιλὰ ἐτω ποςραμήττς, ἢ βςὰ Ἦτα ἐτω παμέττ ποςρεμτὰ ἐτω.
- **48** $\hat{\mathbf{H}}$ возвесела́тся над вавѷлю́номъ небеса й земла й вса с $\hat{\mathbf{g}}$ на въ нихъ: $\hat{\mathbf{g}}$ полу́нощи бо прійдутъ на нь всегубителіє, глєтъ $\hat{\mathbf{g}}$ ь:
- 50 \hat{H} 3Б $\hat{\Xi}$ Г $\hat{\Pi}$ 10 мєча, йди́тє, не стойтє: йже йздалє́чє, поммни́тє г $\hat{\Delta}$ 11 , й іє $\hat{\rho}$ 11 лимъ да взы́дєтъ на сє́рдцє ва́шє.
- 51 Посрами́ хомсм, занѐ слыша хомъ ръганіє наше, покры срамота лицѐ наше, йкш пріндоша чъждін во стам наша въ домъ гаєнь.
- 52 Сегш ради, сè, дніє градуть глеть гдь, й постий на изважні вегш, й по всей земли егш падуть йзвеніи.
- 54 Гла́съ во́плм вавѷлш́нска, й сотре́нїє вели́ко въ землѝ халде́йстѣй:

- 59 Cλόβο, ἔжε заповѣда τἦι ἰερεμία πρρόκδ, ρεщὰ саρέω сынδ κυρίνηδ, сына маассέοβα, ἐτζὰ ἄζε Ѿ сεξεκία царλ ἰδζανια βτ βαβνλώντ, βτ τεπεέρτοε λѣτο μάρςτβα ἐτὼ: саρέй жε Бѣ κατάληνικτ χαρώβτ.
- 60 Η написа ιερεμία вся 5лая, ια же имя χυ прі ити на вавулώнь, во єдину книгу вся словеса сія, і же писана суть на вавулώнь. Η рече ι ερεμία къ сарею:
- 61 ἐταὰ κημαεωμ κα κακνλώνα, μ οξτριωμ μ προυτέωμ κελ ελοκετὰ τίλ, μ ρευέωμ:
- 62 Γἦμ, τὰ ρέκλα ἐςὰ προτάβδ μιτα τετὰ ποτδεάτα ε̂, ὰ μα κε εδμέτα живάй βα κέμα Ε΄ νελοβίκα ὰ μο τκοτὰ, ὰ μα εδμέτα βα βίνηδο πδιτώμο:
- 63 й бя́дєть, є̀гда прочтє́ши кни́гв сїю, привлжи къ нє́й ка́мєнь й ввє́рзи ю посрєдт є̀суфра́та й рцы:

64 та́кш потопи́тсм вавѷлш́нъ и не воста́нетъ $\mathfrak W$ лица $\mathfrak S$ ш́лъ, іа̀же а́зъ навед $\mathfrak d$ на́нь, и разори́тсм. $\mathfrak A$ а́же до $\mathfrak Z$ д $\mathfrak d$ словеса $\mathfrak d$ ер $\mathfrak E$ мі́ина.

Paara 52

- 1 Сэ́щь двадесьти й единомь льть седекій, внегда нача царствовати, й царствова во дерлимь единонадесьть льть: й ймь матери ето амїталь, дщй деремійна, в ловны.
- 2 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори лука́воє прєд о̀чи́ма гд̂нима по всєму, є̀ли́к \mathbf{w} твора́шє ішакімъ:
- 3 ἄκω ἄροςτι Γἦμα δώςτι μα ἐερλήμαι μ μα ἐέλδ, μόμμεκε Βεέρκε μχι Ε λημά εβοερώ: μ Εςτδιμ εξεκία Ε μαρά Βαβνλώμεκα.
- 4 Ĥ δώςτь βτ μεβάτος αθτο μάρςτβα έτω, βτ μεςάτωй αίξτ, βτ μεςάτωй μέτη αξίλη αξίλη
- $\mathbf{5}$ $\hat{\mathbf{H}}$ высть во филеженіи градъ даже до первагинадесьте л \mathbf{t} та царства седекінна.
- 6 \mathcal{M} $\hat{\mathbf{u}}$ же четвертагш въ деватый день, оутвердиса гладъ во градѣ, й не баше хлѣба людемъ землй.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ погна сила халдейска вследъ царъ и постиже его $\hat{\mathbf{w}}$ стран $\hat{\mathbf{v}}$ герїх $\hat{\mathbf{w}}$ на, и вси $\hat{\mathbf{o}}$ троцы ег $\hat{\mathbf{w}}$ разсыпашасъ $\hat{\mathbf{w}}$ нег $\hat{\mathbf{w}}$.

- 9 Ĥ 描ша царѐ ѝ приведоша ѝ ко царѐ вавѷлώнском въ девла́дъ, йже Ёсть въ землѝ ѐма́дъ, ѝ глаго́ла ѐмѐ съ судо́мъ.
 10 Ĥ ѝзсѣчѐ царь вавѷлώнскїй сы́ны седек îины пред очи́ма ѐгѡ,
- 11 Ο ΥΗ ΜΕ CΕΔΕΚΊΗ Η ΤΑΝΤΉΣ, Η CBA3 À Ε΄ ΤΟ ΜΚΟΒΑΜΗ, Η ΠΡΗΒΕΔΕ Ε΄ ΤΟ Цάρь ΒαΒΫλώη CKΪΗ Β΄ ΒαΒΫλώη Η ΒΔαΔΕ Ε΄ ΤΟ Β΄ ΔΟΜΉ ΜΕΡΗΟΒΗЫΗ ΔΟ ΔΗΕ, Β΄ ΘΉΕΜΕ ΘΎΜΡΕ.

й вся князи івдины йзсьче въ девлавь.

- 12 Κ Το ειξ Αετάπωμ κε μέμε πάπαιω μίξα (μέπο ειξ μεβάποε κάμες κατό καβθχομοκός ορθ μαριό βαβθλώκτα) πριάμε καβθλάμα άρχιματίρα, εποάμε πρεά λυμέμα μαρά βαβθλώκτα, βο ιεβλύμα,
- 13 μ το κατε χράμι τά εμα μ αράκι, μ κελ ασμω τράμεκ κα μ κελίκι κα κατά δο κατά δο κατά το κ
- 14 μ βεώκδ εττήν ιεβλήμην ωκρείτη ρασορή είνα χαλλέμεκα, ίδι κε κώμε το άρχιματίρομη.
- 15 Ĥ Ѿ οỷ Бό ΓΗ χ Ђ ΑΝΑΙΙ, Η Θ Κ ΤΑΝΟΚ ΤΑΝΑΙΙΚ, Η Θ Κ ΤΑΒΕΙΗ Χ ΕΝ ΓΡΆ Α ΤΗ Η ΑΙΚΑΙΚΑ ΤΗ ΑΙΚΑΙΚΑ ΤΗ ΑΙΚΑΙΚΑ ΤΗ ΕΝΕΚΑΙΚΑ ΤΗ ΕΝΕ
- 16 прочїнуъ же шстави людій оўбогнуъ въ делатели вінограда й земледельцевъ.

- 18 й в н є цъ й чашы, й в йлицы й в с я с о с у ды м д д я н ы я в в н и х ж є с л у ж а х у ,
- 19 й дүмій мники й чашы, й оўмывалницы й св циники, й кадилницы й чашицы, йже бах златах й йже бах ср єбрхнах, вз хархімагіръ.
- 20 Η τωλπά αβά ѝ μόρε ἐμύηο, ѝ τελιξεν αβαμάμετωτι μέμωμας ποά μόρεμν, ακε τοτβορὰ ιμάρι τολομώνν βο χράμν τάμι, με εν εντια μέμι τοτθαν τέχν.
- 21 Cτόλητω πε κίμπλο Ος Μυμάλες πτυ λακτέμ εξ εω εως οτές, εξρεω πε λεαμάλες πτυ λακτέμ ωκρες τω ψελερπάμε, μ τολιτοτά ξιώ μετώρεχω πέρς τω ωκρες τω,
- 22 й глава на нихъ меджна, пжть лакштъ высота главы единым, й мрежа, й шипки на венце шкрестъ, все вжше меджно: такожде бысть й вторый столпъ.
- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ ба́ше ши́пкшвъ де́ватьдесатъ и ше́сть ѐди́на страна, и ба́ше вс $\hat{\mathbf{t}}$ хъ ши́пкшвъ на $\hat{\mathbf{d}}$ мре́жею шкрестъ сто̀.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{a}}$ арх $\hat{\mathbf{i}}$ маг $\hat{\mathbf{i}}$ ръги сар $\hat{\mathbf{e}}$ а жерц $\hat{\mathbf{a}}$ стар $\hat{\mathbf{e}}$ й шаго $\hat{\mathbf{i}}$ жерц $\hat{\mathbf{a}}$ софон $\hat{\mathbf{i}}$ втор $\hat{\mathbf{a}}$ го $\hat{\mathbf{i}}$ тр $\hat{\mathbf{i}}$ ех $\hat{\mathbf{x}}$ стр $\hat{\mathbf{e}}$ го $\hat{\mathbf{e}}$ них $\hat{\mathbf{x}}$ п $\hat{\mathbf{b}}$ ть.
- 25 Й Ѿ града взж каженика единаго, йже бв приставникъ людій воннскихъ, й седмь мужей нарочитыхъ, йже пред лицемъ царевымъ шбрвтошасм во градв, й книгочім силъ очащаго людій землй, й шестьдесмтъ мужей Ѿ людій землй, йже шбрвтошасм средв града:

- 26 μ β3 μ μαββ3αρμάνω άρχιματίρω μ πρηβεμε λ κο μαρώ βαβνλώντα βω μεβλάθω.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ ជំរុចម $\hat{\mathbf{A}}$ ឬជំរុច вав $\hat{\mathbf{v}}$ лώнск $\hat{\mathbf{u}}$ въ девла́ $\hat{\mathbf{h}}$ въ земл $\hat{\mathbf{u}}$ ема $\hat{\mathbf{h}}$ преселе́нъ бы́сть і́ $\hat{\mathbf{b}}$ да $\hat{\mathbf{u}}$ земл $\hat{\mathbf{u}}$ свое $\hat{\mathbf{a}}$.
- 28 **C**ίμ τέτι λώμιε, μχжε πρετελή μαβέχομομότορι βι τεμμόε λέτο, ίδμέξβι τρή τώτλιμω μ μβάμετλτι μ τρή:

- 31 Ĥ βώςτь βτ τράμες κτι ς εμμός μέτο πρες ελέθικα ἰωακίμα μαρὰ ἰδμιθα, βτ μβάμες κτι πάτω μέθι μιξα βτοραγωθάμες κτι, βοζης εξβιλμερομάχτι μάρι βαβυλώθις κιὰ βτι πέρβος μέτο μάρς τβα ς βος για κίμα μαρὰ ἰδμιθα, ἀ ἀζβεμὲ ἐγὸ ἀξ χράμα, βτι θέμκε ς τρεκάως κ, ἀ γλαγόλα ἐμιδ βλαγάκ:
- **32** й дадѐ престолъ ѐгѡ выше царей, йже съ нимъ, въ вавулюнъ,
- 33 й йзмѣнѝ ризы е́гѡ̀ темничным, й ыджше хлѣбъ всегда пред лице́мъ ѐгѡ̀ во всм дни живота своегѡ̂:
- 34 μ ο βρόκω ἐμὰ μακωες κεταλ ω μαρλ κακυλώντα, μάπε μο μπὶ, κω ὅνωκε ομηρε, κο κελ μνῶ πνκοπλ ἐρώ.